

GOOD
COMMUNICATION
POLYGLOT
MAGAZINE

We're

WATASHITACHI
わたしたち

WO-MEN
我 們

WE

U-RI
우 리

4力国語
LIVE情報

日本語、中国語、
英語、韓国語

11月号 | NO. 17
VOL. 2

毎月第2金曜日発売
On Sale the second Friday of the Month

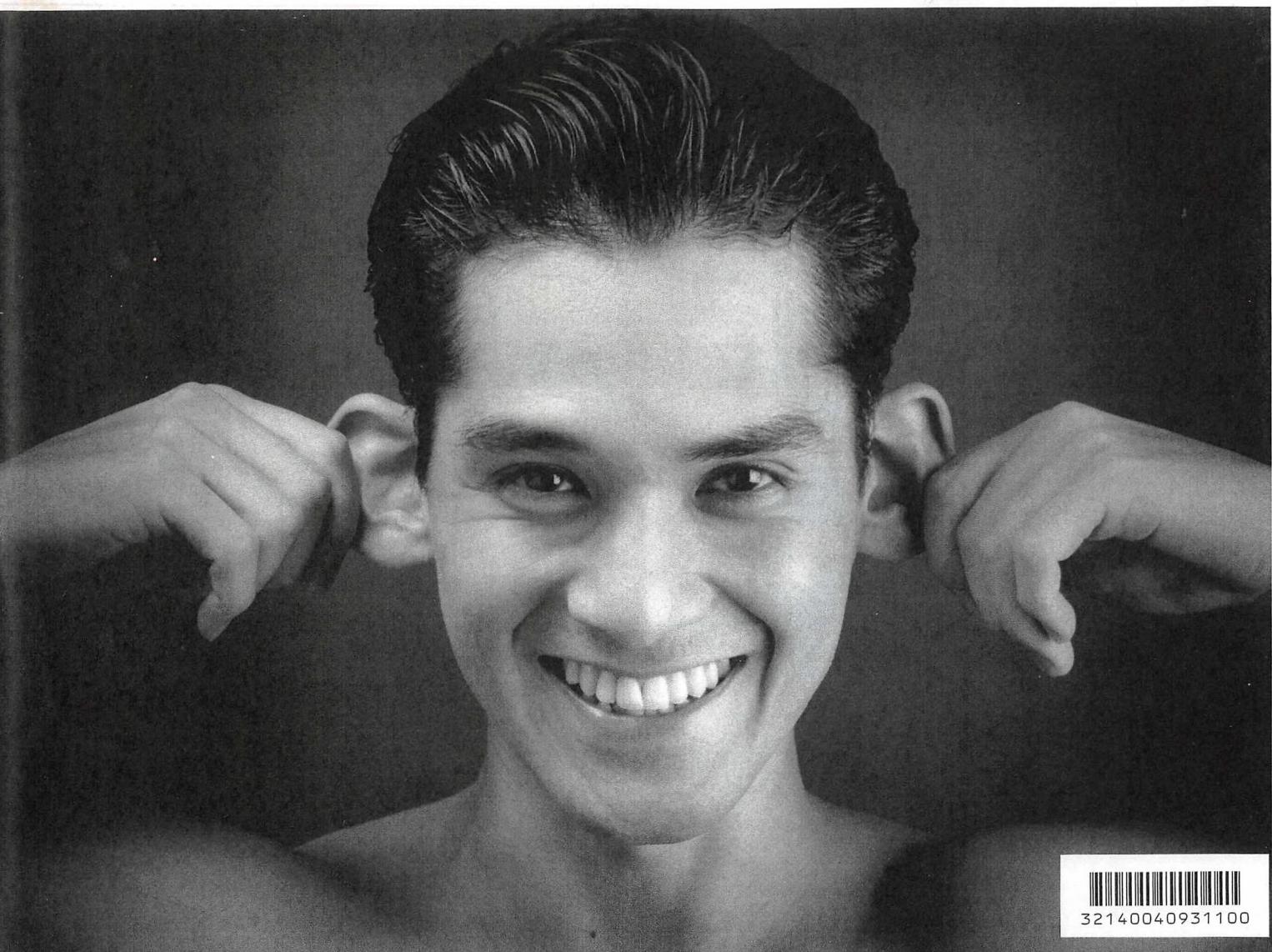
定価 350YEN

おとこたちよ

男人啊!

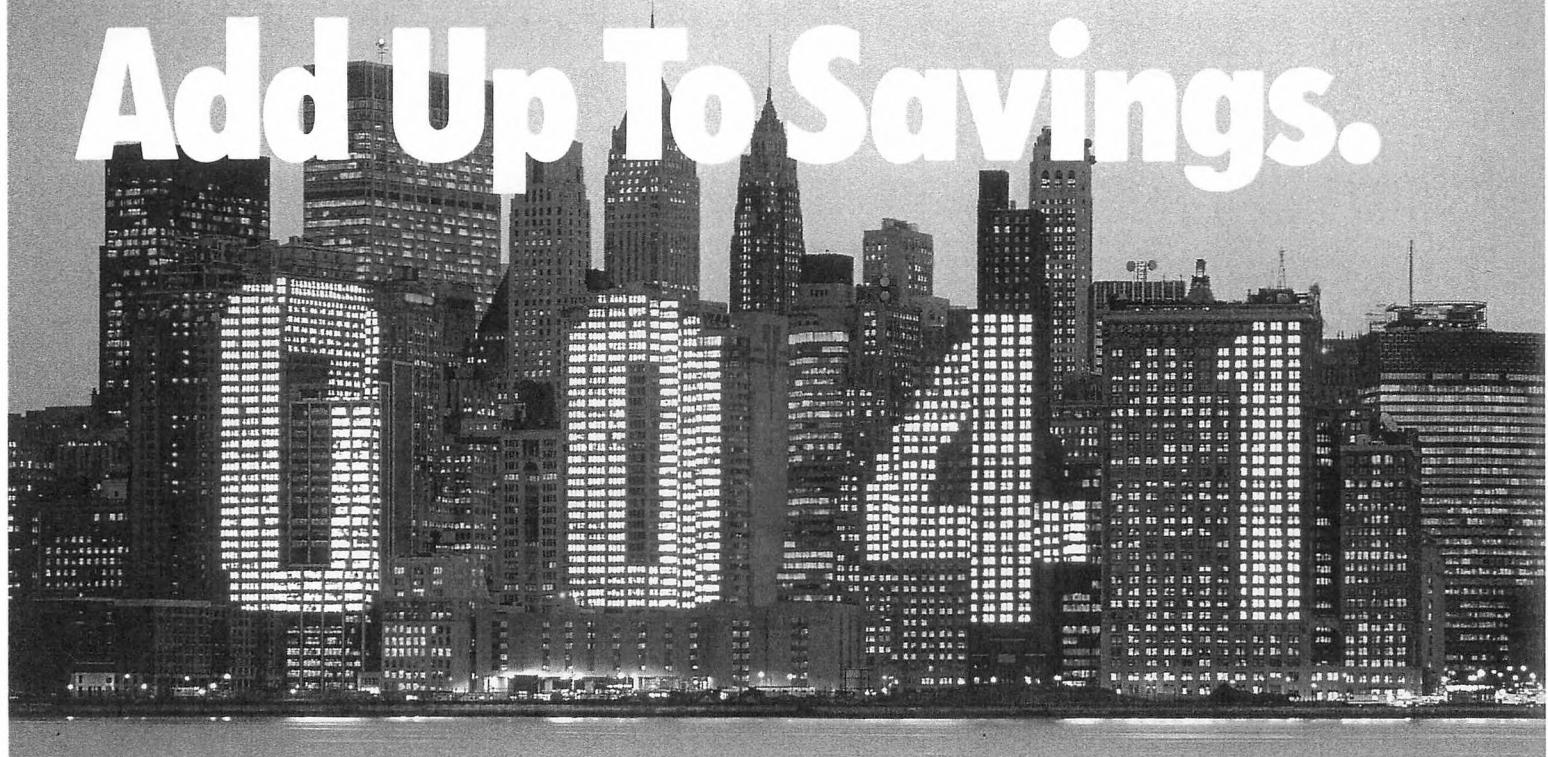
MEN!!

남성들이여!



32140040931100

These Four Numbers Add Up To Savings.



You may have already heard about ITJ, the international telephone service that offers unbeatable savings on overseas calls. But did you know that your telephone is ready for ITJ today? Just dial 0041 to start your call. No forms to fill out, no approval necessary. You'll notice the clear, static-free connection over our optical fiber cables. And our low rates. So the next time you call abroad, try our numbers. We think you'll like the way they add up.



Example:
To dial
New York(212)

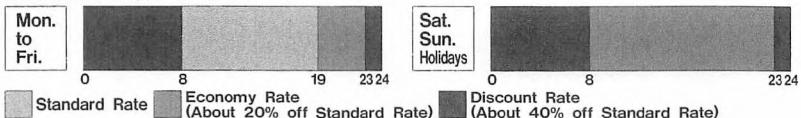
ITJ access number
0041

Country code
1

Area code
212

Local number

■ Rate table(Japan time)



■ Rate examples

As of Oct. 1.1993

U.S.A.	3min.			5min.		
	Standard Rate	Economy Rate	Discount Rate	Standard Rate	Economy Rate	Discount Rate
	¥670	¥540	¥400	¥1,010	¥820	¥600

TOLL FREE

0120-44-0041

For more information, please call ITJ Customer Service Center (24-hour service).



INTERNATIONAL TELECOM JAPAN

Show your winning Olympic spirit. ITJ's Lillehammer '94 Giveaway.

In the spirit of international competition, ITJ invites current and new 0041 users to go for the gold—and the silver and the bronze—in our 1994 Winter Olympics giveaways in October and November. Prizes include official Olympic stadium wear, seat cushions, Norwegian Kristin and Håkon mascot dolls, and our own Olympic telephone card. A total of 4,100 prizes in all.

How to enter: Just use ¥1,000 worth of economical ITJ services in a month*, and we'll send you an entry postcard. Return it by the last day of the billing month. You can enter either or both contests; if you use under ¥1,000, you can still win a telephone card. No service application is necessary for first-time users. (*Services from a public telephone do not apply.)



表紙の顔

伊東 淳(いとう あつし)さん
1966年生まれの日本人。1987年に渡米、アメリカ・ニューヨーク州に住み、ポール・スミス・カレッジでホテルとレストランの経営について4年間勉強した。現在は、東京の自由が丘で、輸入関係の会社の広報業務に携わっている。週末の楽しみはウインドサーフィン。

封面人物

伊東淳

1966年生、日本人。1987年渡米、住在美國紐約州。在波羅·史密斯學院學習飯店、餐廳經營四年，現在東京自由之丘的一家進口貿易公司負責宣傳業務。周末的消遣似水上帆板運動。

Face on the Cover

Mr. Atsushi Ito

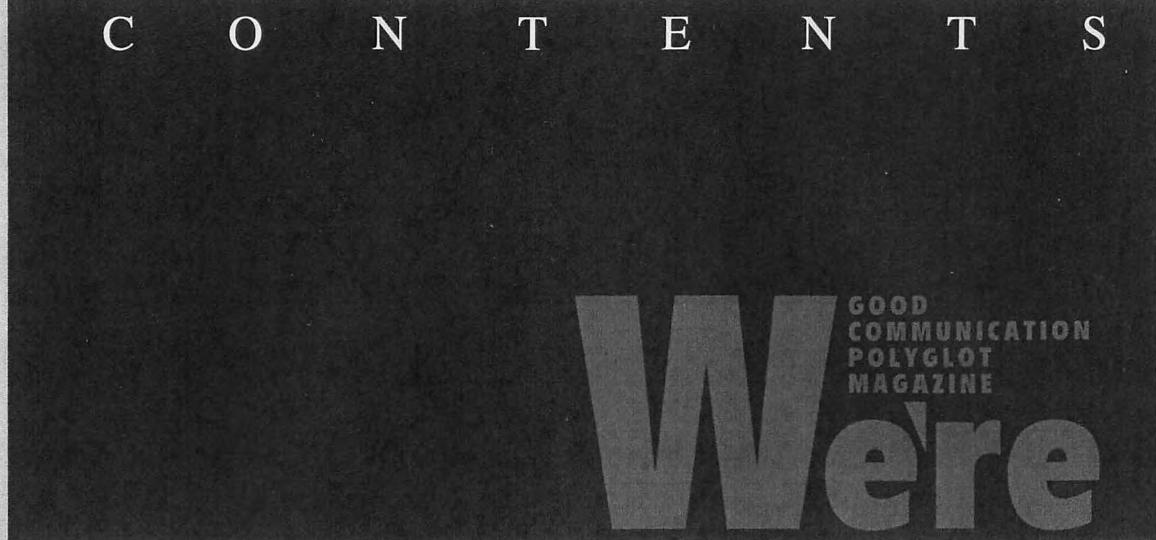
Japanese; born in 1966. After traveling to New York in 1987, he studied Hotel and Restaurant Management for 4 years at Paul Smith college. He's presently working in the advertising section of an import company, located in Jiyugaoka. He enjoys windsurfing on weekends.

표지의 얼굴

이토우 아츠시 씨. 1966년 태생의 일본인. 1987년에 미국으로 건너가 뉴욕에 살면서 '폴 스미스 컬리지'에서 호텔과 레스토랑의 경영에 관하여 4년간 공부하였다. 현재는 동경의 '지유가오카'에서 수입관계 회사의 홍보업무를 맡아 일하고 있다. 주말은 원드 서핑을 즐긴다.

S T A F F

PUBLISHER	TANAKA HIROSHI
EDITOR IN CHIEF	CAMARGO SAKAE
FOUNDING EDITORIAL ADVISOR	LEE YANGJI
ART & DESIGN DIRECTOR	HAYASHI HIROYUKI
EDITORIAL STAFF	HIRAYAMA MIZUHO SAKATA MIHO KATO KEIKO JOHN KENNEY KIM DONG HEE TONG HONG XING OGAERI KAZUMA KIM SANG HUN THE THIRD EYE CORP. YUKOSHA
COVER PHOTO	SANSHODO PRINTING
MARKETING MANAGER	KBS CO., LTD
TRANSLATED BY	SANSHODO PRINTING
MACINTOSH D.T.P. BY	TSUJI AKIRA
PRINTED AND BOUND BY	ORLANDO CAMARGO
ADVISER	DING PEIKANG



■ We're Report

おとこたちよ
男人啊!
MEN!!
남성들이여!

2

■ AMUSEMENT

ワンコリアフェスティバル
統一高麗節
ONE KOREA FESTIVAL
원 코리아 페스티벌
ストレス解消 & リラクゼーショングッズ
消解“廝拖累思”和使人精神放鬆的商品
Products for stress relief and relaxation
스트레스 해소 & 릴랙세이션 상품

12

■ MOTHER LAND

わたしのふるさと台湾・台北
我的故鄉—台灣，台北
My Motherland, Taipei-Taiwan
나의 고향 대만, 타이페이

16

■ COUNTRY FOCUS

台灣 台灣 TAIWAN 대만

19

■ POWER LANGUAGE

うまいことわり方
好好謝絕
Refusing Advances
요령있게 거절하는 방법

22

■ ASIA NUMBER WATCHING

おんないろいろデータ
有關女性的各種數據
Various Data On Women
여성에 관한 여러가지 데이터

30

■ DISCOVERY

唐人街〈チャイナタウン〉現象
唐人街現象
The Chinatown Phenomenon
차이나 타운 현상

32

■ NEWS CLIPS

「メールオーダーの花嫁はいらないか?」
“你想要郵購老婆嗎?”
Looking for a mail-order bride?
「편지로 주문하는 신부감은 어떠세요?」

36

□ COOKING

台灣料理 石頭火鍋

21

□ WANTED

TEACH & LEARN / WORK & EMPLOYMENT / HEART TO HEART

28

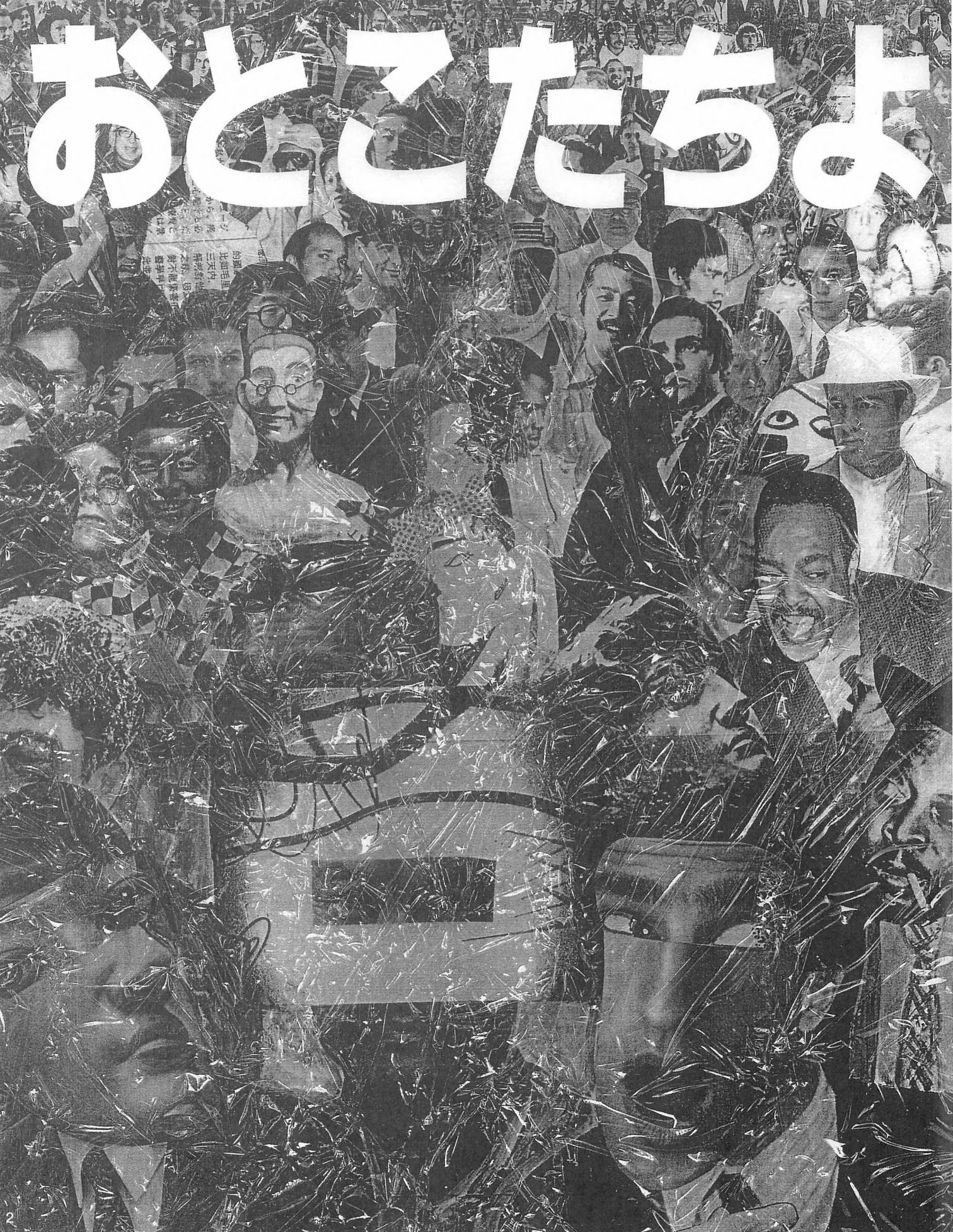
□ READERS' VOICES

読者の声

38

あとでたまえ

高橋
一
の
理
毛
里
三
天
内
解
説
也
心
病
不
能
休
勤
就
業
此
事



男人啊! MEN!! 남성들이여!

全く会ったことのない人同士だって、女三人集まればなんとやら。先月号の男たちによる「おんなたちよ」に引き続き、今月は「おとこたちよ」で各国の女たち登場。自己体験に基づいたキャリアのある発言から、社会のしくみの違いによる女の葛藤までを、思う存分語りあつた。「男」を語りながら、女自身についても振り返る参加者たち。途中、テレビ朝日の取材陣が来ていたので、カメラを意識して気取りがとれないこともあったが、なになに、やはり女は強かった?

這次全是從來沒見過面的女“同志”碰頭了。三個女的一台戲。上月號刊登了男人們的“女人啊!”這個月讓各國女性來談談“男人啊!”有從自己的體驗而來的“經驗談”;有從社會的結構談到女人的內心;還有人談着談着“男人”又回到女人自己身上了。座談中,朝日電視台前來採訪,在鏡頭前有人正襟危坐,有人毫不在意,說來說去,總而言之是女人強。

Although they are meeting for the first time, we trust that these women would work things out fine. In a follow-up to last issue's "Women!!" report, this month we have invited women from several countries to give us their opinions of "Men!!". They will speak freely about their experiences, and the troubles that result from living in a different society. As they discuss men in general, they will also take a look at themselves. During our discussion a TV Asahi crew came to film them, and our participants, being aware of the cameras, had a little trouble relaxing. Nevertheless, and just as we had expected, the strength of these women was evident.

한번도 만난 적이 없던 사람들이라도 여자 셋이 모이면 점시가 깨진다고 한다.

지난 호의 남성들에 의한 ‘여성들이여’에 이어 이번 달은 ‘남성들이여’로 각국의 여성들이 등장. 자기의 체험을 바탕으로 한 발언에서부터 사회구조의 상이에서 오는 여성의 갈등에 이르기까지, 마음껏 이야기를 나누었다. ‘남자’를 이야기하면서 여자인 자신에 관해서도 뒤돌아보는 참가자들. 도중, 아사히 TV의 취재진이 들어와 카메라를 의식한 탓인지 어색해지는 장면도 있었지만, 그래도 여자는 역시(?) 강했다.

M

通称 M マリア・カズエ・クワバラ
Maria Kazue Kuwabara

日系ブラジル人。1941年生まれ。鍼灸師としてクリニックを経営。現在、日本人男性と同居中。独身。
日裔巴西人。1941年生。以針灸師的身份經營診療所。目前與一日本男性同居。獨身。
Brazilian of Japanese descent. Born in 1941 Runs an acupuncture clinic. Now living with a Japanese male. Single.

일본계 브라질인. 1941년생. 침술사이며 병원을 경영하고 있다. 현재 일본인 남성과 함께 살고 있다. 독신.

I

通称 I 石黒聰子 Ishiguro Satoko

日本人。1970年生まれ。学生(歯学部6年)。現在、歯科医になるためのインターン実習をしている。独身。
日本人。1970年生。學生（齒科系六年）。現在為成爲一名牙科醫生正在實習。獨身。
Japanese. Born in 1970. 6th year dental student. Is now working as an intern in order to become a dentist. Single.

일본인. 1970년생. 학생(치의학과 6년생). 현재 치과의사가 되기 위한 인턴실습중. 독신.

K

通称 K 金東姫 Kim Dong-Hee

韓国人。1957年生まれ。フリーの翻訳者。韓国生まれブラジル育ちの韓国人の夫と6年前に結婚。来日9年目。
韓国人。1957年生。自由職業(翻譯)者。六年前結婚,丈夫生于韓國,長在巴西。來日已八年多。
Korean. Born in 1957. Freelance translator. Married a Korean raised in Brazil six years ago. Has lived in Japan for 9 years.

한국인. 1957년생. 프리 번역가. 한국에서 태어나 브라질에서 자란 한국인 남성과 6년 전에 결혼, 재일 9년째.

S

通称 S 相良泰子 Sagara Yasuko

日本人。1966年生まれ。イベント関係のプロダクションの代表として2年半前に独立。独身。
日本人。1966年生。兩年半前開始經營一個專門組織文藝活動的事務所。獨身。
Japanese. Born in 1966. Became a freelance event production representative two years ago. Single.

일본인. 1966년생. 이벤트 관계의 프로덕션 대표로서 2년반 전에 독립. 독신.

T

通称 T 張玲玲 Jhang Lin Lin

中国人。1962年生まれ。貿易会社勤務。日本人男性と結婚し、離婚した経験を持つ。来日7年目。独身。

中國人。1962年生。在貿易公司工作。與日本男性結婚後離婚。來日六年多。獨身。

Chinese. Born in 1962. Works for a trading firm. Married and divorced a Japanese male. Has lived in Japan for 7 years. Single.

중국인. 1962년생. 무역회사근무. 일본인 남성과 결혼하여 이혼한 경험이 있다. 재일 7년째. 독신.

司会

司会 坂田美穂 Sakata Miho

日本人。1965年生まれ。フリーのライター兼エディター。世界20カ国に旅した経験を持つ。独身。

日本人。1965年生。自由作家兼編輯人。到世界上20個國家旅行過。獨身。

Japanese. Born in 1965. Has traveled to over 20 different countries. Single. Discussion Moderator (MC)

일본인. 1965년생. 프리 라이터 겸 편집자. 세계 20개국을 여행한 경험을 갖고 있다. 독신.

We're Report

司会 今日、初めて顔を合わせた方も多いでしょうから、まずは自己紹介からはじめましょうか。

M 私はブラジルから18年前に、大学の卒業論文のために日本にきました。ブラジルで新聞記者の経験を持っていたのですが、手に職をつけるために鍼灸の勉強をしました。ブラジルは鍼灸のレベルは高くないので、日本で現在鍼灸師として働いています。ほかに、ポルトガル語と日本語が話せるので、外国人労働者のための通訳やコンサルタントもしています。結婚はしていませんが、日本人の同居人がいます。だからビトイーンかな?

K 韓国からきました。日本は今年で9年目になります。翻訳の仕事をしています。結婚して6年目、彼も同じ韓国人です。彼は韓国で生まれてブラジルに移民しまして18年住んでいたので、半分韓国人、半分ブラジル人。そして今日本に住んでいますので複雑なアイデンティティのある人なので、一緒に住む私も複雑です。(笑)

T 私は日本の男性と結婚して、日本にきました。中国で私が大学2年の頃、ガイドのアルバイトをしていて、出会ったのがきっかけです。でも実際一緒に住んだのは1年半で、その後は別居、そして別れました。今度9月に2度目の結婚をする予定になっています。私、日本人大好きだから。

司会 今度の方はどんな方ですか?

T 前の人は、お金持ちだったけど格好よくなかった。今度の人はお金は無いけど、格好いいんです。

一同 (笑)

I 私は今、まだ歯学部の学生です。日本は医者、とくに歯医者は男の人が圧倒的に強い職場で、女性として目に見えないところでプレッシャーを感じることがときどきあります。小さいときに父の仕事の都合でアメリカに2年ほど住んでいたことがあります。あと母の姉がドイツの人と結婚したりと、海外とのつながりが結構ある家庭環境に育ちました。

S 私はスペインに小さい時からとても興味がありまして、モデルクラブに勤めたあと、スペインに半年あまり住みました。今は独立してアートとか音楽の企画プロデュースの仕事をしているんですけども、まだ始めて2年目です。仕事に今は没頭したいので、つきあっている人はいますけど、結婚はしてません。

司会 這次大多數人都是初次見面、先自我介紹一下吧!

M 我是18年前為寫大學畢業論文從巴西來到日本的。在巴西雖然當過新聞記者，但為了找工作，學了針灸。在巴西，針灸的地位不高，所以目前在日本以針灸師為業。另外，我又會說葡萄牙語和日語，所以也為外籍工人當翻譯，并作些經營顧問工作。沒有正式結婚，但和一個日本人同居。可以說是“半婚”吧!



K 我是八年前從韓國到日本來的。現在做翻譯工作。結婚已六年多了，丈夫也是韓國人。他是生在韓國，然後移民到巴西。在巴西住了十八年，所以是半個韓國人，半個巴西人。而現在又住在日本，可以說身世復雜啊! 連我跟他一塊住着都變得復雜起來了。(笑)

T 我是和日本人結婚後到日本來的。在中國，上大學二年級時，學習之餘當導游，認識了那個日本人。但我們實際上只一塊兒住了一年半，然後就分居、離婚了。今年九月預定第二次結婚。我就是喜歡日本人啊!

司会 這次是和什麼樣的人結婚啊?

T 前一個有錢，但其貌不揚；這次的沒錢，可是挺“帥”。

一同 (笑)

I 我現在是齒科系學生。在日本，醫生，特別是牙醫生這個行業，男的占壓倒優勢，女人在其中，經常感到一種壓力。我小時候，曾因父親調動工作，隨父親在美國住過兩年。後來姨母又和德國人結婚了。所以我在一個與海外有許多關係的家庭中長大的。

S 我從小就對西班牙語感興趣，在模特俱樂部幹了一段後，在西班牙住了半年。現在獨自從事藝術、音樂活動的計劃、組織工作。剛幹了一年多，滿腦子都是工作，雖然交了個朋友，但還沒有結婚。

MC: As most of us are meeting for the first time, let's begin by introducing ourselves.

M: I came from Brazil 18 years ago in order to work on my graduation thesis. Although I've worked as a newspaper reporter in Brazil, I wanted to acquire a special skill, so I began to study acupuncture. As the level of acupuncture in Brazil isn't very high, I'm presently working in Japan. I'm also interpreting and doing some consulting for foreign workers. I'm not married, but I'm living with a Japanese guy, so I guess you could say I'm in-between.

K: I came from Korea nine years ago. I'm working as a translator. I've been married for over 6 years, and my husband is also Korean. He was born in Korea, but emigrated to Brazil, and lived there for 18 years. His identity is half Korean and half Brazilian, and now that he's been living in Japan, his identity has become even more complicated! As we live together, I guess I'm complicated too. (Laughs)

T: I married a Japanese and came to Japan. We met in China when I was a sophomore in college. I was working part-time as a tour guide, and that's how we met. However, we actually only lived together for a year and a half. After that, we separated and eventually got divorced. I like Japanese, so this September I'm planning to get married again.

MC: What's your fiancee like?

T: My ex-husband was wealthy, but not very handsome. My fiancee doesn't have much money, but he's good looking.

Everyone: (Laughs)

I: I'm still a dental student. In Japan, medicine and especially dentistry, are fields in which men are overwhelmingly strong and women are occasionally subject to unseen pressures. When I was a child, I lived in the US for two years due to my father's job, and my mother's older sister married a German. I was brought up in a family that had fairly strong ties abroad.

S: I've been really interested in Spanish since childhood. Therefore, after working at a modeling agency I moved to Spain for 6 months. I've been freelancing in art and music production for the last two years. I want to devote myself to my work, so although I'm dating someone, I'm not married.

사회 오늘 처음 만나신 분들도 많으실 테니까 우선 자기 소개부터 시작할까요?

M 저는 브라질에서 18년 전에 대학의 졸업논문을 위해 일본에 왔습니다. 브라질에서 신문기자로 일한 경험을 갖고 있었지만 손에 기술을 익히기 위해 침술공부를 했습니다. 브라질은 침술의 레벨이 높지 않아서 일본에서 현재 침술사로서 일하고 있습니다. 그 밖에 포르투갈어와 일본어를 할 수 있으므로 외국인 노동자를 위한 통역이나 컨설턴트도 하고 있습니다. 결혼은 안했지만 일본인의 동거자가 있습니다. 말하자면 ‘비투원’이라고 할까요.

K 한국에서 왔습니다. 일본에 산지는 금년으로 9년째가 됩니다. 번역 일을 하고 있습니다. 결혼 6년째이며 남편도 같은 한국인입니다. 그는 한국에서 태어나 브라질에 이민하여 18년동안 살았기 때문에 반은 한국인, 반은 브라질인, 그리고 지금은 일본에 살고 있어, 복잡한 아이덴티티를 갖고 있는 사람인 덕분에 같이 사는 저도 복잡합니다.(웃음)

T 저는 일본남성과 결혼하여 일본에 왔습니다. 중국에서 대학 2년 때 가이드의 아르바이트했던 것이 만나게 된 동기였습니다. 그렇지만 실제로 함께 산 것은 1년반으로 그 후는 별거, 그리고 헤어졌습니다. 오는 9월에 2번째의 결혼을 할 예정입니다. 저는요, 일본인을 굉장히 좋아해요.

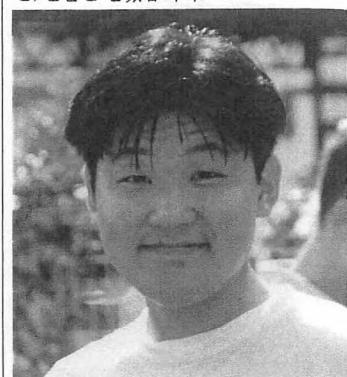
사회 이번 분은 어떤 분이세요?

T 지난번 사람은 부자였지만 멋이 없었어요. 이번에는 돈은 없지만 멋있는 사람이에요.

일동 (웃음)

I 저는 현재, 아직 치과대학생입니다. 일본은 의사, 특히 치과의사는 남자가 압도적으로 많은 직업으로 여성으로서 눈에 보이지 않는 프레셔를 느끼는 경우가 간혹 있습니다. 어렸을 때 아버지의 사업때문에 미국에서 2년간 생활한 적이 있습니다. 그후 이모가 독일사람과 결혼하는 등, 해외의 꽤 관계가 있는 가정환경에서 자라났습니다.

S 저는 어렸을 때부터 스페인어에 많은 흥미가 있어서, 모델 클럽에서 일한 후, 스페인에서 반년정도 살았습니다. 지금은 독립하여 아트나 음악기획 프로듀스 일을 하고 있지만, 시작한지 겨우 2년째입니다. 지금은 일에 전념하고 싶기 때문에, 고제하고 있는 사람은 있습니다만, 결혼은 안했습니다.



理想と現実は違う

司会 では本題の「おとこたちよ」に入ります。理想の男性像からお話ししてください。

K 男性に限ることではないんですけど、自分の生き方に確信を持っていいる、堂々と生きている人がいい。

司会 今結婚なさっている人はそういう方なんですね?

K 彼は、まあ、そうですね。彼も常に自分自身のことをじめに考えていますから、今の生き方に自信を持っているってことはあるかもしれません。

M 私にとっての好みの男性は、強いていえば面食いかもしれないけれど、俳優でいえばジョン・ローンかな?私の大学は他の大学とちがって卒業するのが早くても24歳ですから一人前になると、もう30半ばになっちゃうんですね。男女差がない職場ですから、男の人と対等に朝から晩まで働かなければならないし。女医の先生なんかはほとんど男の先生と同じですね、こなす仕事の量は。ですからそれ見ると、いわゆる結婚適齢期っていうのは逃してしまうでしょうね。でも、その中で結婚している方もいます。私も仕事を続けながらも、やはり結婚はしたいです。

M 男だったら、大きな夢を持つて いる人。それを私がバックで支えるような感じの関係、これが私の夢なんですね。本当は、男だったら日本人じゃなくて、外国人欲しかったけどね。見た目でいえば大きな男、もっと美男子な男、欲しかったけど、今つきあっている人はまさに日本人っぽい。背が小さくて、足が短い。(笑い) 日常生活ときたら屁を出し、ゲップは出し…。これが私の現実です。

司会 理想と違っても、それでもいいって言うのは、やはり心が広いとか、いい点がある…。

M そうね。一般的に若い頃は美男子を好みますね。私も昔は美男子ともつきあったことがありますけど、最後一緒になるのは理想と違うものですよ。司会 日本人と比べて、ブラジルの男性は、優しいですか?

Mええ、それはもう、とても優しいです。誕生日や母の日、恋人の日は絶対忘れない。日本人は愛情の示し方が違うから、最初は本当に冷たいと感じます。女が深い心から愛さないと統かないと思いますよ。特に日本人と外国人の場合は。

理想和現實不同

司会 好、現在來談談本題吧! 請談談各位心目中理想的男性吧!

K 我覺得不限于男性，只要對自己的生活方式有信心，堂堂正正地生活的人就好!

司会 你丈夫就是這樣的人吧?

K 可能是這樣吧! 他當然也經常為自己的事感到苦惱，但是大概對自己的生活方式還是有信心的吧!

I 如果非說我喜歡的男子類型，還不如說是長得“帥”的。如果用演員來打比方，那就是尊龍吧! 但我的大學與他的不一樣，畢業最快也得24歲，要想在工作中獨當一面，怎麼也得到三十多歲。我們的工作是沒有男女差別的，所以得和男人一樣，從早幹到晚。女醫生基本上是和男醫生一樣幹，工作量都是一樣的。所以，所謂結婚適齡期一下子就過去了。但是女醫生中也有人結了婚，我打算繼續工作下去，但也想結婚。

M 男的，就是要有偉大的理想。我嘛，在後面支持，這就是我的理想。說真的，我理想中的男人不是日本人，而是日本以外的外國人。看上去個子高高的，很漂亮的。但現在交往着的却恰恰是日本人型的，矮個子，短腿。(笑) 常常不是放屁，就是打嗝。……這就是我的現實。

司会 雖然說與你的理想合不上，但也說明他有心胸開闊的優點。

M 可能是吧! 一般來說，年輕時都是喜歡漂亮男子的。我以前也跟漂亮的男子交往過，但最後生活在一起的，跟理想中的却不一样。

司会 跟日本人相比，巴西的男人溫柔嗎?

M 那可是溫柔得多啊! 生日啊、母親節、情人節，那是絕對不會忘的。日本人表示愛情的方式却不同，一開始讓人感到非常冷淡。女人如果不是從心裏深深地愛的話，那這種愛是長不了的，特別是日本人和外國人交往時，尤其是這樣。

司会 另一位獨身的S小姐，你怎麼樣啊?

S 最近，我正跟一個男孩交着呢!

司会 你說“男孩”，那他比你

Your Ideal Man vs Reality

MC: Okay. Let's begin our discussion of "Men!!". Please tell me about your ideal man.

K: It doesn't only pertain to men, but I like someone who has a strong sense of convictions about his lifestyle, and lives his life with pride.

MC: Does that describe your present husband?

K: Well, you could say that. He is always concerned about himself, so I guess you could say he has confidence about the life he's leading.

I: The type of man I'm interested in, frankly speaking, would have to be good looking. Someone like the actor John Lone would be nice. Unlike other schools, at my university the students are usually 24 by the time they graduate. Therefore, we're usually in our mid-thirties before we really become established in our profession. There is no difference between men and women; both are required to work long hours. That's why we miss the so-called suitable age for getting married. I would like to continue working, and would also like to get married.

M: My ideal man would be someone who has big dreams. A relationship where I stand behind him and give him my support, that would be my dream. Actually, I would prefer a foreigner over a Japanese. I wanted a tall, handsome man, but the person I'm dating now is so thoroughly Japanese. He's not tall, and has short legs. (Laughs) At home, he thinks nothing of farting or burping out loud. That's my reality.

MC: Even though he's not your ideal, you still like him. So he must have a warm heart or something...

M: That's right. Generally, when we're young, we like handsome men. I used to date good-looking guys too but, in the end, I'm with someone who differs from my ideal.

MC: Compared to Japanese men, are Brazilian men nicer?

M: Yes, they are very thoughtful. They never forget birthdays, mother's day, or anniversaries. Japanese have a different way of showing affection. At first, I thought they were a little cold. I believe that if a woman is not loved deeply, the relationship won't last. Especially between Japanese and foreigners.

이상과 현실은 틀리다

사회 그러면 본주제인 ‘남자들이여’에 들어갑니다. 이상적인 남자상부터 말씀하여 주십시오.

K 남자에게만 한한 것은 아니지만、 자신의 생활방식에 확신을 갖고 당당하게 사는 사람이 좋아요.

사회 지금 결혼하신 분은 그런 분이시겠네요?

K 음, 그런 것 같아요. 자신의 생활방식에는 자신을 갖고 있다고 보입니다.

I 제가 좋아하는 남성은, 극단적으로 말하면 미남자 취향일지도 모르겠습니까만, 배우로 말하자면 ‘존론’ 일까요? 저의 대학은 다른 대학과 틀려서 아무리 빨리 졸업하여도 24살이 되기 때문에 자기 앞가림을 할 때 즈음이면 이미 30대 중반이 되지요. 남녀차별이 없는 직장이기 때문에 남자와 대등하게 아침부터 밤까지 일을 하지 않으면 안됩니다. 여의사의 경우라도 일의 양은 남자의 의사와 거의 같아요. 그렇기 때문에 즉, 결혼 적령기라는 것을 놓치게 되지요. 그렇지만 그중에는 결혼한 분도 있으니까, 제 자신도 일을 계속해 나가면서라도, 역시 결혼은 하고 싶습니다.

M 남자라면, 큰 꿈을 갖고 있는 사람, 제가 뒤에서 내조해 줄 수 있는 관계, 이것이 저의 꿈이지요. 정말은 일본 남성보다는 다른 외국 남성을 원했지만요. 외모로 말한다면 체격이 큰 남자, 더욱 미남형의 남자를 원했지만, 지금 사귀고 있는 사람은 그야말로 일본인의 전형. 키는 작지요, 다리는 짧지요.(웃음) 일상 생활에서는 방귀 펀다든가, 트립한다든가… 이것이 저의 현실입니다.

사회 이상과는 틀려도 그래도 좋다는 것은 역시 마음이 넓다는 좋은 점이 있기 때문이겠지요.

M 네, 그렇지요. 일반적으로 젊을 때에는 미남자를 좋아하지요. 저도 예전에는 미남자와 사귄 적도 있었지만, 결국 최후의 동반자는 이상과는 틀린 것이예요.

사회 일본인에 비해서 브라질 남성은 상냥합니까?

M 그럼요, 말할 수 없이 상냥해요. 생일이나 어머니 날, 연인의 날은 절대로 잊어버려요. 일본인은 애정의 표시방법이 틀리니까 처음에는 정말로 차갑게 느껴집니다. 여자가 마음 속 깊이 사랑하지 않으면 계속될 수 없다고 생각해요.



司会 もうひとりの独身女性のSさんはいかがですか。

S 私は最近つきあいはじめた子がいますけど…。

司会 子というと年下ですか？

S ええ、年下です。ペルーなんですが。でもまだ結婚は意識していません。私、働くのがとても好きですから。あまり今まで男の人に興味なかつたですね。でも、もう結婚してもいい年だなと思っています。以前は漠然と25才から30才までの間に結婚したいなと思ってた。自分のやりたいことを思いっきりやってから結婚だと。でもまだやりきってないので延期になります。国籍は関係ないと思ってます。

司会 国籍の違う人と結婚の話になつたときに、いちばん大きな問題になるのは何だと思いますか？

S 結婚する相手が日本人じゃなかった場合は、その人が日本を好きであることと、日本の文化と習慣を理解しようと思っている心がけがあることが一番大事だと思います。

バリバリ働くビジネスマン

司会 Tさんは、一度日本人の方と結婚して、また今出会われているという方も日本人とうかがいましたが、その辺りの話をお聞きしたいのですが。

T 私は中国でガイドのアルバイトをしているときから、日本人のビジネスマンにすごく憧れていたんです。中国のホテルの玄関前に立つ、日本人の姿が格好よくて。背広を脱いで、こうちょっと肩にかけてさっそうとしている姿にしびれました。

一同 哈ー。(笑)

司会 でも見た目は、日本人と中国人はそれ程変わらないと思いますけど。

T 中国人も日本に長く住むと、顔つきが日本人ぼくなります。日本食食べて日本語しゃべって。でもまた中国に帰ったら同じ。性格なんかはどうかな、比較できないけど。

司会 二度目の結婚をなさるそうですが。

T 今の人とは、すぐに結婚を意識したわけではないんですけど、私自身結婚してはやく家庭に入りたいと思っています。現在は輸入の仕事、中国との貿易会社のOLをしていますが、日本で一生懸命に働いても、なかなか出世できない。女が認められるのは家庭しかないと思います。

司会 それで、ぜひ理想の男性は？

T バリバリ働くビジネスマン！

年紀小嗎？

S 對，比我小，是秘魯人。但還沒打算結婚。我特別喜歡工作，到現在，對男人一般不感興趣。但也感覺到了結婚的年齡了。以前，曾不經心地想過要在25到30歲之間結婚，把自己想做的事都作完就結婚。但是，好像總也幹不完，結婚只好延期。我不在乎對象的國籍。

司會 各位覺得與不同國籍的人結婚的話，最大的問題是什麼？

S 如果結婚對象不是日本人的話，最重要的是要喜歡日本，要從心裏有理解日本的文化和習慣的願望。



精力充沛的公司職員

司會 T女士曾一度與日本人結婚，而這次聽說又要和日本人結婚，能再多講一些嗎？

T 我在中國學習之餘當導游時開始，就特別向往日本的公司職員。我站在中國的飯店門前，看見日本人把脫下來的西裝挂在肩上的身影，覺得“帥”極了，看得腳都麻了。

一同 哈ー。(笑)

司會 但從外表上看，日本人和中國人並沒有什麼大的不一樣。

T 中國人在日本住久了，吃日本飯，說日本話，臉相也變得像日本人了。可是回到中國，就又變回去了。性格上有什麼變化可說不清。

司會 你又要第二次結婚了。

T 我跟這次的人，原來並沒有意識到要很快結婚。我是想結了婚就儘快投入到家庭中去。我現在在一家和中國做貿易的公司當女職員。但是在日本，就是拼命幹，也很難有出頭之日。女人被認為只能在家裏發揮作用。

司會 那你真正理想中的男子是什麼樣的？

T 精力充沛的公司職員。

司會 不顧家的也行嗎？

T 不，又得重視家庭，又得工作的人。

MC: We have another single participant; S., tell us how you feel.

S: Well, there is a boy I just started dating.

MC: When you say “boy”, do you mean he's younger than you?

S: Yes, he's younger. He's from Peru. We're not thinking of marriage yet, because I enjoy working very much. I haven't been that interested in men up until now, but I'm at that age where getting married is only natural. Before, I thought I'd probably get married between 25 and 30. I would do all the things I wanted to do, and then get married. However, I haven't accomplished this yet, so it looks like marriage will have to wait. I don't care about the nationality of the person I marry.

MC: When it comes to marrying someone of a different nationality, what do you think is the biggest problem?

S: If the person isn't Japanese, then he should be someone who likes Japan and is willing to try to understand its culture and customs. I believe this is most important.

Hard Working Businessman?!?

MC: Miss T, you were once married to a Japanese, and are now engaged to another. Would you tell us a little about that, please?

T: Since working as a guide in China, I have always admired Japanese businessmen. Seeing them standing in front of the hotel, they were so handsome with their suit jackets thrown over their shoulders. I just loved the way they looked!

Everyone: What?!

MC: But as far as appearances go, Japanese and Chinese aren't that different.

T: If Chinese live in Japan for a long time, they begin to look Japanese. They eat Japanese food and speak Japanese, but when they return to China, they become Chinese again. About their characters, I don't think you can compare.

MC: You're getting married again. Tell us about that.

T: The person I'm engaged to didn't think about marriage right away, but I want to work at home as soon as possible. I'm working in a company that trades with China, but in Japan, regardless of how hard women work, they don't get promoted. I believe that home is the only place where women are recognized.

특히 일본인과 외국인의 경우는。

사회 또 다른 독신여성인 S씨는 어찌세요?

S 저는 최근 들어 사귀기 시작한 남자 아이가 있습니다만.

사회 남자아이란, 연하를 말하는 것인가요?

S 네, 연하예요. 폐류인입니다. 그렇지만 아직 결혼은 의식하고 있지 않습니다. 저는 일하는 것을 아주 좋아하기 때문에 지금까지 남자에게 별로 흥미가 없었지요. 그렇지만 이제 결혼해도 좋을 나이가 됐다고 생각합니다. 이전에는 막연하게 25세부터 30세 사이에 결혼하고 싶다고 생각했었지요. 자기가 하고 싶은 일을 마음껏 한 뒤 결혼하자고. 그렇지만 아직 다하지 못한 일들이 있기 때문에 연기될 것 같습니다. 국적은 관계없다고 생각합니다.

사회 국적이 틀린 사람과 결혼이야기나 왔을 때 가장 큰 문제는 무엇이라고 생각하십니까?

S 결혼상대가 일본인이 아닐 경우, 그 사람이 일본을 좋아할 것과 일본의 문화와 관습을 이해하려는 마음씀씀이가 제일 중요하다고 생각합니다.

빠릿빠릿하게 일하는 비지니스맨

사회 T씨는 한 번 일본인과 결혼하고, 또 지금 만나고 계신 분도 일본인이라고 들었습니다만, 그 이야기 좀 들려주시겠어요?

T 저는 중국에서 가이드의 아르바이트를 하고 있을 때부터 일본인 비지니스맨에게 아주 반해있었어요. 중국의 호텔현관에서 있는 일본인의 모습이 멋있어서요. 양복 웃도리를 벗어 이렇게 한쪽 어깨에 걸치고 있는 그 모습에 까무라칠 정도였죠.

일동 까-악!(웃음)

사회 그렇지만 겉으로 보기에는 일본인과 중국인은 그렇게 차이가 없을 것 같았네요.

T 중국인도 일본에 오래 살면 얼굴생김이 일본인 닮아갑니다. 일본음식을 먹고 일본어를 말하고. 그러나 다시 중국에 돌아가면 마찬가지예요. 성격같은 것은 어떨까, 비교가 어렵습니다만.

사회 2번째의 결혼을 하신다면요?

T 그와 만난 뒤 결혼을 의식한 것은 아니지만 제 자신, 빨리 결혼해서 가정에 들어앉고 싶습니다. 현재는 중국과 수입판례를 다루는 무역회사의 사무원으로 일하고 있습니다만, 일본에서 열심히 일해도 출세는 꽤 어렵습니다. 여자가 인정받을 수 있는 곳은 가정밖에 없다고 생각합니다.

사회 자, 이상의 남성을 따질라 말한다면?

T 빠릿빠릿하게 일하는 비지니스맨!

사회 가정을 돌보지 않아도 좋습니까?

司会 家庭を顧みなくていいんですか?
T うん、家庭もちゃんと大事にしながら仕事もする人。

司会 でも、バリバリ働いていると、残業とかで家庭を忘れちゃうんじゃないかなと思いますけど。

T そういういますよね。前の人人がそうだったんですけど。今度の人は仕事をして、家庭も大事にしてくれる人。

K 私は日本人のビジネスマン、どうかなあと思う。朝の満員電車の中で、きっちり背広着てネクタイ絞めてるのに腰を括げて座ってる光景見ると、かっこいいとは思わない。朝から、マンガ本読んで、あの人が一体会社で何をやっているのかとホントに不思議でしょうがないです。真剣に読んでるので、チラっと見ると、少年のマンガだろうと思うんだけど、「うう、ああ」とかの擬音ばかり並んでる。24時間働くためのドリンクがはやる国で、そのギャップがよくわからない。

司会 韓国ではどうなんですか?

K 通勤ラッシュは韓国でもあります。マンガを読んでるなんて考えられない。Tさんは日本のビジネスマンが好きといいましたが、それについてどうです。

T マンガ読むのは別にいいと思うんですよ。でも狭い電車では、手がこうぶつかって、ちょっとじゃますけどね。

働く女と男は平等か?

司会 職場ではどうでしょう。

T 日本での職場でいちばん驚くことは、女がお茶くみ、コピーとりぱりやらされることですね。自分が暇なんだから自分でるべき。女がするの、当たり前という感じで、日本の女も受けとめている。中国では考えられない。中国では男女平等だから、給料も昇進も同じ。日本では優秀な女人でも、また10年、20年働いても課長になる人はあんまりいないと思う。ブラジルではどう?

M ブラジルで新聞記者をしてた時は男が多かったので、逆に有利なポジションを得ていたかと思います。お茶くみなんかは全然なかった。男たちにあちこち招待されたり、大切にされたりしてました。

K 韓国はそんなに日本とはかわらないと思いますよ。最近は女性の進出が韓国でもみられるようになってきました。けれども、企業の上の人たちは若い女性にお茶くみさせたりは当たり前だ、と考えているようです。

司會 但是，集中精力工作的的話，一加班加點，就會把家庭忘了的，不是這樣嗎?

T 是這樣的。我的前一個丈夫就是這樣的。但這回的是又重視工作，又重視家庭的人。

K 我對日本的公司職員可沒什麼好印象。早晨在擁擠的電車裏，穿着筆挺的西服，打着領帶，却叉着腿坐在那裏，根本說不上“帥”。從一大早就捧着本漫畫看，這種人能在公司裏幹點兒什麼，我真想不通。他們看得那麼起勁，也一眼，好像兒童漫畫一樣，上面只有一些鳴鳴、啊啊等像聲詞排列在那兒。在24小時強健劑如此流行、工作起來不要命的國家裏，如何理解這種差距呢?

司會 在韓國怎麼樣呢?

K 在韓國，一樣有上班高峰，但絕不會有人去看漫畫。T女士剛才說喜歡日本的公司職員，但不知在看漫畫這一點上是怎麼看的。

T 看漫畫並沒有什麼不好。但在擁擠的電車裏，有點兒妨礙別人。

MC: And tell us about your ideal man.

T: A hard working businessman!

MC: Even if he doesn't take an interest in life at home?

T: No, someone who takes good care of his family as well as his job.

MC: But if he works hard, and has to do a lot of overtime, won't he forget about things at home?

T: That's what they say. My ex-husband was like that. But my fiancee tells me he will take good care of both.

K: I really wonder about Japanese businessmen. When I see them on the crowded trains in the morning wearing suits and ties, sitting with their legs wide open, I don't think they look very nice. I see them reading comics in the morning and wonder "what in the world does this guy do at his company?" I just can't understand it. They are reading those comics so intently. I caught only a glimpse of them but they look like boys' comics. The captions are nothing but sound effects like "ooh" and "aah". In a country where 24 hour stamina drinks are popular, and the people work so hard, I just can't understand the gap.

MC: What about Korea?

K: We have rush hour in Korea, too, but I can't imagine anyone reading comics. Ms. T, you said you like Japanese business men. What do you think about them reading comics?

T: I think there's nothing really wrong with them reading comics but on crowded trains it could be a little troublesome for the people around them.

Equality In The Workplace

MC: What about in the workplace?

T: What really surprised me about the Japanese workplace is the way women are relegated to just serving tea or making copies. If the men have the time, they should do it themselves. It seems that they think it's only natural women do these things and Japanese women put up with it. This would never happen in China. Men and women are considered equals; salaries and promotions are the same. In Japan even among talented women, there are few women who have been promoted to section chief, regardless of the fact they have worked for 10 or 20 years. What's it like in Brazil?

T 아니요, 가정도 소중히 여기고 일도 잘 해나가는 사람이지요.

사회 그러나 열심히 일하면 그만큼 임금 등으로 해서 가정을 뒷배리지 않을까 생각합니다만.

T 모두 그렇게 말하지요. 먼저 사람이 그런 사람이었어요. 이번 사람은 일도 하고 가정도 소중히 여길 사람이에요.

K 저는 일본의 비즈니스맨, 글쎄요... 아침의 만원전차 안에서 양복 잘 차려입고 넥타이 매고 그리고서 다리벌리고 앉아 있는 광경을 보면 멋있다고는 생각안 돼요. 아침부터 만화책이나 보고, 그 사람이 도대체 회사에서 무엇을 할까요 생각하면 정말로 이상할 지경이에요. 심각하게 읽고 있어서 살짝 넘겨보니 소년만화인 모양인데 '우우, 아아!' 등의 평음만 잔뜩 적혀 있어요. '24시간 드링크'가 유행하는, 맹렬히 일하는 나라에서 그 차이가 잘 이해안됩니다.

사회 한국에서는 어때요?

K 통근 러쉬는 한국도 있지만 만화를 본다는 것은 생각할 수 없어요. T씨는 일본의 비즈니스맨이 좋다지만 그런 점에 있어서는 어떻게 생각하세요?

T 만화보는 것은 별로 나쁘지 않다고 생각해요. 그렇지만 좋은 전차안에서는 팔이 부딪혀서 좀 불편하지 만요.



일하는 여성과 남성은 평등한가?

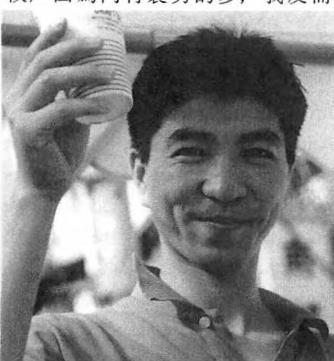
사회 직장에서는 어떻습니까?

T 일본의 직장에서 제일 놀라는 것은 여자가 차 시중, 복사기 심부름 등만 한다는 것입니다. 자기가 한가하면 자기가 해야지요. 여자가 하는 것이 당연하다는 식이고, 일본 여성도 그대로 받아들이고 있어요. 중국에서는 생각할 수 없는 일입니다. 중국은 남녀평등이므로 급료도 승진도 동등합니다. 일본에서는 우수한 여성이라도 10년, 20년 일해도과장이 되는 사람은 그다지 없다고 생각합니다. 브라질에서는 어때요?

M 브라질에서 신문기자로 있었을 때에는 남자가 많았으므로 거꾸로 유리한 위치에 있지 않았을까요 생각합니다. 차시중같은 것은 전혀 없었어요. 남자들에게 여기저기 초대받거나 소중히 취급받았습니다.

K 한국은 일본과 그다지 차이 없다고 생각합니다. 최근은 한국에서도 여성의 사회진출이 보이기 시작하여 이전과는 틀립니다만, 그러나 기업의 높은 사람들은 젊은 여성에게 차시중을 시키는 것은 당연하다고 생각하는 모양입니다.

M 경영자의 입장으로서 여자와 남자의 입장의 차이를 크게 느끼는 때가 자주



M 私自身、経営者の立場から見ると、女と男の場合の違いを大きく感じる時がよくあります。ある会社の社長と商談するとかいう場面では、今一緒にやっている男性はその社長をバーに連れていくて打ち解けてつながりがよくなつた、つまり、仕事もうまくいくってこともあります。でも私はお酒飲めないし、カラオケも大嫌いだし、本当に経営の面ではこの社会では生きられないなと思っています。それだけじゃない、もしとも大事な商談でおつきあいするとしても、社長さんよっぽらうとすぐ、手をこうのばしてくる。こっちもどうしようかな、許そつかな、許さないかなと思って仕事をころか、あいまいな感じで終わる。で、もう二度とその社長には会いたくないと思って、仕事もあきらめることもあります。

S わたしもそういう経験あります。仕事の打ち合わせで行つても、いつの間にかべたべたっていう感じになつてきて、おや、これはなんかおかしいという場面になったこともあります。私は仕事の話に入ろうとしているのだけれど、相手の社長はただにこにこするだけで、話はひとつも進まない。でも怒るわけいかないし。

M そういうのを利用してもうまく男の社長から毎月お金をださせて、いい地位、いいクライアントをつかんでいる女性もいますよ。

I 私の環境は今まで男女共学で、完璧に平等だったんですね、男の子と。でも実際、臨床にてて患者さんを診はじめると、患者さんから男の子たちは「先生」って呼ばれるんですけど、わたしたち女性は「先生」とは呼ばれないんですよ。アシスタントと間違われて、私が診ても患者さんは「どうして先生が診てくれないのでですか」と不満そうにいう人が多いのには驚きます。

男の優しさ、たくましさ

司会 では、男の人にこうあってほしいとかってありますか？

M もうちょっと、ロマンチックになつてもらいたいな。愛するときに時間をかけてもらいたい。

司会 どきっとするリクエストですね。

M 結婚して10年もたつたら、もう本当に使い捨てのような感じになつちゃうからね。

司会 情熱的なブラジル人の男性でさえもそうなんですか？

處在有利的地位。根本用不着給人倒茶。反而到處受到男性的照顧，很受尊重。

K 在韓國，和日本差不了多少。最近也有了變化，女性開始走上社會。但是在企業中，上級還是認為女的倒茶是理所當然的。

M 從經營者的立場來看，經常感到男的與女的有很大的差別。比如說和某公司的總經理談生意，跟我一塊兒工作的男性，就把那總經理拉到酒吧去，倆人解除了隔閡，加深了友情，也就是說，生意也進行得很順利。但是，我不能喝酒，又特別討厭卡拉OK。覺得從經營方面看，在這個社會上真是難以生存。不僅如此，因為是談特別重要的生意，而和總經理去喝酒，他一喝醉了，手就這樣伸過來了。弄得我左也不是，右也不是，考慮到工作，就只好不明不白地過去了。但是，再也不想見這個總經理了，因此而放棄生意不作的情況也有。

S 我也有過這樣的經歷。爲了工作去碰頭，不知什麼時候就粘粘糊糊地上來了。有時弄得很尷尬。我想談工作，但對方的總經理只是傻笑着不搭茬，但又不能發火。

M 但也有女人，就是巧妙地利用這種情況，每個月都從男總經理那兒弄到錢，真是又找到了好地位，又抓到了好主顧。

I 我至今爲止都是男女同校，從環境上看，可以說與男孩子完全平等。但是到臨床開始診療病人時，患者們對男的都稱“大夫”，可是對我們女的，却叫“大夫”。很多人經我診察後不滿地說：“爲什麼大夫不來給我看病。”他們把我當成只不過是個助手，真讓人氣不過。

男性的善良與力量

司会 希望男人們爲自己作點兒什麼的想法有嗎？

M 更加羅曼蒂饒一點兒。在愛的方面多花點兒工夫。

司会 有什麼濃一點的要求嗎？

M 結婚過了十年，就有像被完扔掉的感覺。

司会 難道如此熱情的巴西男性也是這樣的嗎？

M 是的。只不過儘義務似地送送花，祝賀一下生日罷了。

K 是這麼回事。我希望的是羅曼

M: When I was a reporter in Brazil there were many men so, on the contrary, I was able to get a favorable position. No one served tea. The men were very kind and invited me to all over the place.

K: I don't think Korea is much different from Japan, although recently, with more and more women entering the workforce, things are beginning to change. It seems that most bosses think it is only natural for young women to serve tea.

M: Speaking as someone who manages their own business, there are times when I strongly feel the difference between men and women. When I'm negotiating with some other company's president is one example. The man I have working for me takes him to a bar to drink. They speak frankly and our relationship improves. Our business has improved because of this, too. I don't drink and I hate karaoke, therefore I really don't think I could manage this business alone. That's not all. Let's say I'm involved in some important negotiations and the other company's president gets drunk, and starts to put his hands on me. What should I do? If I ignore it or not, things end up without anything definite happening. And there are times when you wouldn't want to see that president again and would have to give up that particular business.

S: I've also had that kind of experience. I was meeting with a client, and before long he was clinging to me and I thought, uh oh, this is becoming a rather strange scene. I tried to discuss business but he just sat there grinning and didn't listen to a word I said. Nevertheless, I was in no position to show my anger.

M: But there are women that use that type of situation to get money from male presidents each month or to achieve higher positions or better clients.

I: I'm in a co-ed environment in which men and women face the same difficulties. However when we actually examine patients, the parents call the male students sensei (doctor), but they do not use this term when addressing the female students. Many of them mistake us for the doctor's assistant. I was surprised at how many patients are not satisfied when I examine them and ask "Why isn't the doctor examining me?"

있습니다. 어떤 회사의 사장과 상담한다 든가 할 때 지금 함께 일하는 남성은 그 사장을 바에 데려가서 허물없는 얘기로 관계가 좋아지는 등, 즉 상담도 잘 해결되는 경우가 있습니다. 그렇지만 저는 술도 못마시고 가라오케도 아주 싫어하니, 정말로 경영면에서는 이 사회에서 살아남지 못할 거라고 생각합니다. 그뿐만이 아닙니다. 만일 아주 중요한 상담으로 자리를 함께 한다고 해도 상대편 사장은 취하면 곧 손을 제 쪽으로 뻗칩니다. 이쪽도 어떻게 할까, 용서할까, 말까 등 생각하는데 정신이 팔려 일은 제쳐두고 결국 애매한 상황에서 끝납니다. 그리고 두번다시 그 사장과는 만나고 싶지 않다고 생각되어 상담도 체념하는 경우가 있습니다.

S: 저도 그런 경험이 있습니다. 일의 의논을 위해 갔지만 어느 새인지 추근거리에는 분위기가 되어 야, 이거 뭔가 이상하다고 느낀 적이 있습니다. 저는 일 얘기로 들어가려고 하지만 상대편 사장은 단지 실실 웃고만 있어 얘기는 전혀 전전되지 않습니다. 그렇다고 화낼 수도 없고.

M: 그런 것을 잘 이용해서 남자 사장으로부터 매월 자금을 출자받아 좋은 지위, 좋은 거래처를 갖고 있는 여성도 있어요.

I: 제 환경은 지금까지 남녀공학으로 남자와 완벽히 평등했어요. 그렇지만 실제 임상실습에 나가 환자를 대하기 시작하자, 환자들이 남자학생들은 '선생님'이라고 부르지만 우리들 여성은 '선생님'이라고 부르지 않아요. 보조원으로 착각하고 제가 진료해도 '왜 의사가 치료해 주지 않느냐'고 불만스럽게 말하는 환자가 많아 놀랐습니다.



남성의 상냥함과
믿음직스러움

사회 그러면 남자들에게 이렇게 되어주었으면하고 바라는 것은?

M: 조금 더 로맨틱해졌으면. 사랑을 할 때 시간을 충분히 두고 했으면 해요.

사회 충격적인 주문이네요.

M: 결혼해서 10년이나 되면 정말이지 한번 사용하고 버리는거나 마찬가지 상황이 되어버리니까요.

사회 정열적인 브라질의 남성조차도 그렇습니까?

M: 그럼요. 그렇지만 의무적으로 꽃을 선사한다든지 생일을 축하한다 등은 하지만요.

M そうそう。でも義務的に花をくれたり、誕生日を祝ったりはしますけどね。

K そうね、ロマンチックな部分とそれにプラス、優しさを持って欲しい。優しさって、例えば人間だけじゃなくて動物に対して、自然に対して、そういう思ひぬところでそういう優しさを見たときに、私はけっこう感激してしまうんですけど。

S 好きな人に優しくするのはみんな当然だけど。例えば一緒に歩いていてね、人込みの中でちょっとお婆さんが何か物を落としたりしたときに、ぱっと拾ってあげる人とあげない人と、やっぱり女ってそういうところ、見ているから。そこで本当に思いやりのある人かどうか表れると思うんですね。

I 私自身の女としての部分も見てほしいですけれど、仕事している自分も含めて受け入れてくれるようなタイプの人がいいですよね。男も疲れているときや、落ち込んでいるときに女の人に優しくしてもらいたいと思うように、女も仕事をもったら同じように悩みがあるってことを相手の人にも理解してもらいたいと思いますね。

T 結婚する前とした後、ずっと変わらないで優しくて思いやりがあるってくれたらいい。パパとか言わないで「きれいだよ」「愛してるよ」とか言つてくれれば女はすぐ喜ぶのに。

司会 韓国ではたくましい男性が多いのでしょうか？軍隊がありますものね。

K そうです。男の人は軍隊に行く前と軍隊出た後ですごく変わります。実は知り合いで軍隊に行くのがいやで、逃げ出しちゃった人がいたんです。そんなことしたらもう大変なんで、それでいろいろ先輩が説得して「自殺するから」って言いながらとうとう行つたんです。けれどもその後、半年ほど経つて休暇で帰ってきたんですけど、びっくりしました。とっても軍隊を楽しんでいるんですよ。それで軍隊が終わるときにはもうそのまま職業軍人になろうかなって真剣にいうんですよ。

一同 エーっ、そんなに変わるの？

K 軍隊に3年行ってきた人はもう最初と全然違います。基本的な男性としての意識、それがすごい変わるんだと思う。何よりも責任、家庭に対する、社会や国に対する責任というものが芽生えて、変わってくるみたいですね。それで戻ってきて2、3年経つとまた元通りヘロヘロになるけど。(笑)



蒂饒加上溫柔。比如說，溫柔并不是只對人，對動物、對自然。在一般想像不到的地方表現出來的溫柔，是最使我感動的。

S 對自己所喜愛的人溫柔，這在誰都是當然的。但是，比如一塊兒散步時，看見人群中的老大媽掉了什麼東西，就馬上去揀起來交給她，對這種舉動，女的是看在眼裏的。在這種地方才能真正看出這個人有沒有同情心。

I 我希望對方能注意到我作為女人的一面，但也希望能包容我在從事自己的工作的現實情況。男人在累了的時候，在情緒不好的時候，希望在女性那裏得到一種溫存；但是如果女性也工作的話，也會有同樣的苦惱，也希望能得到對方的理解。

T 我希望對方在結婚前後都一樣地對我溫柔。不要說什麼“老太婆”，女人聽到“你真美”，“我愛你”這類話，就會高興起來的。

司會 聽說在韓國，強的男人很多。因為都要到軍隊服兵役吧！

K 是的。男人在去軍隊服役之前和從軍隊退役之後，可是不一樣啊！我認識的一個男的，討厭去軍隊，逃兵役。但被長輩們說得沒辦法，只好說：“我去了就自殺！”但是過了半年，他從軍隊回來休假時，變得讓人大吃一驚。他覺得軍隊生活非常愉快。在服役結束時，他還曾認真考慮過是不是就繼續當職業軍人了呢！

一同 真的？真有這樣大的變化？

K 去軍隊三年回來後，與去之前完全不一樣了。作為一個男人的基本意識，好像有了徹底的改變。責任感比什麼都重要了。對家庭，對社會，對國家的責任心產生了，加強了。但是回來後兩三年，就又變回去了，變得軟軟乎乎的了。(笑)

Men: Tender or Tough?

MC: How would you like men to be?

M: It would be nice if they were a little more romantic and took more time when making love to us.

MC: That's a rather startling request.

M: After being married for 10 years you get the feeling you are just being used and tossed aside.

MC: Even with those passionate Brazilian men?

M: Yes, but they do dutifully give flowers or celebrate birthdays.

K: I agree. I'd like them to be more romantic and also have more kindness. Not only kindness towards humans, but also towards animals and the environment. When I see that type of kindness in men, I'm really moved.

S: Being kind to the one you love is only natural. But in addition, when you are walking together in a crowd and an old woman drops something, see if the man picks it up and gives it back to her or not. That's the kind of thing women notice. I believe these situations show if the person is really thoughtful or not.

I: I would like them to see the female part of me. The type of person that can respect all of me, including the working me. In the same way that men desire to be treated kindly when they are tired or depressed, women who work have the same type of troubles and would like for their partners to show them some understanding.

T: Before marriage or after, it would be nice if their kindness would never change. Instead of calling us "my old lady", having them say "You're beautiful" or "I love you" would make us so happy.

MC: In Korea there are many strong men, right? They have to serve in the military.

K: That's right. There's a big difference in men before and after they go into the military. I had an acquaintance who didn't want to go and ran away. That's really a serious matter so his older friends persuaded him to go. He said he was going to kill himself but went anyway. When he came home on leave after six months, I couldn't believe the change. He was enjoying the Army so much. After his service was up he re-enlisted and said he was making the Army his career. He was really into it!

Everyone: What?! They change that much?

K 그래요. 로맨틱한 부분과 그것에 더해 상남함을 가졌으면 해요. 상냥함이란 예를 들어 인간에 대해서 뿐만 아니라 동물에 대해서, 자연에 대해서, 그런 얘기치 않은 곳에서 자상함을 보였을 때 저는 꽤 감동해 버립니다.

S 좋아하는 사람에게 상냥히 대하는 것은 모두 당연하지 않겠어요? 예를 들어 함께 걷고 있을 때 말이지요. 혼잡한 인파 속에서 할머니가 원가 물건을 떨어트렸다가 할 때 곧 집어주는 사람과 그렇지 않은 사람이 있지요. 역시 여자들은 그런 점을 보고 있어요. 거기에서 정말로 상대를 생각하는 마음이 있는가, 없는가 하는 것이 나타난다고 생각해요.

I 저 자신의 여자로서의 부분도 보아주었으면 하지만, 일하는 저도 포함하여 받아들여 주는 사람이 좋아요. 남자도 피곤할 때나 우울할 때 여자에게 상냥하게 해받고 싶다고 생각하듯이, 여자도 일을 갖고 있으면 마찬가지로 고민이 있다는 것을 상대편에게 이해받고 싶어요.

T 결혼하기 전과 후, 계속해서 변함없이 상냥하고 깊은 이해가 있으면 해요. '아줌마'라는 식으로 말하지 않고 '아름답다'라는 식으로 말하는 거예요.

사회 한국에는 믿음직스러운 남성이 많지요? 군대가 있으니까요.

K 그렇습니다. 남자는 군대에 가기 전과 다녀온 후가 굉장히 틀립니다. 실은 아는 사람중에 군대에 가는 것이 싫어서도 망간 사람이 있었어요. 그렇게 되면 상당히 풀치아픈 일이 벌어지지요. 그래서 선배가 여려모로 설득하여 '자살해 버릴거야'라고 말하면서도 결국 군대에 갔지요. 그렇지만 그 후 반년정도 지나 휴가를 나왔을 때, 깜짝 놀랐습니다. 너무나도 군대를 즐기고 있었어요. 그리고 군대가 끝날 무렵에는 그대로 직업군인이 될까하고 심각하게 말하는 거예요.

일동 에-엣? 그렇게 바뀌어요?

K 군대에 3년 다녀온 사람은 처음과는 전혀 틀립니다. 기본적인 남성으로서의 의식, 그것이 굉장히 바뀐다고 생각해요. 무엇보다도 책임 즉, 가정에 대한, 사회나 국가에 대한 책임이라는 것이 짙어지면서요.(웃음)

T 단지 가장 좋은 시기에 3년은 좀 긴 것 같군요. 자신의 아이가 생기면 군대



We're Report

T ただ3年はちょっと長いかもしれません。一番良い時期にね。自分の子供ができたら軍隊に行かせますか。

K 私は行かせたいです。でも私の主人は軍隊行ってないんですね。彼は韓国で育たなかったので。でも彼は絶対行かせないって言ってます。その3年というすごく大事な時期に軍隊に行かせるもんか、って。行ってないからあなたはそうなのよって私は言うんです。

T 中国にも兵役はありますが、別に入りたい人が入ればいいんですよ。入りたくない人は無理やり、韓国みたいに必ず入る必要性はないんですね。平和の時代なんだから。司会でも軍隊に入るっていうことは、もし戦争があったら自分の子供が、あるいは夫が行くっていうことになりますか。

K それは悲しいんですけど、例えばいま私が韓国に住んでいて、私の子供が産まれてずっとそこに住むんだったら、自分の運命なのかなって。

一同なるほどね。

K まあ、そういう面ばかりじゃなく、男性として鍛えられるというか体つきも全然違つて帰ってくるんですからね。厳しい規律とか規則正しい生活というのは、普通家庭ではできないでしょ、それを代わりに軍隊がやってくれるのかなって私は思います。

M ブラジルでも2年間兵役があります。そして誰でも行けるということではないです。扁平足だったら行かれないとかの規定があるでしょ。やはり帰つてくるとすごく男らしくなつて優しさがでてきます。そして食事は何でも食べててくれますしね。ブラジルではジャングルですから、ジャングルの生き方、習つて帰ります。ブラジルは今まで500年間本当の戦争やつたことないから、戦争どこまで悪いかはブラジル人わかつていのかも知れません。

* ここでテレビ取材班帰る。みなリラックスして姿勢をくずす。

どうやって ホルモンバランスをとるか

K 私ね、さっきからすごく聞きたかったんだけど、日本の女性ってどうして西洋人が好きなの？

S ルックスじゃないの。私は、個人的に好きじゃないけど。

T 但是三年の時間可能是太長了。正是人生最好的時期啊！自己有了孩子，你讓他去服兵役嗎？

K 我想讓他去。但是我丈夫沒服過兵役。他不是在韓國長大的。他說絕不讓孩子去服兵役。這麼重要的三年，怎麼可以讓孩子去軍隊呢？可我說，那是因為你沒過去過軍隊，才這麼說的。

T 在中國也有兵役製，但只是想去的人去，不像韓國那樣，不想去的人也被強迫着去。現在是和平時代嘛！

司會 但是參加軍隊，那就意味着，一旦發生戰爭，自己的孩子、丈夫就得去打仗吧！

K 那可是太讓人悲傷了。但是，如果我現在住在韓國，生了孩子後也一直住下去，那也只好認命了。

一同 原來如此。

K 當然不光是這些事。男人們經過鍛煉回來之後，連體格都完全變了。嚴格的紀律、正規的生活，在家庭中是辦不到的。我想，在軍隊中就可以做到這些。

M 在巴西也有兩年的兵役製。但不是誰都能去的。有平足不能服兵役之類的規定。但是服了兵役回來後，就非常具有男子氣質，非常溫柔了。而且吃東西也不挑食了。在巴西有熱帶密林，到軍隊去了可以學到在熱帶密林裏生活的方法。巴西到現在為止，已經有五百年沒發生過戰爭了。戰爭之惡，巴西人可能已經不能理解了。

(到這裏，朝日電視台的採訪組回去了，大家都松了一口氣，不那麼一本正經的了。)

K: After 3 years in the service they are totally different from the person who went in. Especially their thinking as a man changes significantly. The biggest change would have to be the sense of responsibility that emerges. Responsibility toward family, society, and country. Unfortunately, two or three years after being discharged, they revert back to their old ways. (laughs)

T: But three years is a rather long time. They have to go during the best time of their life. Would you let your children enter the service?

K: Yes, I'd like for them to go. But my husband, who wasn't brought up in Korea, didn't go into the service, and he says he would never make our children go. He says, "How can you let them go during those 3 important years?" I always tell him that he's never been, so that's why he thinks that way.

T: We have military service in China too, but it's mainly for those who want to serve, because there's no war going on right now. There's no need to enlist, like in Korea.

MC: Joining the military means that if there's a war, your son or husband will have to fight, right?

K: That's a sad thought, but if I lived in Korea and had children, it would just be my fate, I guess.

Everyone: I see!

K: It's not only about war. The military trains men. They are much better built after completing the service. Teaching men to live a healthy life by strict rules is not something they can learn at home. I believe the military fulfills this role.

M: In Brazil, men are required to serve 2 years in the military. But not everyone goes. People with flat feet or other problems are exempted. When men return from the service, they are more masculine and kind. They will also eat any kind of food. Because Brazil is mainly jungle, they learn how to live in the jungle. As we haven't experienced a real war in the last 500 years, most Brazilians probably don't understand how bad war can be.

At this point, the TV crew left, and our participants relaxed and opened up more.

에 보낼 건가요?

K 저는 보내고 싶어요. 그렇지만 제 남편은 군대에 다녀오지 않았어요. 그는 한국에서 자라지 않았기 때문에. 남편은 절대로 군대에 보내지 않겠다고 합니다. 그 3년이라는 귀중한 시간을 군대에서 보내게 할 수는 없다고요. 군대를 다녀오지 않아서 당신은 그 모양(?)이에요,라고 저는 말합니다만.

T 중국에도 병역은 있지만 가고 싶은 사람만 가면 됩니다. 가고 싶지 않은 사람은 무리해서 한국처럼 꼭 들어가지 않아도 좋아요. 평화의 시대이니까。 사회 그렇지만 군대에 간다는 것은 만일 전쟁이 일어나면 자기의 자식이, 또는 남편이 전쟁터로 간다는 것이 되지 않아요?

K 그것은 슬픈 일이지만, 예를 들어 지금 내가 한국에 살고 있고 내 아이가 태어나 계속 그 곳에 산다면, 그것도 자신의 운명이지 않겠어요. 일동 그렇군요。

K 뭐, 그런 것만 있는 것 아니라 남성으로서 단련받는다고 할까, 몸 생김도 전혀 바뀌어서 돌아오니까요. 일한 규율이나 규칙적인 생활은 보통 가정에서는 어렵지 않아요? 그것을 군대가 대신해서 해준다고 저는 생각합니다.

M 브라질에도 2년간의 병역이 있습니다. 그리고 누구라도 갈 수 있는 것은 아닙니다. 편평족이라면 갈 수 없다는 규정이 있지요. 역시 군대에서 돌아오면 아주 남자다워지고 친절해집니다. 그리고 식사는 무엇이라도 잘 먹어주고요. 브라질은 정글이 암으로 그 정글에서 사는 방법을 배워 돌아옵니다. 브라질은 지금까지 500년간, 진짜 전쟁을 한 적이 없으므로 전쟁이 정말로 무엇인지 브라질인은 채 알지 못하고 있을지도 모릅니다.

※-여기에서 TV취재반이 돌아가 모두들 편한 마음으로 자세를 풀었다-



怎樣使性激素得到平衡？

K 我剛才就想問日本女性為什麼喜歡西洋人？

S 不是從外貌上得到滿足嗎？但我個人並不喜歡西洋人就是了。

I 我想那是因為至今的曆史是盯着美國的。無論幹什麼，都是美

How Can We Control Our Hormones?

K: I've really wanted to ask, "Why do Japanese women like Western men?"

I それと、やっぱり今までの歴史がどうしてもアメリカを中心見てきましたよね。何をするにもアメリカが一番だっていう。それがもう親の世代からダーッとあるから、それで何となくあっちの人がいいんだっていう。だからモデルさんとかコマーシャルで使っている人だって圧倒的に欧米人が多いですよね。

K 例えば日本のジーンズとか売ってるのに、それを外人のマネキンが着ていて買つてもサイズが合うわけないでしょう。

M コンプレックスよ。日本人の白人に対するコンプレックス。でも実際に西洋人の方が優しいのは事実。

司会 そうかもね。私の体験でも荷物を一と持つてくれたり、車が通るとさっとかばってくれたり、それだけで感激する。

T 日本人もやるでしょう。

司会 やらないわよう (にくにくしげに)! 私、ホラ見かけ、ボーイッシュじゃない。だからさ、「持って」とか言うと「なに、急に女だすなよ」とか言われてしまって、シュンってなってしまうよね。

I 私も…。団体がデカイとだめなんです。

K それともうひとつ聞きたいんだけど、結婚する前につきあう、ただのつきあいじゃなくてベッドも一緒に入ることについてどうですか?

M 愛情があるなしにもかかわると思うけど、セックスだけでも別にいいじゃない。

S うん。別に。

T 好き同士であるならいいと思う。でもちゃんとお互いに責任をもつてほしいですね。ところでMさんははっきりセックスのことばいいますね。

M 私は医学の勉強してましたから女はホルモンバランスの関係上、きちんとセックスしなくてはならないんです。私の友人にも独身でいつもライラしていたから「あなた、男と寝なさい」っていったのよ。でも人間の理性がどうのとかいっていたけど、体が要求しているのに無理やりコントロールするのはよくない。

一同なるほど。

K それを解決できるのはおとこなわけですね。

司会 でも恋人のいない人はどうしたらいいんでしょうねえ。

國最好。從上一代就是這樣，所以不管怎麼樣，都是西洋人好。就連模特兒，廣告中都是歐美人占優勢。

K 比如推銷在日本的牛仔褲；但是如果買了外國人模特兒穿的牛仔褲，那尺寸能合適嗎？

M 這是“戀美情緒”，是日本人對白人的“情緒”。但實際上也是西洋人更溫柔優雅。

司會 可能是這樣的。我自己也有過這樣的體驗。提着重東西的時候，西洋人來幫我拿；在路上走的時候，護着我不讓車碰着等等，就這些也讓人非常感動。

T 日本人也這麼做吧！

司會 日本人可不這麼做（顯出憎惡的神色）！你們看我，體格有點兒像男的吧！所以當我同行的男的要求：“幫我拿拿！”對方就說：“怎麼一下子又拿出女孩子的勁兒來了？”聽了這話，我恨不得一下子坐在地上。

I 是的，個子大的女的，就不行！

K 還想問一點，就是對婚前的交往怎麼看。當然不只是單純的交往，而是指睡在一個床上。

M 這跟有沒有愛情有關。但是，單純的性交也沒有什麼不好。

S 是的，沒什麼不好。

T 相愛的話，沒什麼不好。但希望能互相負責。M女士剛才直接說出“性交”這個詞了呢。

M 我因為學過醫，所以認為，女性為了使性激素得到平衡，不能沒有性交。我的一個朋友是獨身，總是悶悶不樂，我就對她說：“去找個男的睡覺吧！”但她仍遵循着理性的各種條條框框，我認為，如果勉強壓抑自己身體的欲求的話，是不好的。

一同 啊，是這樣！

K 要解決這種欲求的話，那只能靠男人了。

司會 那沒有情人的人可怎麼辦呢？

S: Perhaps because of they way they look, although they are not my type.

I: The reason is probably because recent history has been centered mainly on the United States. In every field America was number one. It's been like that from our parents' generation, and for some reason we just think those people must be better. That's why an overwhelming number of Westerners are used as models or in TV commercials.

K: But they use Western mannequins to sell Japanese jeans. There's no way the size fits.

M: It is just because of the inferiority complex Japanese have towards Westerners. But it's true that Westerners are kinder towards women.

MC: That could be true. In my experience with Westerners, I've been moved at how they carried my bags or protected me from passing cars.

T: Japanese men do that too!

MC: No they don't. They are so mean! I look a little boyish, right? Well, they say, "Here: you carry it" or "Why are you trying to act feminine all of a sudden?" It's really depressing.

I: I'm big too, so it doesn't work for me, either.

K: There's another thing I'd like to ask. Before you get married, what do you think about sleeping with your boyfriend?

M: It depends if you love the person or not, but is it okay to do it just for sex?

S: Yeah, I think it's okay.

T: I think it's okay if you like each other. But I think both people should take responsibility for their actions. By the way, Miss M, you are very frank when talking about sex.

M: That's because I studied medicine. Women need to have sex regularly in order to keep their hormones in balance. I have a friend who is always on edge. I told her, "sleep with someone". But human reasoning has a lot to do with it. Forcibly trying to control what your body needs is not a good idea.

Everyone: Is that right?

K: So what you're saying is that we need men in order to solve that problem.

MC: But what should those of us without boyfriends do?

어떻게 하면 홀몬 밸런스를 맞출수있을까

K 저 있잖아요, 아까부터 굉장히 물어보고 싶었는데 일본여성은 왜 서양인을 좋아해요?

S 의모아니에요? 나는 개인적으로는 좋아하지 않지만.

I 그리고 역시 지금까지의 역사가 아무래도 미국을 중심으로 돌아왔으니까요. 무엇을 하더라도 미국이 제일이라는 말이에요. 그게 전 세대부터 쭉 내려왔으니까, 그래서 웬지 그쪽 사람들이 좋다는 인식인거봐요. 그러니까 모델이라든가 CM에 나오는 사람들은 압도적으로 구미인이 많아요.

K 예를 들어 일본인에게 청바지를 팔고 있는데 그것을 서양인 모델이 입고 있으니 사도 사이즈가 맞을리 없지 않아요.

M 큼플렉스예요. 일본인의 백인에 대한 큼플렉스. 그렇지만 실제로 서양인족이 상당한 것은 사실.

사회 그럴지도 몰라요. 제 체험으로도 짐을 들어준다든가, 차가 지나가면 얼른 감싸준다든가, 그것 만으로도 감격해요.

T 일본인도 그렇게 하지 않아요?

사회 안해요! (밉살스러운 듯이) 나는요, 봐요. 남자스럽지 않아요? 그러니까 말이지요. '짐 들어줘'하고 말하면 '뭐야. 갑자기 여자스럽게 굴지마'라는 말을 듣고 말아요. 홀쩍거리고 싶은 마음이에요.

I 저도요… 몸이 크면 안돼요.

K 그리고 또 하나 물고 싶은데 결혼하기 전에 함께 베드인 하는 것에 대해서는 어떻게 생각해요?

M 예정이 있고 없고에 따라 다르다고 생각하지만 섹스만이라도 별로 상관되지 않아요?

S 음, 저도 그렇게 생각해요.

T 좋아하는 사람들끼리라면 관계없다고 생각해요. 그렇지만 서로에게 책임을 가졌으면 합니다. 그런데 M씨는 확실하게 섹스라는 단어를 말하시네요.

M 저는 의학공부를 했었으므로 압니다만, 여자는 홀몬의 밸런스 관계상, 제대로 섹스를 하지 않으면 안됩니다. 제 친구중에도 독신으로 언제나 신경질적인 사람이 있어 '너 남자와 자야 해'하고 말해 주었습니다. 인간의 이성이 어떻고 말하지만 몸이 요구하는데 무리해서 컨트롤하는 것은 좋지 않아요.

일동 그런가요.

K 그것을 해결할 수 있는 것은 남자군요.

사회 그렇지만 애인이 없는 사람은 어떻게 하면 좋아요?

(Illustrated by Yukiko Leitch)

AMUSEMENT

ワンコリアフェスティバル

統一高麗節 ONE KOREA FESTIVAL 원 코리아 페스티벌

音楽・芸術を通して 「ひとつのコリア」の夢を

南北に分断されている韓国と北朝鮮（朝鮮民主主義人民共和国）の統一を民衆レベルで実現に近づけていくこうとする年1回のイベント、「ワンコリアフェスティバル」が、今年で開催9回目を迎える。当時は南北朝鮮や日本、ブラジルまで交えたさまざまなジャンルのミュージシャンたちが共演、黒田征太郎がライブペインティングを披露するなど、今年もバラエティ一豊かな催しが期待されている。

まずは在日コリアンがひとつに

このイベントは、実行委員長である鄭甲壽さんの呼びかけで、在日韓国・朝鮮人市民らが中心となって始めたもの。ご存じのとおり、日本には民團（在日本大韓民国居留民團）と総連（在日本朝鮮人総連合会）という2つの団体があり、在日の朝鮮民族も2つに分かれてしまっている。まるで国境38度線が日本国内にまで持ち込まれてしまつたかのようだ。この現状を見た鄭さんは、まず在日の朝鮮民族たちが心をひとつにして、「南北統一」のシンボルにならなければ、と考えた。その思いは、鄭さんが「韓國」や「朝鮮」のかわりに「コリア」という言葉を使い、「韓国・朝鮮人」とはいわずに「コリアン」と呼ぶところにも現れている。

統一への胎動を肌で感じる

第1回から第3回くらいまでは、「在日コリアン」の企業も含めて、どこに協力を求ても冷ややかにあしらわれるばかりだったというが、東西ドイツの統一などを経て、鄭さんたちの必死の呼びかけに少しずつ理解者・賛同者が増えてきて、今やこのフェスティバルは在日朝鮮民族という枠を越えて、国際的なイベントにまで成長しようとしている。しかしそこに一貫して見られる姿勢は、理屈を云々する前に素直な気持ちで語り合おう、というものだ。だからイベントの内容も、音楽や芸術などみんなが楽しめるものばかり。

通過音樂、藝術實現“統一高麗”的願望

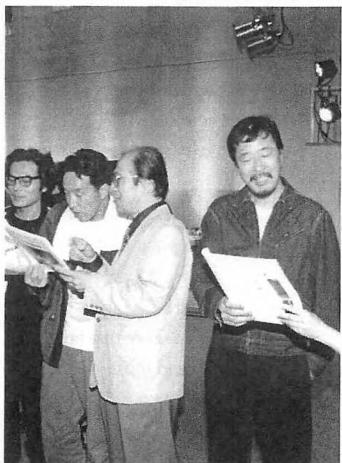
爲將分裂成南北兩部分的韓國和北朝鮮（朝鮮民主主義人民共和國），在民衆的水平上實現統一，每年舉行一次的“統一高麗節”活動，今年迎來了第九回。當天將由南北朝鮮、日本、巴西的音樂家共同演出；並將有黑田徵太郎先生的臨場繪畫表演等，內容豐富多彩。

先在日本實現統一高麗

這個活動是由實行委員長鄭甲壽呼呼發起，在日韓國、朝鮮人爲中心開始的。衆所周知，在日朝鮮民族居民分爲民團（在日本大韓民國居留民團）和總連（在日本朝鮮人總聯合會）兩個團體，就如把“三八綫”帶到日本來了一樣。面對這種狀況，鄭甲壽認爲，先把在日本的朝鮮民族居民的心聯合在一起，創造一個“南北統一”的象徵。關於“韓國”、“朝鮮”的稱號，經過鄭甲壽的呼呼，用“高麗”代替這兩種稱號，正在得以實現。

感受走向統一的胎動

從第一次到第三次，關於援助舉辦“統一高麗節”的要求，包括“在日高麗”的企業在內都表現得



“Making one Korea through music and art”

This year will be the 9th annual event, held by Koreans living in Japan, encouraging the unification of Korea. On the day of the event, many musicians will play music together in a wide variety of styles, from North and South Korean to Brazilian Samba. Artists, Seitaro Kuroda will be painting pictures. This year will be full of different events.

Koreans, living in Japan, coming together

At the request of the new committee chairman, Chong Kapsu, the Korean citizens of Japan gathered together to bring about this festival. As you may know, in Japan there are two groups of Koreans: the Korean Residents Union in Japan, from South Korea, and the General Association of Korean Residents in Japan, from North Korea. It sometimes seems as though the 38th parallel extends into Japan, dividing the Korean population, as it is in Korea. Mr. Chong thinks that the Koreans in Japan should become as one, in order to provide an example and symbol for North and South Korea to follow. Therefore, one can understand Mr. Chong's use of the word “Korea”, instead of “Kankoku” (S. Korea), or “Chosen” (N. Korea). In addition, he speaks of Koreans, not Kankokujin or Chosenjin.

Feeling unification's power

The first time the event was held, few people wanted to help, including Japanese-based Korean companies. When Mr. Chong first approached these companies, he received a cold welcome. However, following German unification, and other changing world conditions, people and companies alike increased their participation in the event. Now, the festival is taking on the appearance of becoming a truly international event. The general attitude among participants is to talk honestly and openly, despite the conflict and tension between the North and South. The contents of the event highlight music and art, mediums everyone can enjoy.

음악과 예술을 통해 ‘하나의 한국’을 꿈꾼다

南北으로 분단되어 있는 한국과 북조선(조선민주주의 인민공화국)의 통일을 민족차원에서 현실에 근접시키고자 하는 연 1회의 이벤트 ‘원 코리아 페스티벌’이 금년으로 개최 9회를 맞는다. 당일은 한국, 북조선, 일본 그리고 브라질까지 합쳐 여러 장르의 뮤지션들의 공연이 있으며 구로타 세이타로우 씨가 라이브 페인팅을 피로하는 등, 올해도 베리어티한 공연이 기대된다.

우선은 재일 코리언이 하나로

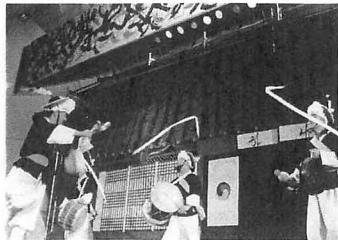
이 이벤트는 실행위원장인 정갑수씨의 제의로 재일 한국인, 조선인들이 중심이 되어 실현되었다. 아시는 바와 같이 일본에는 민단(재일본 대한민국 거주 민단)과 총련(재일본 조선인총연합회)이라는 2개의 단체가 있어, 일본에 있는 조선민족도들로 나뉘어져 있다. 마치 38도선이 일본 국내에까지 존재하는 것 같다. 이 현상을 본 정씨는 우선 재일 조선민족들이 마음을 하나로 해 ‘남북통일’의 심볼이 되지 않으면 안된다고 생각하였다. 그 뜻은 정씨가 ‘한국’이나 ‘조선’ 대신에 ‘코리아’라는 말을 사용하는 것이나 ‘한국인, 조선인’이라고 하지 않고 ‘코리언’이라고 부르는 것에서도 나타나 있다.

통일의 태동을 피부로 느낀다

제 1회에서 제 3회 까지는 ‘재일 코리언’의 기업을 포함해 어느 곳에 협력을 구하여도 차가운 반응뿐이었다고 하나, 그후 독일의 통일 등에 자극받고 또 이들의 필사적인 호소로 조금씩 이해하는 이들과 찬동자가 늘어나 지금 이 페스티벌은 재일 조선민족이라는 범위를 넘어 국제적인 이벤트로까지 성장하려 하고 있다.

그러나 거기에 일관되어 있는 자세는 ‘이론을 운운하기 전에 순수한 마음으

南北統一問題、と大仰に考へると、「自分など場違いなのでは?」と一步引いてしまうような人でも、門戸の広い「ワンコリアフェスティバル」なら気軽に参加できるはず。国籍は何であれ、これを機会に「ひとつのコリア」への熱い胎動を肌で感じてきてはいかがだろうか。



第9回ワンコリアフェスティバル

【日時】
1993年10月17日(日)
開場2:30 pm 開演3:00 pm

【会場】
服部緑地野外音楽堂(大阪市豊中市内)
・地下鉄御堂筋線
・北大阪急行線緑地公園駅徒歩5分
・JR新大阪駅より5分

【出演】
出演 チンスエ・サムルノリ
近藤等則 & IMAGIKA
レナード・衛藤(和太鼓)
白竜
桑名正博
吉屋潤
朴珠理
ゼ・ピニエイロ(ブラジル音楽)
汝矣島オモニ合唱団
黒田征太郎

【問い合わせ・申し込み先】
ワンコリアフェスティバル実行委員会
〒581 大阪府八尾市黒谷2-89
TEL 0729-41-6912
Fax 0729-41-6916

很冷淡。東西德國統一後，對鄭甲壽的奮力呼呼表示理解和同情的人逐漸增加。目前，這個活動已超越了在日朝鮮族居民的範圍，正在逐漸成為一個國際性的活動。在活動中，所見到的往往不是講大道理，而是直率的討論。所以內容也都是使大家賞心悅目的音樂、藝術活動。

即使把南北統一看得過于重要，覺得“我是否來錯了地方”而欲却步的人，見到大開門戶的“統一高麗節”的寬闊大門，也會欣然踏入的。不要在乎什麼國籍，利用這個機會來感受一下“統一高麗的胎動”吧！

When people seriously consider Korean unification, there is a tendency to exaggerate the problems. Even people who may feel uncomfortable should attend, as the door is always left open at the One Korea Festival. All nationalities are welcome, so please come to this event and feel the energy of One Korea.

로 이야기를 나누자'는 것이다. 그러므로 이벤트의 내용도 음악이나 예술 등 모두가 함께 즐길 수 있는 것들만으로 구성되었다.

남북통일문제, 하고 거창하게 생각하면 ‘나는 아니야’라고 한 말 뒤로 물려서고 마는 사람이라도 폭넓은 ‘원 코리아 페스티벌’이라면 부담없이 참가할 수 있을 것이다. 국적이 무엇이든지 이를 기회로 ‘하나의 코리아’에의 뜨거운 태동을 피부로 느끼고 오는 것은 어떨까.

第九回統一高麗節

9th Annual One Korea Festival

제9회 원 코리아 페스티벌

【日時】
October 17, 1993 Doors open at 2:30PM;
events begin at 3:00PM

【PLACE】
Toyonaka City, Osaka. Hattori Ryokuchi
Yagai Music Hall

【HOW TO ENTER】
Midosuji line: Kita Osaka Kyuko line, 5
minute walk from Ryokuchi Koen Station, 5
minute walk from JR Shin-Osaka station.

【PERFORMERS】
Performer: Chin Swe Samuru nori
Toshinori Kondo & IMAGIKA
Renard Eto
Hakuryu
Masahiro Kuwana
Jun Yoshiya
Pak Ju Ri
Ze Pinheiro
Yoido Omoni Chorus Group
Seitaro Kuroda

[FOR MORE INFORMATION, CONTACT THE PLANNING COMMITTEE]
〒581 2-89 Kurotani, Yao City, Osaka

Tel: 0729-41-6912
Fax: 0729-41-6916

【일시】
1993년 10월 17일(일)
개장 오후 2:30개연 오후 3:00

【회장】
핫토리료쿠치 애워음악당
(오사카시 토요나카 시내)
・지하철 미도우스지 선
・기타오사카 급행선 료쿠치 공원역 도보
5분
・JR 신오사카 역에서 5분

【출연】
출연: 진세 사물놀이
곤도우 토시노리 & IMAGIKA
레온나르도 에토우(일본 북연주)
하쿠료우
구와나 마사히로
김옥윤
박주리
제 피네이로(브라질 음악)
여의도 어미니합창단
구로타 세이타로우 외 다수

【문의처】
원 코리아 페스티벌 실행위원회
〒581 오사카후 야오시 구로타니 2-89
TEL 0729-41-6912
FAX 0729-41-6916

氣分はソウル

歌謡曲の窓を開けると、韓国の素顔が見える。
——韓国歌謡大全

佐藤邦夫・編
1339円

ソウル・ラブ・ソーディ
吉岡忠雄・著
1545円

ソウルの旅立った女優の、素直で素敵なコリアレポート。

韓國に旅立った女優の、素直で素敵なコリアレポート。

ソウルの憂愁
ソウル・マイハート
黒田福美・著
1545円

ストレス解消 & リラクセーショングッズ

現代人の生活には、何かとストレスがたまりやすいもの。そこで今回は、すっきりと快適な気分になるためのグッズを紹介。

在現代生活中，人不知爲什麼總容易積累下“廝拖累思”（由于各種原因造成的壓力，引起的緊張狀態和症狀）。這次介紹一些可以使你輕松、愉快的商品。

In today's society, it is easy for stress to build up. This time, We're will introduce products to relieve stress and leave you feeling good. For example, natural earth stones containing special properties, natural herbs, and other unique goods — by all means, try them!

현대인의 생활은 여로모로 스트레스가 쌓이기 쉽다. 그래서 이번에는 산뜻하고쾌적한 기분으로 만들어 주는 상품을 소개한다.

①光と音の刺激によって、記憶力・集中力が高められ、ストレスが解消されるという。気分転換にもいい。¥28,800 (A)

以光和音的刺激，提高記憶力，有利于精神集中，消解解思。也有助于转换情绪。¥28,800 (A)

This technique lowers stress by using light and sound to increase memorization and concentration power. It's also good for altering moods. ¥28,800 (A)

빛과 소리의 자극에 의해 기억력, 집중력이 높아지며 스트레스가 해소된다고 한다. 기분전환에도 좋다.

¥28,800(A)

②天然ハーブにエッセンシャルオイルを配合したお風呂用のバスパック。各3袋入り ¥500 (B)

用天然草類和香料油配合而成的洗澡用入浴袋。三袋装，500日元。(B)

This is a pack of natural herbs and oils. Three packs for ¥500. (B)

천연 허브에 엣션셜 오일을 배합한 목욕용의 배스 팩. 각 3봉들이 ¥500(B)

③ハーブティーを楽しむためのマグカップ。中に茶こしが入っている。¥2,500 (B)

用于飲用草茶的茶杯。茶末放入杯中。2,500日元。(B)

Enjoy herbal teas with this cup. Inside the cup, there is a filter. ¥2,500. (B)

허브 차를 즐기기 위한 매그 컵. 안에 차잎거르개가 들어있다. ¥2,500(B)

④疲れをとり、スッキリした気分にさせてくれるハーブティー。ローズマリーレディ ¥2,000 (B)

飯後可使你消除疲劳，感到轻松。迷迭香香茶。2,000日元。(B)

For getting rid of fatigue and bringing about a relaxed feeling. Rosemary Lady ¥2,000. (B)

피로를 덜고 산뜻한 기분으로 만들어 주는 허브 차. 로즈메리 레이디 ¥2,000(B)

⑤お香をたくためのポット。カモマイルの花の絵があしらわれている。¥2,800 (B)

熏香用香爐。繪有花樣。2,800日元。(B)

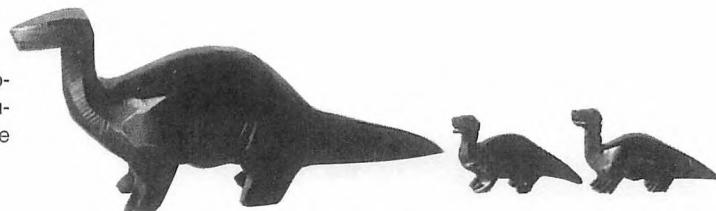
A pot for burning incense. It is decorated with camomile flower pictures. ¥2,800 (B)

향을 피우기 위한 포트. 카모마일꽃의 그림이 그려져 있다. ¥2,800(B)

消解“廝拖累思”和使人精神放松的商品

Products for stress relief and relaxation:

스트레스 해소 & 릴랙세이션 상품



⑨オニキスの恐竜親子
瑪瑙的恐龍父子

Onyx Dinosaur and children
온나이克斯의 공룡가족



⑥インセンス各種

各種薰香

Every kind of incense

각종 향



⑤インセンスポット

香爐

Incense Pot

인센스 포트



⑪ストレス解消人形

解消“廝拖累思”的人偶

Stress Relief Doll

스트레스 해소 인형





⑩パワーストーンのペンダント

魔石項鍊

Power Stone Pendant

파워스톤의 팬던트



⑫ハーモニーボールペンダント

發音球

Harmony Ball Pendant

하모니 볼 팬던트

⑥ピヤクダンやローズ、オリエンタル、ラベンダーなどさまざまなものがある。形はスティックタイプ、コーンタイプ、渦巻きタイプ等種類。¥1,200~(B)

有白檀油、玫瑰、東方、薰衣草、等香型。形狀有線型、墜螺旋型三種。1,200日元。(B)

There are so many different fragrances, such as ***, Rose, Oriental and Lavender. There are also different shapes, such as stick type, corn shape, and whirlpool shape. From ¥1,200(B)

백단, 장미, 오리엔탈, 라벤더 등 여러가지 향이 있다
생김은 막대형, 옥수수형, 나선형 등 3종류.
¥1,200~(B)

⑦お風呂を楽しむ方法やお風呂にまつわる話が満載の絵本。
¥1,800(B)

用漫畫形式介紹如何享受洗澡之樂，及與洗澡有關的知識。
1,800日元。(B)

This is a picture book which also contains many stories. It talk about the many ways to enjoy taking a bath. ¥1,800(B)

목욕을 즐기는 방법이나 목욕에 관한 이야기가 실려 있는 그림책. ¥1,800(B)

⑧永遠の愛を導く石、ラピスラズリ。クレオパトラがアントニウス愛を得たのはこの石のおかげらしい。¥36,000(C)

天青石將你引向永遠的愛。據說饒頰巴特拉就是靠這石頭獲得了安東尼與女王的愛。36,000日元。(C)

The stone leads to eternal love. It is said that Cleopatra won the love of Marc Antony through the powers of the stone. ¥36,000(C)

영원의 사랑으로 이끄는 래피스래즈리. 클레오파트라가 안토니우스의 사랑을 얻은 것은 이 돌의 덕분이라
¥36,000(C)

⑨オニキスには頭脳を元氣づけるパワーがある。¥7,800(C)

瑪瑙具有可使頭腦清醒的力量。7,800日元。(C)

Dinosaur figurines made from onyx have the power to refresh the mind. ¥7,800(C)

오너키스에는 두뇌의 작용을 활발케하는 힘이 있다.
¥7,800(C)

⑩左から恋愛面でパワーを発揮するローズクォーツ、第六感を刺激するヘマタイト、そしてクリスタル。各¥1,000(C)

左起分別為發揮戀愛之力量的玫瑰石英石，刺激第六感官的赤鐵礦石，和水晶石。各1,000日元。(C)

From the left side, the rose quartz stone has the power of love. The hematite stone stimulates the sixth sense. ¥1,000(C)

왼쪽에서부터 연애면에서 힘을 발휘하는 로즈คว츠, 6
감을 자극하는 헤마이타트, 그리고 크리스탈.
각 ¥1,000(C)

⑪ゴムでできた人形をぎゅっと握ると、目玉や耳が飛び出して、
二ヶな表情に。ついつい笑ってしまってストレスも解消！
¥1,600(D)

橡膠製人偶，使勁一捏，眼珠、耳朵就會脫殼而出，表情奇
特，引人發笑，消愁解悶。1,600日元。(D)

When you squeeze the doll, made of rubber, the eyes and ears bulge and make a bizarre expression. You can't help laughing, so your stress goes away. ¥1,600(D)

고무로 된 인형을 힘껏 쥐면, 눈이나 귀가 튀어나와 웃
나이크한 표정이 된다. 결국은 웃어버리고 말아 스트레스 해소! ¥1,600(D)

⑫古代ケルト人によって瞑想の道具として考案されたもの。振ると
声が触れ合うささやかな音がする。¥7,500(D)

根據古代凱爾特人的冥想工具發明的。一振動就會發出金屬
撞擊的細聲。7,500日元。(D)

Ancient Celtic people used this tool for meditation and deep thinking. If you shake it, tiny sounds come out. ¥7,500(D)

고대 웨일인에 의해 명상의 도구로서 고안된 것. 흔
들면 금속이 부딪히는 작고 청량한 소리가 난다.
¥7,500~(D)



①マスター・マインド エスピリ

精神控制療法

Mastermind Esprit

마스터 마인드 에스프리



③マグカップ

茶杯

Mug Cup

매그 컵

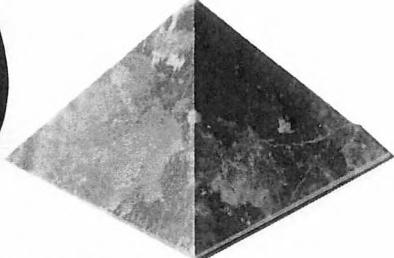


④ハーブティー

草茶

Herbal Tea

허브 차



⑧ラピスラズリのピラミッド

天青石金字塔

Pyramid of Lapis

래피스래즈리의 피라미

問い合わせ先

(A) (株)ダブルアイトリー ☎ 03-5687-0957 (B) 生活の木 原宿 ☎ 03-3409-1781

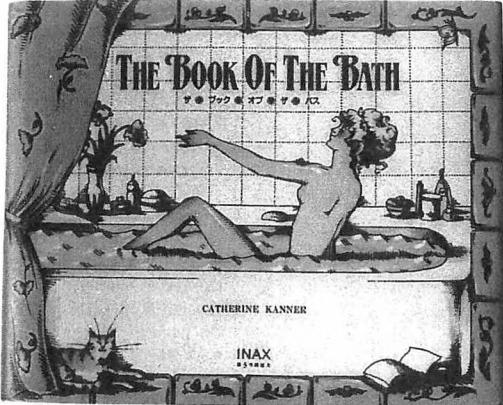
(C) トヨ デ ペドラ ☎ 03-5489-1577 (D) D-FORME ☎ 03-3461-2552

For more information on the above products:

(A) W IT ☎ 03-5687-0957 (B) Seikatsu No Ki Harajuku ☎ 03-3409-1781

(C) Toyo Di Pedra ☎ 03-5489-1577 (D) D-Forme ☎ 03-3461-2552

The letters following the product description correspond to the numbers listed before the above businesses.



⑦ザ・ブック・オブ・バス

洗澡教科書

The Book of Bath

더 북 오브 배스

Mother Land

わたしのふるさと
台灣
台北
Taipei

我的故鄉—台灣，台北
My Mother Land, Taipei-Taiwan
나의 고향 대만, 타이페이



今月の故郷案内人

王 淑珍さん (Susan Wang)

1958年、台湾北西部の農村・竹南生まれ。台北の文化大学を卒業し、同大学院在学中に『聯合報』の記者試験に合格した。大学院生と記者二足のわらじを履きながら経済学修士を獲得した努力家である。この5月に『聯合報』東京支局員として夫と娘を残し単身赴任した。

This Month's Mother Land Guide Mrs. Susan Wang

She was born in 1958 in the farming village of Zhu Nan in Northwestern Taiwan. She graduated from Taipei Wen Hua University and while studying at the same university she passed the reporter's examination for the "Lian He Bao News." She is a hardworking young woman who received her master's degree in Economics while working as a reporter. This May she was sent to Tokyo as a member of the "Lian He Bao News" Tokyo Bureau.

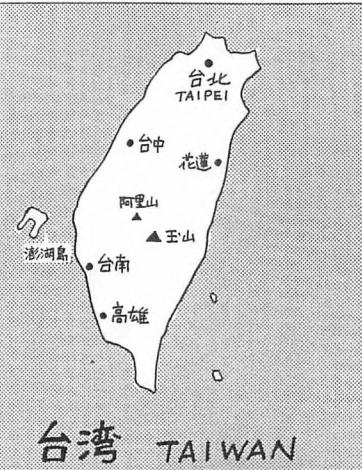
本月故郷引路人

王淑珍

1958年生於台灣西北部的農村——竹南。畢業於台北的文化大學。在該校上學期間，通過了《聯合報》的記者錄用考試。又當記者，又讀研究生，“腳踩兩隻船”，居然還得到了經濟學碩士學位。今年五月。她離開丈夫和女兒，作為《聯合報》東京分局局長，只身到東京赴任。

이달의 고향안내인 수잔 왕씨

1958년 대만 북서부의 농촌, 치쿠난 태생. 대륙의 문화대학을 졸업하고 동대학원 재학 중에 '연합보'의 기자시험에 합격했다. 대학원생과 기자, 양방을 병행해 가면서 경제학수사호를 취득한 노력가. 지난 5월에 '연합보'의 동경지국 원으로서 남편과 딸을 남겨두고 단신부임했다.



男女平等が進む台湾

私は台湾の新聞の東京特派員として5月に来日しました。じつは私は夫と子どもがいて、現在単身赴任中です。夫と4歳の娘は、夫が働く台北に置いてきました。娘の面倒は義理の母が見てくれるので心配ありません。日本に来てこの話をすると、まず、驚かれるのですが…。

台湾では女性の進出が日本よりも進んでいます。キャリア上、昇進や給料などの男女差はまったくない。完全に実力主義なのです。熱心に仕事をすれば高給がもらえるので、休暇の度に海外旅行に出掛けで独身生活を謳歌する30代の女性が台湾にはたくさんいます。こんな風潮です。結婚しても夫婦関係は当然男女平等です。妻が夫や子供を置いて単身赴任することは別に驚く話じゃないのです。私の家でも夫も子供も義理の母も私の仕事に理解がある。だから、私も躊躇せずに単身赴任しました。日本では夫婦共働きでも、旦那さんがあまり熱心に手伝ってくれないそうですね。でも、台湾では家事はみんな分担制ですよ。日本は、その点、まだまだ男女平等が進んでないよう思います。また、台湾は夫婦別姓

台灣推進男女平等

我作為台灣報紙的特派記者，五月份來到日本。但我有丈夫和孩子，現在是只身赴任。我把丈夫和四歲的女兒都留在丈夫工作的台北市了。有婆婆照顧女兒，我沒有什麼可擔心的。到了日本，一說到這種情況，別人就嚇一跳……

在台灣，女性進入社會的勢頭，比日本發展得快。在職業方面，晉升、工資、男女之間完全沒有差別。可以說全憑實力。因為只要對工作熱心努力，就可以得到高報酬。所以，每逢休假，就到海外旅行，大唱獨身者贊歌的三十歲以上的女性，大有人在。在這樣的潮流中，即使結婚，夫妻之間也是男女平等的。妻子離開丈夫、孩子只身到外地赴任，也並不是什麼可驚奇的事。在我家裏，丈夫、孩子、婆婆都能體諒我的工作。所以我能夠毫不躊躇地來日本赴任。在日本，即使是夫婦都工作，丈夫好像一般也不主動幫助做家務。但在台灣，家務事是大家分擔的。在這一點上，日本的男女平等還差得很遠。另外，在台灣，夫婦各自保持自己

Taiwan Moves Toward Sexual Equality

I came to Tokyo in May as a correspondent from a Taiwanese newspaper. I have a husband and daughter and am now living apart from them while I'm stationed here. My husband and four year old daughter are in Taipei where my husband is working. I don't have to worry about my daughter because my mother-in-law is taking care of her. When I tell this story to people here in Japan, they are very surprised. In Taiwan women have advanced further into the workforce than here in Japan. There is absolutely no difference between men and women when it comes to promotions or salaries. Everything is based on each person's ability. Those who work hard are rewarded with high salaries. There are many women in their thirties who spend their vacations' abroad and thoroughly enjoy being single.

This is how things are in Taiwan. Even after getting married the relationship between husband and wife, of course, remains one of sexual equality. Having a wife leave her husband and children to work somewhere else is not that strange. In my family, my husband as well as my mother-in-law understands my desire to work. That's why I was able to come to work in Japan without hesitation.

In Japan I've heard that even though both husband and wife are working, the husband doesn't help out much around the house. In Taiwan however, housework is divided equally between husband and wife. Japan, in that respect, has a long way to go before it reaches equality between the sexes. Another point:

남녀평등이 앞선 대만

저는 대만의 한 신문의 동경특파원으로서 5월에 일본에 왔습니다. 저는 남편과 아이가 있으며, 현재 단신부임중입니다. 남편과 4세의 딸은 남편이 일하는 대복에 있습니다. 딸은 시어머니가 돌보아주고 계시므로 걱정하지 않습니다. 일본에 와서 이 이야기를 하면 우선 모두들 놀라지만요…

대만에서는 여성의 사회진출이 일본보다도 앞서 있습니다. 경력우선으로, 승진이나 급료 등의 남녀차별은 전혀 없습니다. 완전히 실력주의입니다. 열심히 일하면 높은 급료를 받을 수 있으므로, 휴가 때마다 해외를 여행하며 독신생활을 만끽하는 30대의 여성은 대만에는 많이 있습니다. 결혼하여도 부부관계는 당연히 남녀평등입니다. 아내가 남편이 아이를 데쳐놓고 단신부임하는 일은 별로 놀라운 이야기가 아닙니다. 제 집에서도 남편도 시어머니도 제 일을 이해합니다. 그러니까 저도 주저없이 단신부임할 수 있습니다.

일본에서는 부부가 같이 일하여도 남편이 그다지 열심히 도와주지 않는다는지요. 그렇지만 대만에서는 가사는 모두 분담제예요. 일본은 그런 점에서는 아직도 남녀평등이 진척되지 않고 있다고 생각됩니다. 그리고 대만은 '부부별성'이기 때문에 일본의 경우, 일하는 사람이라도 결혼하면 성을 바꾸는 것이 조금 이상합니다.

なので、日本では、働いている人でも、結婚すると姓を変えるのがちょっと不思議です。

島旅行も楽しい台湾

ところで、日本では台湾旅行の人気が定着したようです。でも、台北の町の食べ歩きや故宮博物館の財宝ばかりクローズアップされ、台湾の素顔はあまり紹介されてないようです。例えば、同じ台湾人と言つても、「実際は、大きく分けて3つのバックグラウンドをもつた人がいることをご存じですか?」まず、もともとの先住台湾人『高山族』。主に山岳部や島に住んでいます。でも彼らの人口は全体の約2%。国民の大半は大陸から来た中国人で、彼らは2世代に分類されます。明や清の時代に移住した人。そして第2次大戦後に移住した人です。

台北や高雄のような都市部では、3世代の文化が融合していますが、地方にはそれぞれの文化が残っています。たとえば、台湾本島の南東に浮かぶ蘭嶼島には先住民ヤミ族の文化。また、台湾西部の澎湖島には、明清時代に渡来した大陸文化がそのままの形でよく保存されています。これから台湾に行く方は、計画の一部に島旅行を入れてはどうでしょう。

さて、台湾には台北、台南、台中、台東、新竹と5つの中心となる都市があります。私の故郷は新竹にほど近い農村部の町・竹南です。台湾西北部の海岸沿いの町・中港溪から一時間ほど内陸に入った所で、ピーナッツや、缶詰にして輸出するアスパラガスの産地でもあります。

私は5人兄弟の4番目。他の兄弟は全員男なので、かなりワンパクに育ちました。両親共働きで、兄が面倒見てくれました。台湾では、男の子が家事を助けるのはごく自然です。

小さい頃は、農村の子らしくノンビリ育ちましたが、中学に入ると勉強が大変。日本以上に台湾はすごい受験競争です。よい進学高校は5地域に約1校ずつしかない。私も新竹の有名女子校を目指して週に3回塾通いました。さすがに夏休みは、息抜きに、兄弟全員でおばあちゃんが住む中港溪に泊まりかけて行きました。毎日、海水浴。楽しかったですね。

私が高校に入った頃、兄たちは台北の大学に進学。その影響もあり、私も大学は台北の文化大学の経済学部に入学しました。夫の陳生民に知り合ったのはその当時です。台湾は暑いから、デートは喫茶店でアイスコーヒーを飲みながらおしゃべり。台湾には、日常酒を飲む習慣がないので、日本の男女のように一杯飲みながらのデートはあ

る姓氏、但在日本，即使工作的人，結了婚，也要改姓，有點兒讓人不可思議。

遍游小島的台灣之旅

去台灣旅行是很受日本人歡迎的。但是，被介紹給日本人的儘是台灣街頭小吃啊，故宮博物院的財寶呀，而台灣本來的面貌却幾乎不為人所知。比如，同是台灣人，却大致存在者三種不同的背景。

一種是從來就住在台灣的“高山族”人。他們主要住在山區和小島上，大約戰台灣全部人口的百分之二。台灣人的大部分是從中國大陸來的。他們可分為兩代。一代是明、清時代遷居而來的，一代是第二次世界大戰後來的。

在台北、高雄等城市裏，這三部分人所代表的文化已融合在一起了。但是，在地方上，各類文化都還以本來的面貌存在着。比如說，在台灣本島的東南方的蘭嶼島上，就保留着土著民族雅米族的文化。另外，在台灣西部的澎湖島上，明清時代從大陸帶來的文化還保留着原來的面貌。如果計劃去台灣旅遊的話，不妨把到小島觀光列入日程。

在台灣，以台北、台南、台中、台東、新竹為中心是都市區。我的故鄉就在新竹附近的農村竹南。竹南在從台灣西北部海岸城市中港溪一小時路程的內陸地區。這裏是花生和製成罐頭出口的龍須菜的產地。我是五兄弟中的老四，其他都是男孩子。小時候，我很頑皮。父母都幹活，由哥哥們照顧我。在台灣，男孩子做家務是很平常的事。

小時候，我是在農村那悠然自在惡環境中長大的。考中學的時候，可苦了我了。台灣的考試競爭比日本還要厲害。在上面說的五個地區，比較好的高中，每個地區只有一所。我為了投考新竹地區有名的女子高中，每星期要去三次補習學校。好容易放了暑假，松了一口氣，兄妹全體到姥姥住的中新港去度假。在那兒，每天洗海水浴，真是高興啊!

我上高中時，哥哥們到台北上大學去了。可能是受了他們的影響，我也考取了台北的文化大學經濟系。我跟我丈夫就是那個時候相識的。

台灣很熱，男女朋友約會往往是在咖啡館一邊喝咖啡，一邊聊天。在台灣沒有日常喝酒的習慣，

Taiwan women keep their maiden names. I think it's odd that even working women in Japan change their names after getting married.

Island Travel Too! Enjoyable Taiwan

Taiwan's popularity as a travel destination for Japanese seems to be firmly established, but most of the attention is centered on dining in the various restaurants of Taipei or seeing the treasures of the Gu Gong museum. The true face of Taiwan is not well known to most of the Japanese. For instance, did you know that the people of Taiwan can be divided into roughly three main backgrounds? First there are the indigenous Taiwanese, the "Gao Shan Zu". They live mainly in the mountainous regions or on the islands. They make up only 2% of the population. Most Taiwanese are Chinese from the mainland. They are divided into two groups. The first group arrived during the Ming/Ching dynasties. The other group moved to Taiwan after W.W.II. In the cities of Taipei and Kaosung, the three cultures have merged, but in the local areas, the three cultures have remained intact. Lan Yu Dao, off the southeast coast of Taiwan, is where you can see the culture of the Yami tribe, one of Taiwan's indigenous peoples. Peng Hu Dao, off the western coast of Taiwan, is home to the Chinese who arrived during the Ming/Ching dynasty. The culture that they brought with them from the mainland has been well preserved. If you're planning to travel to Taiwan, why not fit an island tour into your plans?

Taiwan's population is centered around five cities: Taipei, Tainan, Taichong, Taidong, and Xing Zhu. My hometown is a farming village named Zhu Nan which is very close to Xing Zhu. It's a village about one hour inland from Zhong Gang Xi, a town on the northwestern coast of Taiwan. It is known as a producer of peanuts and canned asparagus, which are exported.

I am the fourth born of five children. All the others are boys; therefore I grew up a mischievous child. As both of my parents were working, my brothers took care of me. In Taiwan it is natural for men to help around the house. Like any village child, I grew up in very relaxed surroundings but had to study very hard after entering middle school. In Taiwan, the competition to enter school is even fiercer than Japan. There is only one good high school to enter in each of the five areas. I set my sights on attending a famous girls high school in Xin Zhu, and began attending a cram school three times per week. However, during our summer vacations, I was able to relax and travel with all of my brothers to my grandmother's house located near the harbor village. There we spent every day swimming and had a wonderful time. Around the time I entered high school my brothers went to college in Taipei. Following their lead, I entered the economics department of Taipei Wen Hua University. It was there that I met my husband Chen Sheng Min. Taiwan is very hot, so we would spend our dates in coffee shops chatting over ice coffee.

In Taiwan, there is no custom to drink alcohol daily, like in Japan. Therefore, Taiwanese usually do not drink while dating. I was sur-

섬여행도 즐거운 대만

그것은 그렇고, 지금 일본에서는 대만 여행의 인기가 정착한 것 같군요. 그러나 대북 거리의 레스토랑이나, 고궁박물관의 보물 등만이 클로즈업되고 대만의 참모습은 별로 소개되지 않고 있는 것 같습니다. 예를 들어, 같은 대만인이라 해도 실제는 크게 나누어 3개의 백그라운드로 나뉘어진다는 것을 알고 계십니까?

우선, 원래의 선주대만인 ‘고산족’. 주로 산악지방이나 섬에 살고 있습니다. 그러나 그들의 인구는 전체의 약 2%. 국민의 대부분은 대륙에서 온 중국인으로, 그들은 2세대로 분류됩니다. 명나라나 청나라 시대에 이주한 사람들, 그리고 제2차대전 후에 이주한 사람들입니다.

대북이나 카오시옹같은 도시에서는 3세대의 문화가 융합되어 있습니다만 지방에는 각각의 문화가 남아 있습니다. 예를 들어 대만 본토의 남동쪽에 떠 있는 ‘란쇼섬’에는 선주민 ‘야미족’의 문화. 또 대만 서부의 ‘보우코섬’에는 명, 청시대에 건너온 대륙문화가 원형 그대로 잘 보존되어 있습니다. 앞으로 대만에 가실 분, 계획의 일부에 섬여행을 넣으시면 어떨까요.

대만에는 대북, 대남, 대중, 대동, 신죽의 5개의 중심도시가 있습니다. 제 고향은 신죽에 아주 가까운 농촌, ‘죽남’입니다. 대만 북서부의 해안면 마을, 中港溪에서 1시간 정도 내륙으로 들어간 곳으로 땅콩이나 통조림으로 만들어 수출하는 아스파라거스의 산지이기도 합니다.

저는 5인 혼계의 4번째입니다. 다른 혼계들이 전원 남자인 탓으로 꽤 개구창이로 자랐습니다. 부모님도 두분 다 일을 하셔서 오빠가 보살펴 주었습니다. 대만에서는 아들이 가사를 드는 것은 극히 자주나는 일입니다.

어릴 적에는 농촌이니 담배는 느긋하게 자랐지만 중학교에 들어가자 공부하기에 바빴습니다. 일본 이상으로 대만은 입시전쟁이 굉장히입니다. 좋은 고등학교는 5지역에 약 1교씩 밖에 없습니다. 저도 ‘신죽’의 유명여자교를 목표로 일주일에 3번 과외수업을 다녔습니다. 그렇지만 역시 여름방학만은 기본전환을 위해 혼계 전원이 할머니가 사시는 중港溪에 다녀왔습니다. 매일같이 바다에서 놀았습니다. 즐거웠어요. 제가 고등학교에 들어간 무렵 오빠들은 대북의 대학에 진학하였습니다. 그 영향도 있어, 저도 대북의 문화대학의 경제학부에 입학하였습니다. 남편, 친 세이 민을 만난 것은 그 당시입니다.

대만은 무덥기 때문에 데이트는 다방에서 아이스크림을 마시면서 이런저런 이야기를 하며 보냅니다. 대만에서는 보통 술을 마시는 습관은 없어서 일본 남녀처럼 한잔 마시면서 하는 데이트는 없습니다. 일본에서 모두들 식사 때면 예의없이 ‘우선 맥주’하고 주문하는 것을 보고 깜짝 놀랐습니다. 대만에서는 특별한 때가 아니면 술을 마시지 않습니다. 맥주를 마시는 남성은 가끔 있지만, 여성이 술을 마시는 습관이 없습니다. 그렇지만 저도 일본에 온 이후로 가끔 마시게 되었지요.

りません。日本に来て、みんなが食事のとき必ず『まずビール』と注文するのでビックリしました。台湾ではほとどの行事がないと酒は振る舞いません。男性でたまにビールを飲む人はいますが、女性に飲酒の習慣はまずない。でも、私も日本に来てから、たまに飲むようになったかな？

人間交流のない日台関係

台湾では、よく『日本は近くでいちばん遠い国』といいます。日本統治時代を知る老人には日本語の知識などもありますが、今の台湾の圧倒的多数である戦後育ちは、日本を身近な国とは感じていない。我々の世代には、欧米の方がはるかに近い国です。というのも欧米は、昔から台湾の留学生や就業者を受け入れた。でも、日本は台湾人を受け入れてくれませんでしたから。さらに、多くの台湾人には『日本は戦後、台湾を経済的に植民地化している』という苦々しい思いがあると思います。最近の台湾の若者は中国本土に関心があります。もとは一つの文化。統一も可能でしょう。その時に備えて、我々若者は、各国でこうして武者修業中のかもしれません。

像日本這樣男女邊喝酒邊聊天的約會是没有的。我剛到日本時，大家一起吃飯時，一定要“先來一點兒啤酒吧”，使我很驚奇。在台灣除非很重要的聚會，不會喝酒的。男人們偶然喝點兒啤酒，但女性是沒有喝酒的習慣的。但我來日本後，會不會也染上喝酒的習慣呢？

缺乏人の交往的日台關係

在台灣，“日本是既近又遠的國家”之說。經曆過日本統治時代的老人們，會說日語，對日本有所了解。而現在占台灣人口絕大多數的戰後出生的一代，對日本沒有親近感。對我們這一代來說，歐美是既遠又近的國家。這是因為歐美從很早以前，就接受台灣留學生及希望工作的人；而日本却在很長時間內不接受。另外，還有很多人抱有

“日本在戰後，把台灣的經濟殖民地化了”這樣苦澀的看法。

最近，台灣的年輕人開始關心起大陸的情況。我們原是同樣的文化，也有統一的可能。為了迎接這一天的到來，我們年青人也可能會爲了學習而周游列國的。

prised when I arrived in Japan and found out that the Japanese almost always say “Let's start with a beer” when having dinner. In Taiwan, unless there is some special occasion, most people do not drink. Although, men will have an occasional beer, it is not customary for women to drink. However, after arriving in Japan, I have been known to order an occasional drink.

Lack Of Inter-Personal Exchange: Japanese/Taiwanese Relations

In Taiwan we often call Japan the country that is so close, yet so far. Although some older people remember Japan's colonial rule and therefore have some knowledge of Japanese, most Taiwanese were born after the war and they do not feel close to Japan. Our generation feels much closer to the West. This is due to the fact that for many years the West has openly received many Taiwanese exchange students and businessmen. Japan, however, has not accepted Taiwanese and therefore the relationship between our countries has not improved. Many Taiwanese complain that after the war Japan began its economic colonization of Taiwan. Recently, many young Taiwanese have become interested in Mainland China. We originated from the same culture and reunification is probably possible. Perhaps in order to achieve that goal we, Taiwanese, studying around the world are sharpening our skills.

인간교류가 없는 일본과 대만의 관계

대만에서는 자주 ‘일본은 가깝고도 가장 먼 나라’라고 말합니다. 일본통치 시대를 겪은 노인들은 일본이의 지식 등도 갖고 있지만 현재 대만의 암도적 다수인 전후세대는 일본을 친근한 나라라고는 느끼지 않습니다. 우리들 세대에게는 구미쪽이 웨센 가까운 나라입니다. 왜냐하면 구미는 옛날부터 대만인 유학생이나 취업자를 받아들였지만 일본은 대만인을 받아들여 주지 않았으니까요. 더우기 많은 대만인들은 ‘일본은 전후, 대만을 경제적으로 식민지화하고 있다’라는 씁쓸한 생각을 갖고 있습니다.

최근의 대만 젊은이들은 중국문화에 관심이 있습니다. 원래는 하나의 문화, 통일도 가능할 것입니다. 그 때에 대비하여 우리 젊은이들은 각 나라에서 이렇게 수양을 닦고 있는지도 모르겠습니다.



台湾ひとくちメモ

アジアで日本に次ぐ経済大国となった台湾。教育熱は高く受験競争の加熱は日本以上だ。都市の開発ラッシュが進む一方、街中の商店街、市場などには、アジア独特の雰囲気、庶民の熱気がみなぎっている。人々が集い情報交換場所となっている『廟』は台湾中に約9,000あるとか。日本からの道は羽田から空路3時間。那覇から高雄まで37時間の船旅という方法もある。観光の問い合わせは台湾観光協会 03-3501-3591へ。

台灣點滴

台灣目前成爲亞洲僅次於日本的經濟發達的地區。在教育熱潮中，“考試戰鬥”之激烈程度超過日本。在城市開闢高潮的同時，在各處的商店街、市場上，擠滿了庶民百姓，充溢着亞洲所特有的氣氛。在台灣又約九千座“廟”，是人們平常聚集、交換情報的場所。從日本惡羽田機場乘飛機到台北，只需3小時，從那霸乘船37個小時可到高雄。有關觀光旅行，請詢台灣觀光協會。電話 03-3510-3591。

Taiwan, A Short Memo

Taiwan has become the second largest economic power in Asia after Japan. The educational zeal is extremely high and the competition to enter schools is even harsher than Japan. With the rush to modernize the cities on the one hand, the shopping arcades and markets are abound with a peculiar Asian atmosphere and the rush of people. There are over 9000 "Miao" in Taiwan at which people gather and exchange information. Taiwan is only a 3 hour flight from Tokyo's Haneda Airport. There is also a cruise ship which travels from Naha to Kaosiuung in 37 hours. For information about tourism in Taiwan, please call the Taiwan Tourist Bureau at 03-3501-3591.

대만 미니정보

아시아에서 일본이 이어 경제대국이 된 대만 교육열이 높아 입시전쟁의 가열은 일본이상이다. 도시의 개발붐이 전행되는 한편, 거리의 상점가, 시장 등에는 아시아 특유의 분위기, 서민의 열기가 깃여 있다. 사람들이 모여 정보를 교환하는 장소, '야오'는 대만에 약 9000점있다고. 일본에서는 하네다에서 공로로 8시간 걸린다. 나하에서 카오시옹까지 37시간의 뗏길도 있다. 관광문의처는 대만관광교회 03-3501-3591로.

Discount Air Ticket From A•Point to

A•Point Travel Centre
IKEBUKURO BRANCH: OPEN NOW!
CALL US FIRST.

FROM TOKYO	O/W (单程)	R/T (往返)
HONG KONG (香港)	¥51,000~	¥59,000~
BANGKOK (曼谷)	¥41,000~	¥49,000~
SEOUL (漢城)	¥33,000~	¥33,000~
MANILA (馬尼拉)	¥36,000~	¥42,000~
LOS ANGELS (洛杉磯)	¥55,000~	¥56,000~
NEW YORK (紐約)	¥78,000~	¥92,000~
PARIS,LONDON (巴里)	¥98,000~	¥103,000~

IKEBUKURO

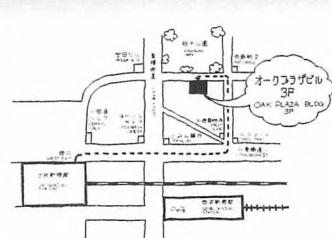


ADD: IKEBUKURO WHITE HOUSE
BUILDING #502, 1-20-2, HIGASHI-
IKEBUKURO, TOSHIMA-KU
TOKYO

住所: 東京都豊島区東池袋1-20-2
池袋ホワイトハウスビル502

TEL 03-3980-2122

SHINJUKU



ADD: OAK-PLAZA BUILDING 3F, 7-9-5
NISHI-SHINJUKU, SHINJUKU-KU
TOKYO

住所: 東京都新宿区西新宿7-9-5
オークプラザビル3F

TEL 03-3366-7571

COUNTRY FOCUS

台灣

TAIWAN

沖縄とほぼ横並びの海上に位置し、九州とほぼ同じ面積を持つ島、台湾。いまやアジアで日本に次いで2番目に高度経済成長を遂げた地域として有名だが、知られているようで意外に知られていない事実も多い。今回はその台湾について、興味深いトピックスをいくつか拾ってみた。

一番最初に台湾に来た人たち

台湾の先住民族は「高山族」と呼ばれてひとくくりにされることが多いが、実際にはアミ、アタヤル、パイワン、ブヌン、プユマ、ルカイ、ツォウ、サイシャット、ヤミの9族に分かれている。いずれもマレー・ポリネシア語族に属し、台湾全人口2千万人中の約30万人を占めている。かつて中国大陆から移住してきた漢民族からは「生蕃」と呼ばれ蔑まれていたが、日本統治時代に「高砂族」という名を与えた、日本の天皇の「臣民」として日本語教育を受けた。第2次世界大戦後は、中華民国政府の政策で漢民族との同化がはかられ、北京語が共通語として普及しているが、民族の独自性を守ろうとする運動も起こっている。

蟻にたかられる「甘い」島

現在台湾に住む人々の大半は漢民族で、比較的の後から入ってきた人たちだが、そもそもなぜ彼らは大陸からこの島に移住してきたのか。実はそれは、砂糖のためだったのだ。1626年から約40年間続くオランダ統治時代に、オランダの台湾政庁が製糖業を興すために大陸(当時は明朝)から大量の労働力を募ったのである。末期には5万人もの漢民族が台湾に住むようになっており、これはすでに当時の原住民に匹敵する数であったという。熱帯と亜熱帯に属する豊饒の地・台湾はサトウキビの栽培に適しており、後の日本統治時代にも製糖業が主要な産業のひとつになっていた。砂糖壺に蟻がたかるようなものだろう。

台灣的面積與九州相近，處于沖繩島並排的海面上。台灣在亞洲以僅次于日本的第二位使經濟高速成長的地區而著名。但它不為人所知的地方也很多。這次來談談幾個有趣的話題。

最先到台灣來的人們

台灣的土著民族，被總稱為高山族，但實際上分為阿美族、泰雅族、排灣族、布農族、卑南族、魯凱族、鄒族、賽夏族、雅美族九個民族。這些都屬於馬來、波裏尼西亞語族，在台灣兩千萬總人口中約占三十萬人。以前，這些土著民族是被從中國大陸移居而來的漢族人，蔑稱為“生蕃”；在日本統治時期，被成為“高砂族”，作為日本天皇的“臣民”，受日語教育。第二次世界大戰後，在中華民國政府的與漢族同化的政策下，把北京話作為共通語而推廣普及。目前，這些民族正在掀起保存民族獨特性的運動。

螞蟻聚集的“甜島”

現在，在台灣居住的大多數是後來移住而來的漢族。但他們為什麼從大陸到這島上來呢？實際上，是為了糖。在從1626年開始的曆時四十年的荷蘭人統治的時代，荷蘭的台灣政廳為了發展製糖業，從大陸（當時是明朝）募集了大量的勞動力。最後達到五萬漢族人到台灣居住。據說這個數字已經到了當時土著民族的人口總數。屬於熱帶與亞熱帶的肥沃土地，使得台灣適于種植甘蔗。後來，台灣在日本統治時代，製糖業也成為一個主要產業。這有點兒像砂糖罐上爬滿了螞蟻。

Taiwan lies close to the same latitude as Okinawa, and is roughly the same size as Kyushu. It is widely known that in Asia, Taiwan is second only to Japan in economic growth. Although many think they know Taiwan well, many facts about the country remain unknown. Therefore, we've tried to examine some interesting little-known facts for this issue.

The First People To Arrive In Taiwan

Although most people usually think of Taiwan Gao Shan Zu (mountain tribes) as one group, there are actually nine different tribes. They are the Ami, Atayal, Paiwan, Bunun, Puyuma, Rukai, Tsou, Saisiat, and Yami. They belong to the Malay-Polynesian language group, and number 300,000 of Taiwan's 20 million population. They were once called *sheng fan*, a derogatory term, by the Han Chinese who immigrated from the mainland. Under Japanese rule, they were called Takasagozoku. As subjects of the emperor, they were taught Japanese. After WWII, the Chinese Nationalist government tried to carry out a policy to assimilate the tribes with the Han Chinese. Mandarin became popular as a common language, but various movements with the intent of protecting the mountain tribes' own culture occurred.

Ants Gathering On The Sweet Island

The majority of the people living in present day Taiwan are of Chinese descent. What brought them to Taiwan? In fact, the reason for their immigration was sugar. During Dutch rule, which began in 1626, and lasted for over 40 years, the Dutch government in Taiwan recruited labor from the continent to help strengthen the sugar industry on the island. By the end of the Dutch rule, over 50,000 Han Chinese were living in Taiwan, a number comparable to the indigenous population at that time. Taiwan, which has both tropical and subtropical areas, is a fertile land well-suited for growing sugar cane. During the Japanese occupation, sugar cultivation became one of the main industries on the island. Taiwan is not unlike a sugar pot on which ants come together.

오키나와와 거의 같은 위치의 해상에 위치하며 규우슈우와 거의 같은 면적을 가진 섬, 대만. 지금은 아시아에서 일본에 이어 2번째로 고도 경제 성장을 쌓아 올린 지역으로서 유명하지만 알려진 것 같으면서도 의외로 알려지지 않은 사실도 많다. 이번 호는 그런 대만에 관해서 홍미깊은 화제를 몇개 추려보았다.

가장 먼저 대만에 온 사람들

대만의 선주민족은 ‘고산족’이라고 불리며 한 두룹으로 취급되는 경우가 많지만 실제로는 ‘아미, 아타얄, 파이완, 푸유마, 루카이, 츠오, 사이샷, 야미’의 9종족으로 나뉘어져 있다. 모두 ‘말레이 폴리네시아’ 어족에 속하며 대만 전인구 2천만인 중에서 약 30만인을 차지하고 있다. 한때 중국 대륙에서 이주해온 한민족으로부터 ‘생번’이라고 불리우는 등 멸시를 받았지만 일본 통치 시대에 ‘고사족’이라는 이름을 받아 일본 천황의 ‘신민’으로서 일본에 교육을 받았다. 제2차 세계 대전 후에는 중화민국 정부의 정책으로 한민족과의 동화가 계획되어 북경어가 공용어로서 보급되어 있지만 민족의 독자성을 지키려는 운동도 일어나고 있다.

개미가 모여드는 ‘달콤한 섬’

현재 대만에 사는 사람들의 대부분은 한민족으로 나중에 대만땅에 들어온 사람들이지만 도대체 왜 그들은 대륙에서 이 섬으로 이주해 왔는가. 그 이유는 설령 때문이었다. 1626년부터 약 40년간 이어진 네덜란드의 대만통치 시대에 네덜란드의 대만정청은 제당업을 일으키기 위하여 대륙(당시는 명조)에서 대량의 노동력을 모집하였다. 말기에는 5만 인 가량의 한민족이 대만에 와 살게 되었고 이것은 이미 당시의 원주민과 맞먹는 수였다고 한다. 열대와 아열대에 속하는 풍요의 땅, 대만은 사탕수수의 재배에 적합하였고 그 후 일본 통치 시대에도 제당업이 중요한 산업의 하나였다. 설탕통에 개미가 모여드는 것과 같은 이 치일까.

歌舞伎にその名を遺す英雄、鄭成功

「國姓爺合戰」といえば、人形淨琉璃や歌舞伎で人気のある題目のひとつだが、その国姓爺という称号をもつ人物について、正確に知っているだろうか。鄭成功は漢民族の海賊、鄭芝龍と日本人女性との間に生まれ、台湾に攻め込んでオランダ人を追い出し、「東都」という独立国家を打ち立てた。しかし、その目的は、中国大陆に新しくできた満州族の国家清を滅ぼして、明朝を復興することにあった。鄭成功的軍は台湾を根城に中国大陆の沿岸部を攻め、一時はかなりの勢力を誇ったが、息子の鄭經の代に、結局清朝に征服されてしまう。こうして、台湾は清の一部となつたのである。

幻の「アジア最初の共和国」

1895年、日本との戦争に敗れた清国は、下関条約で台湾を日本に割譲することにした。しかし、それまで野蛮人として蔑んでいた日本人に台湾を治められることを是としなかつた漢族系の知識人たちは、5月25日、「台湾民主国」の樹立を宣言した。しかし、まもなく植民地統治のために日本の軍隊が上陸してくるなり、民主国は解体、たった5ヶ月足らずの短い生涯を終えた。その期間があまりに短かったため、これを台湾の歴史の一部として認めない学者もいるが、宣言の内容を重視するかぎり、この「台湾民主国」はアジアで最初に成立した共和国と見られていているのである。

山さえ日本化する植民地政策

太平洋戦争の火つけ役となった日本軍の真珠湾奇襲攻撃において、攻撃開始の意の暗号は「ニイタカヤマノボレ」だったが、その新高山というのを、台湾の最高峰である「玉山」を指す当時の日本名だった。玉山は標高3,952mで富士山(3,776m)より高かつたため、台湾を「併合」していた当時の日本にとっては、これが「日本一高い山」であったわけだ。このことに象徴的に見られるように、日本統治時代の植民地政策は、台湾のすべてを日本化しようとする苛酷なものだった。一時期は台湾住民547人に1人の割合で警察官が配置され、完全に近い統制が行われていたという。いまだに年配の人は日本語が話せるし、台湾語のなかに多くの日本語が残っている。

在歌舞伎中也有其名的英雄——鄭成功

“國姓爺合戰”是人形淨琉璃像和歌舞伎中受歡迎的題材。你知道那具有國姓爺稱號的人是誰嗎？鄭成功是漢族的海盜鄭芝龍與日本女性所生。他率兵趕走了荷蘭人，光復了台灣，并打出“東都”的獨立國家的旗號。但其真正的目的在於消滅占據大陸的滿族人的國家——清，恢復明朝的統治。鄭成功軍以台灣為基地，向大陸沿岸發起進攻，一度曾據有很強的力量。經過兒子鄭經一代，最後被清朝所鎮壓。這樣台灣就了清朝的一部分。

幻影似的“亞洲最初的共和國”

1895年，清朝在與日本的戰爭中失敗，根據下關條約將台灣割讓給日本。但是一部分漢族知識分子，絕對不能接受至今被蔑視為野蠻人的日本的統治，于5月25日，宣布成立“台灣民主國”，但不久，日本為推行殖民政策，派來了軍隊，民主國被解體，結束了不足五個月的短暫生命。由於這一段時間太短，有的學者不認這可以成為曆史的一段；但是從宣言的內容來看，可以認為“台灣民主國”是亞洲最初的共和國。

連山也被殖民化了

日軍偷襲珍珠港，點燃了太平洋戰爭之火。這次攻擊開始的暗號為“攀登新高山”。這新高山就是台灣的“玉山”的日本名稱，玉山標高3,952米，比富士山(3,776米)高。當台灣被“合併”到日本後，玉山成為當時“日本第一高山”。從這一點也可以看出，日本統治時代的殖民政策是要將台灣徹頭徹尾地日本化。有一個時期，還以547名居民比1的比例，配備了警察，可以說是一種完全的統治。到現在，上了年紀的人還能說日語；台灣話中也殘存了大量的日語。



Zheng Cheng Gong (Coxinga): A Hero Who Left His Name To Kabuki

Kokusenya gassen (Coxinga, in Dutch), or “The Battle Of Coxinga” is a popular joruri and Kabuki play known to many. But what about Zheng Cheng Gong, the man who holds the title “Coxinga”: how many know exactly who he is? Zheng Cheng Gong was a Han Chinese pirate. He was the son of Zheng Zhi Long and a Japanese woman. He was responsible for driving the Dutch out of Taiwan and establishing an independent state, which he called Dong Du. However, his real aim was to destroy the recently established Manchu state on the mainland, and bringing the Ming dynasty back into power. Zheng Cheng Gong forces used Taiwan as their base to attack the mainland coast. Although boasting a considerable force at one time, the island was ultimately conquered by the Ching dynasty, and thereafter Taiwan came under mainland Ching rule.

Only A Vision: Asia's First Republic

In 1895, China was defeated by Japan, and in the resulting treaty of Shimonoseki, Taiwan was ceded to Japan. The Japanese had been despised as barbarians by the Han Chinese up until then, and therefore the intelligentsia did not think it proper that Japan should rule Japan. They promptly issued a statement announcing the formation of the Republic Of Taiwan on May 25th. Shortly after this, Japanese troops landed in Taiwan in order to establish colonial rule. The Republic Of Taiwan saw its rule come to an end after only five short months. Due to its extremely short rule, this episode in Taiwan's history is not recognised by some historians. If the proclamation itself, and not the duration of the state, is considered significant, then the Republic Of Taiwan would be considered the first republic ever established in Asia.

Colonial Policy Japanization Even In The Mountains

The spark that ignited WWII was the Japanese surprise attack on Pearl Harbor. The Japanese code name for this offensive was “Climb Mount Niitaka”. The name Niitaka refers to Yu Shan, the highest peak in Taiwan. Niitaka was the Japanese name for the mountain. Yu Shan, with an elevation of 3,952 meters, is taller than Mount Fuji. After Japan annexed Taiwan, Yu Shan in effect became the tallest mountain in Japan. This is a symbolic example of the severity of Japan's colonial policy to completely eradicate Taiwanese culture. At one time, so many police were stationed on the island that one out of every 547 residents was a policeman. Almost total control of the population existed. Even today many older Taiwanese speak Japanese, and many Japanese words remain in the Taiwanese lexicon.

가부키에 그 이름을 남긴 영웅, ‘정성공’

‘국성옹합전’이라면 인형 죠우루이나 가부키에서 인기 있는 제목의 하나이지만 그 국성옹이라는 칭호를 가진 ‘정성공’이라는 인물에 대해서는 정확히 알고 있는지. 정성공은 한민족의 해적, ‘정지용’과 일본인 여성과의 사이에서 태어나, 대만에 쳐들어온 네덜란드인을 쫓아내고 ‘동도’라는 독립국가를 세웠다. 그러나 그 원래의 목적은 중국대륙에 새롭게 세워진 만주족의 국가, ‘청국’을 멸하고 ‘명조’를 부흥시키기 위한 것이었다. 정성공의 군대는 대만을 토대로 중국대륙의 해안부를 공격하여 한 때는 꽤 큰 세력을 가졌지만 아들, ‘정경’의 시대에 결국 청조에 정복되고 만다. 이렇게 하여 대만은 청의 일부가 되었다.

환상의 ‘아시아 최초의 공화국’

1895년, 일본과의 전쟁에 패한 청국은 시모노세키 조약에서 대만을 일본에게 양도하기로 하였다. 그러나 그때까지 야만인이라고 멸시해 온 일본인들이 대만을 통치하는 것을 용납할 수 없었던 한족계의 지식인들은 5월 25일, ‘대만 민주국’의 수립을 선언하였다. 그러나 곧 식민지통치를 위해 일본군대가 상륙하자 민주국은 해체되고 겨우 5개월도 못미치는 짧은 생애를 마쳤다. 그 기간이 너무나 짧았기 때문에 이를 대만사의 일부로서 인정하지 않는 학자도 있지만 선언의 내용을 중시하는 한 이 ‘대만 민주국’은 아시아에서 최초로 성립된 공화국이라고 볼 수 있다.

산도 일본화시킨 식민지 정책

태평양 전쟁의 불씨가 된 일본군의 전주만 기습공격에서 공격개시의 암호는 ‘니이타카야마 노보레’였지만 그 ‘니이타카’ 산이란 대만의 최고봉인 ‘옥산’을 가리키는 당시의 일본명이었다. 옥산은 표고 3,952m로 후지산(3,776m)보다 높았기 때문에 대만을 ‘병합’한 당시의 일본에 있어서는 이 산이 ‘일본에서 제일 높은 산’이었던 것이다. 이 일에서 상징적으로 볼 수 있는 것처럼 일본통치시대의 식민지정책은 대만의 모든 것을 일본화 시키려는 잔혹한 것이었다. 한 때는 대만주민 547명에 한 명꼴로 경찰이 배치되어 완전에 가까운 통제가 행해졌다 고 한다. 지금까지도 연로한 사람들은 일본어를 할 수 있으며 대만어에는 일본어가 많이 남아있다.

台灣の熱い友情、石頭火鍋

石頭火鍋

台湾料理はなんといっても大勢で食べたいもの。好みの素材で腹一杯になる料理を新宿、大久保の「老曹」店長、曹さんに聞いた。作り方は簡単だけれど、つけだれは台湾の物を入手したい。

台灣的摯熱友情—石頭火鍋

台灣風味的最大特點就是大量的各種美味。這些好吃的東西可以讓你果腹。這話は位于新宿大久保的“老曹”餐廳老板曹先生說的。石頭火鍋的作法簡單，但醬汁是台灣產的為好。

Shi Tou Huo Guo Hotpot

Taiwanese food is the type of cuisine best enjoyed with friends. To help you enjoy your fill of food made with your favorite ingredients, we've asked Cao, the owner of Roso, Chinese restaurants located in Shinjuku and Okubo for his advice. This dish is easy to make, but is best when made with authentic sauce imported from Taiwan.

○材料

ハクサイ、羊肉(好みで豚肉でも、鶏肉でもいい)、タマネギ、豆腐、イカダンゴ、肉ダンゴ、タマゴギョウザ、春雨、トマト、スルメ、チンゲンサイ(シュンギク)、イモ(台湾産の芋頭がなければサトイモ)、ゆりの花、*エビ、ハマグリ、イカなどを入れて海鮮風にしてもいい。だし(豚と鶏のスープ)適量。つけだれ(沙茶醬)、卵、ネギ、にんにく、一味カラシ、酢、醤油

○作り方

1. 羊肉とタマネギを香油でいためる。
2. 大きな鍋にハクサイを敷き、1.をおき、ほかの野菜や材料を並べる。
3. スープをいれて、ぐつぐつ煮る。
4. 卵の黄身、刻んだネギ、ニンニクスライス、一味カラシが入った器につけだれを入れ、好みによって酢、醤油を加えよくまぜる。

○材料

白菜、羊肉（如果喜歡的話，豬肉、鷄肉亦可）、洋蔥、豆腐、魷魚丸子、肉丸子、蛋餃、粉絲、西紅柿、幹魷魚、油菜、芋頭（如果没有台灣芋頭的話，可用青芋）、百合花、大蝦、蛤蜊、魷魚等等。將這些材料放入鍋中，做成海鮮味即可。豬肉湯、鷄湯適量。醬汁（沙茶醬）、鷄蛋、蔥、蒜、芥末、醋、醬油。

○作法

1. 將羊肉和洋蔥用香油炒過。
2. 大鍋內鋪上白菜，將1放入，并將其他蔬菜放入。
3. 將湯放入，煮沸。
4. 將蛋黃、蔥花、蒜片、芥末放入碗中，做成醬汁，按口味加醋、醬油攪拌。

■INGREDIENTS

Chinese cabbage, lamb (or, depending on your taste, chicken or pork), onions, tofu, squid balls, meat balls, egg gyroza, harusame (bean starch vermicelli), tomatoes, shredded squid, chingsai (shungiku), potatoes (if you don't have Taiwanese potatoes, satoimis are okay), lilies, shrimp, and clams. Adding the latter ingredients give this dish a delicious seafood taste. Soup base (chicken or pork), in a suitable amount. Plus: Taiwanese sauce, eggs, spring onions, garlic, red pepper, vinegar, soy sauce.

■HOW TO MAKE IT

1. Stir fry the lamb and onions in fragrant oil.
2. Put the cabbage in a large pot, and then place the lamb and onions on top. Arrange the other vegetables.
3. Add the soup and boil gently.
4. Place the egg yolks, chopped spring onions, and garlic along with the red pepper in a small bowl. Add the Taiwanese sauce, and mix in the vinegar and soy sauce to suit your taste.

대만의 뜨거운 우정, '시토우후오 구오찌개'

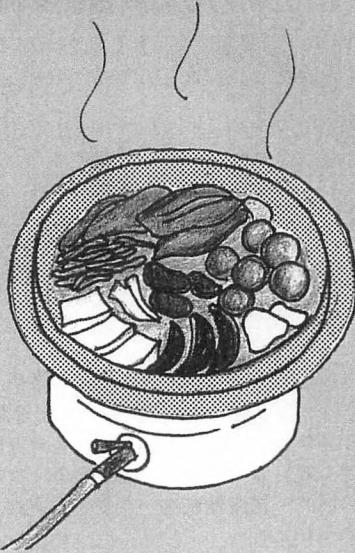
대만 요리는 역시 여럿이서 먹는 것이 맛있다. 자기가 좋아하는 재료로 배부르게 먹을 수 있는 요리를 신주쿠, 오окubo에 있는 '로우소우'의 점장인 챠오 씨에게 들었다. 만드는 방법은 간단하지만 양념장은 대만제를 쓰는 것이 좋다.

○재료

배추, 양고기(식성에 따라 돼지고기 또는 닭고기라도 좋다). 양파, 두부, 오징어완자, 고기완자, 달걀만두, 하루사매, 토마토, 말린 오징어, 친제사이(또는 쑥갓), 감자(대만산 감자가 없으면 토란), 백합꽃, 그밖에 세우, 대황, 오징어 등을 넣어 해물찌개로 만들어도 좋다. 국국물(돼지고기와 닭고기로 만든 수프) 찍당히. 양념장(샤차찌앙), 달걀, 파, 마늘, 고추가루, 식초, 간장

○만드는 법

1. 양고기와 양파를 참기름에 볶는다.
2. 커다란 냄비에 배추를 깔고 1을 넣은 후 다른 야채와 재료를 넣는다.
3. 스프를 끓고 멀一会儿입니다.
4. 달걀 노른자, 잘게 썬 파, 마늘 저민 것, 고추가루를 넣은 용기에 양념장을 넣은 뒤 석성에 맞춰 석초, 간장을 더해 잘 취는다.



Illustrated by Sakata Miho

ステーキハウス RIBERA

〒141 東京都品川区
五反田支店 東五反田3-6-8 03-3446-6941 目黒支店 下目黒6-17-20 03-3793-9955

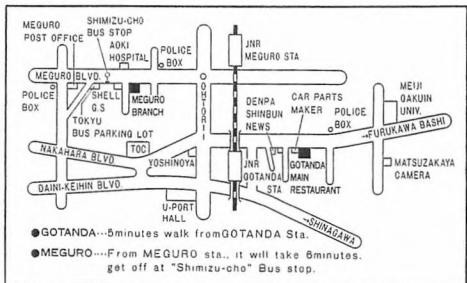
チャレンジャー来たれ！

ジャンボステーキとライスを30分以内に召し上がった方には、料金一切いただきません。さらに1万円を進呈いたします。

1ポンドステーキ
¥2,900

1/2ポンドステーキ
¥2,900

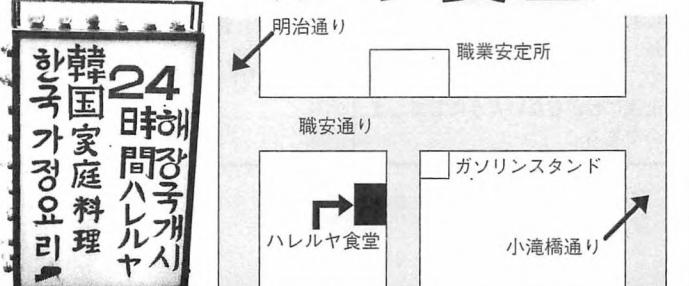
ヒレスステーキ
¥2,900



韓国家庭料理、キムチ・乾物類販売

年中無休 Open 24 hrs.

ハレルヤ食堂



TEL: 3200-0112

新宿区百人町1-5-6

POWER

Language

うまいことわり方

好好谢绝

Refusing Advances

요령있게 거절하는 방법



Illustrated by Uemura Noriko

日本語編

嫌いな男性が言い寄ってくるのはなんともうとうしいものだろうが、それでもできるだけ相手を傷つけないように婉曲な言い方を選んでそれを断るのは、どうやらどの国女性にも共通して見られることらしい。

讨厌的男人凑上来搭话，是令人不快的。但即使是在这种情况下，如何尽可能不伤害对方面子，使用委婉的话拒绝来者，这好像各国女性在这一点上是共通的。

Having some man you don't like come on to you is quite depressing. Nevertheless, it seems that women in almost every country try to find an indirect way to refuse men's advances in order not to hurt their feelings.

싫은 남성이 친근해지는 것은 정말로 귀찮은 일이지만 그래도 가능한 상대가 상처를 안받게끔 완곡한 말투를 골라서 거절하는 것은 아마도 어느 나라 여성에게든지 공통되는 것 같다.

■また今度ね (MATA KONDO NE)

デートに誘われて気がすまない場合、最もよく使うフレーズは「用事があるの」(YOJI GA ARU NO)だが、それよりも曖昧さの度合いが高いという点で、こちらの表現の方が日本語らしいかもしれない。誘いに乗る気持ちはあると思わせておきながら、このフレーズを言い続けることで、「今度」というのがいつなのか永遠にわからないようにしてしまうのである。

■下次吧!

在有人想跟你约会而你不想去的时候，最常说的话是“我有事”。但是比较起来，“下次吧”更加暧昧，更具有日语的味道。一方面让对方感到有去赴约会的可能，但又以这句话，把“下次”推向永远的未来。

If asked for a date, and you are not interested, you can use the phrase “I've got something to do”. However, there is another expression that is much more ambiguous and therefore perhaps more Japanese. By saying “next time” you imply that you are interested in the proposal, but by repeating this phrase you are able to leave your partner forever wondering when the “next time” will come.

마다 곤도 네 (다음 기회에 하지요)

데이트를 신청받고 마음에 내키지 않을 때 가장 많이 쓰는 말투는 ‘요우지가 아루노(볼일이 있어요)’이지만 그것 보다도 애매도가 높다는 점에서 이 표현이 일본어다울지도 모르겠다. 데이트를 할 마음은 있다고 생각시키면서 이 말투를 계속함으로 해서 ‘곤도’라는 것이 언제인지 영원히 알 수 없게 하는 것이다.

■ごめん、そういうの、興味ないから (GOMEN, SOUIU NO KYOUMI NAI KARA)

「ピカソ展に行かない？」など、具体的なデートの内容を相手が言つてくれた場合は、こういう言い方もできる。相手はそれがいいと思って誘ってくるのだからちょっと角が立つかもしれないが、気がないことを相手にわからせるには効果的。私たちには趣味がちがう、と言っていることにもなるし、そもそもその相手に好意を持っていれば、名目はなんであってもOKするはずだから。

さて、デートの誘いならまだしも、ちょっと優しくほほえみかけてあげただけなのに、なにを勘違いしたのか、いきなり恋人としての交際を申し込んでくる困った男性もいる。そんな人には次のように言ってみては？

■对不起，我对这类事不感兴趣。

在对方提出具体的约会内容，比如：“去看看毕加索的画展吧”的时候，这可用这种说法婉辞。对方是认为这样的内容好而由此作为提出约会的理由的。说“不感兴趣”好像有点显得太对立了。但是如果你没有和他约会的意思，那还是让对方明白为好。这样说，一方面可以告诉对方，你我的兴趣不同；同时如果你出于好心勉强同意了，那以后他就会以各种名目来约你了。

另外，只不过是请你约会，那还好；可有的男人，当你只不过稍微温和地笑笑，他就误解了，就会提出作为恋人来交往。对这样的人，你可以用如下的说法。

I'm sorry I'm not interested (in that) "Would you like to go to a Picasso exhibition?" When you are asked if you would like to go to some specific place this is a good phrase to use. The person making the suggestion is showing his interests, therefore, by refusing, you could cause some ill will, but this is an effective way to let them know you're not interested. This says that you have different interests, and if you were fond of him, you would go regardless of what was suggested.

Now there are some troublesome men who, after seeing you smile at them, misunderstand and suddenly suggest becoming lovers, instead of just asking for a date. How about using this next phrase on them?

고멘, 소우이우노 교우미나이카라
(미안해요, 하지만 그런 것에는 관심이 없어서요)

'페카소전에 안가겠어요?' 등, 상대가 구체적으로 데이트의 내용을 말했을 때는 이런 식으로도 말할 수 있다. 상대는 그것이 좋다고 생각하여 권하는 것이므로 조금 분위기가 어색해질지도 모르겠지만 마음에 없다는 것을 상대에게 알리기 위해서는 효과적이다. 우리들은 취미가 틀리다고 말하는 것도 되고 무엇보다도 처음부터 상대에게 호의를 갖고 있다면 명목은 무엇이든지 승락할 터이니까。

한편, 데이트의 유혹이라면 몰라도 조금 상냥하게 미소지어 준 것뿐인데 무엇을 착각하였는지 갑자기 연인으로서의 교제를 신청해 오는 곤란한 남성도 있다. 그런 사람에게는 다음과 같이 말해보자.

■うち、親がきびしいから (UCHI, OYA GA KIBISHII KARA)

過保護かつ過干渉といわれる日本の親たちは、娘の異性交際についてとても神経質であることが多い。誘う男の側もそういった事情はよくわかっているので、「親」とくに父親」という言葉がすると少々ビビる。門限が9時だとか、男から電話があると父から根掘り葉掘り聞いただされる、などと言い添えれば、しつこい男も恐れをなして逃げていくかもしれない。ただし、これはあくまで親元で暮らしている女の子向け。あまりいい歳をしてこんなことを言うと、かかなくていい恥をかく結果になるかも。

■我父亲可严厉着呢！

在日本，对孩子过分保护，过分干涉的风气很盛，很多父母对女儿跟异性的交流非常敏感。来约你的男性，对此也是非常清楚的，只要你稍微提一下“父母（特别是父亲）”，就会有效的。比如说，家里规定九点以前必须回家；只要有男的来电话，爸爸就会刨根问底，没完没了之类。这很可能是纠缠的男人退避三舍。但这种方法只适用于在父母身边生活的人。年龄大一点儿的人如果这么说，反而会招人笑话。

"I'm sorry but my parents are really strict." Japanese parents are said to be overprotective and interfere too much in their children's lives. Japanese parents are especially nervous about their daughters dating members of the opposite sex. Men are aware of this, and when they hear the word "parents" (and especially the word "Father"), they tend to think twice. By saying that your curfew is at 9:00, or that your father gives male callers the third degree, would probably scare away even the most persistent men. However keep in mind that this phrase is intended for younger women who live with their parents. If someone who was fairly old were to use this phrase, needless embarrassment might be the result.

우치, 오야가 기비시이카라

(우리집은 부모님이 엄격하셔서요)

과보호에 과간섭이라고 알려져 있는 일본의 부모들은 딸의 이성교제에 관하여 상당히 신경을 쓰고 있다. 유혹하는 남자족도 그런 사정은 잘 알고 있으므로 ‘오야(특히 아버지)’라는 말이 나오면 조금 떤다. 통금이 9시라든가, 남자로부터 전화가 오면 아버지한테 꼬치꼬치 질문받는다고 덧붙이면 끈질긴 남자라도 무서워서 도망갈지도 모른다. 단지, 이것은 어디까지나 부모와 함께 살고 있는 젊은 여성에 한해서이다. 적당히 나이먹은 여성이 이런 말을 하면 안 당해도 될 창피를 당하게 될지도 모른다.

■もっとふさわしい人がいるわよ (MOTTO FUSAWASHII HITO GA IRU WA YO)

相手のプライドを守る配慮をしつつ、交際は断るという高等戦術(?)。相手が察しのいい男性であれば、実はこれと逆のことを言われていることに気づく（「あなたなんか私にはふさわしくない」）。しかし鈍い人なら、こんな言葉ではとうてい納得しないだろう。

■还有跟你更相配的人呢！

这种说法是一种又照顾对方面子，又可谢绝对方想交往的要求的高等战术。如果是明白人，你就可以这样说，也可以反着说（我配不上你）。但是对於感觉迟顿的人，这种说法是无论如何也无法让他接受的。

"I've got someone more suitable for you." When considering the other person's pride, this might be the most ingenious way of refusing his advances. If he's sharp, he will understand that you are saying the reverse of "You are not right for me." But if he's a little slow to catch on, this phrase would probably not convince him to give up.

못토 후사와시이 히토가 이루와요
(더 잘 어울리는 사람이 있어요)

상대의 자존심을 생각해 주며 교제는 거절하는 고등전술(?)。상대가 눈치가 빠른 남성이라면 실은 이것과는 반대의 말을 하고 있다는 것을 알 수 있다. '당신 같은 사람은 나에게는 어울리지 않아'라고. 그러나 둔한 사람이라면 이러한 말로서는 아마도 납득하지 않을 것이다.

押されて落ちぬ女はない、などと信じ込んでいる男性がいるようだが、そういう単純な思考の男性には、ずばり、単純な返答が一番。ひとつ、「あなたという人間に興味がもてません」。

有的男人认为，女的不会永远坚持己见。對於这种头脑简单的男人，就乾脆一句话：“对你这样的人，我不感兴趣！”

There seems to be some men who think that there isn't a woman in the world who is able to resist if pursued enough. To these simple-minded men, a simple reply would be best. "I am not interested!"

찍어서 안 넘어가는 여자는 없다라고 믿고 있는 남성이 있는 모양이지만 그렇게 단순한 사고의 남성에게는 딱 잘라 말해, 단순한 대답이 제일. '당신이라는 인간에게는 흥미가 없습니다'라는 한마디이다.

韓国語編

女性にとって、いやな男がうるさく言い寄ってくることほど迷惑で気分のよくないことはそうそうない。道で見も知らぬ人につきまとわれたのなら、はじめから相手にしなければいいのだし、電車で酔っ払いに出くわしても、つれなくしていればいいだろうが、たとえば同じ職場の同僚とか学校の同級生など、ほとんど毎日会う人が相手となると、そうもいかない。「私に魅力(?)があるからなのね」なんて得意になって軽くやりすごすこともできない。まったくやっかいな問題である。いやな相手を拒絶する方法に——東洋の女性であるだけにちょっと消極的な方法をとるくらいはあるにしても——とくに「韓国的な手法(?)」といったものはないと思う。それ以前にこれは女と男の問題であるからだ。どうすれば女らしさを失わずに、機転をきかせてこの難局を切り抜けられるだろうか。職場の同僚の場合を例にとって考えてみよう。いやな相手からデートの申し込みをされたとき。

對於女性来说，讨厌的男人没完没了地凑上来搭话，是再倒胃口不过的事了。如果在路上，不认识的人来纠缠的话，从一开始就别理他就行了。在电车上碰上酒鬼，也是一样对付。但是在同一公司工作的同事或学校的同学，这种几乎每天都要见面的人，这种办法就行不通了。同时也不能自以为自己魅力十足而得也忘形简直是一件麻烦的事情。

对如何拒绝自己不喜欢的人，如果说，不愿采取东方女性的消极方法的话，也没有什么可成为“韩国式的方法”。当然这首先与男女之间的问题有关。怎么做，才能又不失女性的风度，又能很好地面对难题巧妙脱身呢？下面一同事之间为例，看看当不喜欢的男人前来要求约会时如何拒绝。

It is rare for a man whom a woman dislikes to persistantly ask her out and pester her. On the street, if a stranger accosts a woman and doggedly tries to start a conversation, the woman has the perogative to ignore the man. Likewise, they need not pay attention to drunken men on trains. However, in the case of a co-worker or schoolmate who she must often see, she must behave differently. She cannot allow herself to think this happens just because she is attractive, but rather must concentrate on how to get him to stop. It can be a tricky problem. Even though Korean women are considered Asian, they have no unique Korean way to refuse a man they dislike. Rather than a Korean problem, this is considered a communication problem between men and women in general. How can women get through these difficulties without surrendering their femininity? Let's look at situations relating to work colleagues, where a man asks a woman who is not interested for a date.

여성에게 있어 쉽은 남자가 친근여겨리는 것 만큼 곤란하고 귀찮은 일은 드물다. 길에서 쫓아온 낯모르는 사람이라면 아래 무시해 버리거나, 전차에서 만난 술주정뱅이라면 매몰차게 대해도 상관없다고 생각하지만, 예를 들어 같은 직장의 동료라든가 학교 등, 거의 매일 만나는 상대라면 그럴 수도 없고 ‘내가 매력(?)이 있기 때문이야’라고 자만하며 가볍게 넘길 수 있는 일도 아닌, 참으로 골치아픈 문제이다.

쉽은 상대를 거절하는 방법에 있어 - 동양여성인 만큼 조금 소극적인 방법을 취할련지는 몰라도- 특별히 ‘한국적인 수법(?)’ 같은 것은 없다고 생각한다. 그 이전에 이것은 단순히 여자와 남자의 문제이니까. 어떻게 하면 여성다움을 잃지 않고 재치있게 이 끌치렁어리속에서 헤어나올 수 있을까. 직장동료의 경우를 예로 생각해보자. 쉽은 상대로부터 데이트를 신청받았을 때.

■ '미안하지만, 선약이 있어요' (Mianhagiman Sunyaki itseoyo)

「ミアナジマン ソンニヤギ イッソヨ」。つまり、「悪いけど、先約があるんです」。こんな調子で何度も同じことを繰り返せば、大部分の男性はあなたの真意に気づいてあきらめるだろう。それでもしつこく言ってくる人には、こう言ってみよう。

“对不起，我已经跟别人有约定了。”只要这样对付几次，大部分的男人就会明白你的真意，而不再来纠缠。但對於厚着脸皮，没完没了的人，可以这样说——

“Mianhagiman seonyagi isseoyo” (I am sorry, but I have a previous appointment). If you continue using this expression, most men will get your drift and give up. However, if somebody persists in asking, try this one:

이런 식으로 몇번 따돌리면 대부분의 남자는 당신의 마음을 눈치채고 단념할 것이다. 그래도 집요한 사람에게는.

■ '오늘 남자친구와 데이트가 있어요' (Onul Namjachinguwa Datega itseoyo)

「オヌル ナムジャチングワ デイ トゥガ イッソヨ」。つまり、「今日男友達とデートの約束があるんです」。ここまで言ってもわからなかつたら、その人はちょっと頭が悪いかもしれない。それほど鈍い男には、もう少し腰を立て、親切に話してあげる必要がある。

“今天跟男朋友约好要见面。”如果说说到这儿，对方还不明白的话，那这个人的脑子就有问题了。對於这种迟顿的人，就有必要好好地跟他谈谈了。

“Oneul namja chinguwa deiteuga isseoyo” (Today I have a date with my boyfriend). If the man still doesn't get it, then he's not very smart. For guys who are this dull-headed, the woman needs to become even more straightforward in a nice way.

라고 말해준다. 이렇게까지 말해도 이해못하는 상대는 아마도 바보일지도 모르겠다. 이렇게 둔한 남자에게는 좀 더 차근히, 친절하게 얘기해 줄 필요가 있다.

■ '잘 알겠어요. 그러나 당신과 나는 (성격이) 맞지 않아요' (Jal Algeseoyo, Kureona danogsinkwa Naneun(seong keuki) Matji Anayo)

「チャル アルゲッソヨ。クロナ ダンシングア ナヌン(ソンギヨギ) マッチ アナヨ」、つまり「よくわかりましたわ。でも、あなたと私は(性格が)合わないんです」というのはどうだろうか。いったん相手の言うことをそれなりに認めておいて、しかし自分とは性格などが合わないのだと言うことによって、相手をそれほど傷つけずに遠回しに拒絶するというやり口だ。それでも相手があきらめなかつたら、そんな人とはもうそれ以上言葉でやりとりするのは無理。あなたの男兄弟を呼ぶのが最善の策かもしれない。

也就是告诉他：“明白了！但是你和我（在性格上）不合。”先认可对方所表示的意思，在表示两个人在性格等方面不合适。这样比较委婉的说法，既可不太伤对方的面子，又可表明拒绝的意思。如果对方还不甘心，那么这种人已经不是用语言可以对付的了。这时把你的兄弟叫来可能是最好的方法了。

“Jal algesseoyo Geureona dongshingwa naneun seonggyeogi majji anhayo” (I understand very well, but our personalities don't match). After listening to the man, and agreeing with everything, she says indirectly that they are not a good match. If the man still won't give up, then communicating by language may be impossible. It's time to call your brother.

라고 얘기하는 것은 어떨까. 일단 상대를 나름대로 인정해 주면서, 그러나 자기와는 성격등이 맞지 않는다는 이야기로, 상대에게 그다지 상처를 안주며, 완곡하게 거절하는 말투이다. 그래도 단념하지 않는 상대라면, 이런 사람과는 더 이상 말로서 해결하는 것은 무리. 당신의 남자형제를 부르는 것이 최선일지도 모르겠다.

鈍い男たちよ、彼女にすこしでも好かれたいなら、反感を買う前に適当なところで手を引くのが賢明。いさぎよくふるまえは、ひょっとしたら彼女も考え直してくれるかも。

感觉迟顿的男人们，如果你真的喜欢她的话，在聪明的是在她发生反感之前就住手。乾脆利落的举动，也可能会使她改变初衷呢！

Memo to dull guys: if you want to be liked even a little, give up before you incur her ill feeling. If you behave sincerely, she may grow to like you.

눈치없는 남자들이여. 그녀에게 조금이라도 호감을 사고 싶다면. 지금보다 더 이상 반감을 사기 전에, 적당한 선에서 물러나는 것이 현명하다. 당신의 깨끗한 매너에 그녀도 혹시 달리 생각해 줄지도.

中国語編

言葉や習慣はちがつても、国と国の中には、かならずいくつかの共通点があるはず。気が強いといわれる中国の女性でさえ、他のアジア諸国と同じように、デートや男女交際の場ではまだ受け身の立場から脱出していいし、気のない男性にしつこく交際を求められたりした場合には、なるべく相手を傷つけないように遠回しに断ることが多い。ここでは、最もよく使われる言い回しを例にとって説明したい。

尽管语言和习惯有所不同，各国间必定存在几个共同点。即使被称为强女人的中国女性，也和亚洲其他国家一样，仍未摆脱约会或交际时的被动身份。譬如气不相投的男子再三提出约会或交往的要求，一般以不伤害对方为前提间接地回绝之说法为多。在此，笔者想举几个最易被使用的说法为例，来进行一番简单的说明。

Although language and customs differ, there are some things that all countries have in common. Even Chinese women who are considered to be strong-willed find it as difficult as other Asian women do to break out of their passive mold. When they are refusing the advances of men whom they are uninterested in, they often let them down easily by refusing them in an indirect way. Let's take a look at some indirect expressions:

말이나 습관은 틀려도 나라와 나라사이에는 꼭 몇개인가의 공통점이 있을 것이다. 기질이 세다는 중국여성조차도 다른 아시아의 나라들과 마찬가지로 데이트나 남녀교제에 있어서는 아직 수동적인 입장에서부터 탈피하지 못하고 있고 마음에 없는 남성이 끈질기게 교제를 청하고 있을 때는 가급적 상대가 상처를 안받게끔 넘기지 거절하는 경우가 많다. 여기서는 가장 많이 쓰이고 있는 표현방법을 예로 설명하겠다.

■ “对不起，我今天有事” (duī bù qǐ wǒ jīn tiān yǒu shì)

「トワイプチー、ウォチンティエンユーシー」(すみませんが、今日はちょっと用事があるって…). 一番よく使われる言い方。同じ女性を2、3回誘って、この同じ答えが返ってきたら、だいたいの男性はその意味を察して、もう説わないようになる。ほかにもたとえば「あいにく先約があるので」などという似た表現もある。もちろん、なかには察しの悪い男性もいる。そういう場合、女性はおそらく次の表現を使うだろう。

这是中国女子最常使用的一例。如连续几次约同一个女子，并且几次得到的都是这个回答，绝大多数的男子均懂得其意而不再相约。其他还有例如“不巧，我今天已有约了。”等等之类说法。当然其中还会有一些不太懂得对方言下之意的男子，即使几次得到的均是同样的回绝说法，仍继续向那个女子提出约会，这种场合，作为被动地位的女子，一般又会使用以下的表现方法。

“Dui bu qi, wo jin tian you shi”. I'm sorry, but I have something to do. If the same woman were asked out three times and refused each request with this expression, most men would get the hint and give up. Another expression would be “I'm sorry, but I've got a previous engagement”. Of course, there are some men who just don't get it, and therefore women would have to use this expression:

두이 부 치, 워 짹 티엔 요우 시(미안합니다만 오늘은 좀 일이 있어서...) 가장 많이 쓰여지는 말투. 같은 여성에게 2, 3회 교제를 신청하여 그 때마다 이같은 대답이 돌아오면 대부분의 남성은 그 뜻을 눈치채고 더 이상 교제를 신청하지 않게 된다. 그 밖에도 예를 들어 ‘공교롭게 선약이 있어서요’라는 비슷한 표현도 있다. 물론 그 중에는 둔한 남성도 있다. 그런 경우 여성은 아마 다음의 표현을 쓸 것이다.

■ “今天我累了，想早点儿回家” (jin tiān wǒ lèi le xiǎng zǎo diǎnr huí jiā)

「チンティエンウォーラ、シャンズアオディエンホイジャー」(今日は疲れているから早く帰りたいの)。疲れても、好きな人とおしゃべりを楽しめば一気に回復するものだ。逆に、気が合わない相手とデートをすると、話を聞くだけでも疲れを感じてしまう。しかし、相手に直接それを言ったら、あまりにもその人のプライドを傷つけてしまい、失礼になるため、上の例のような言い方をしてお茶を濁すのだ。

ここまで2例は、当のお誘いに対する断り方。もし1週間も前に誘われたら、中国の女性はどう対応するのだろう。

一般来说，当人累的时候，只要和自己喜欢的人一起谈笑，疲劳便会立即消失。相反，气不相投的二人在一起，即使仅仅是听听对方说话而已，也会感到相当疲劳。但是，如果真的就这样直接了当地对对方说得太清楚，那就太伤对方的自尊心，而且易被认为不懂礼貌，所以一般女子均选用这种回绝说法。

以上所举二例，均是对待当天来约的回绝表现。如是一周前就被提出相约，这种时候，中国的女子又会如何应付呢？

“Jin tian wo lei le, xiang zao dian hui jia”. I'm a little tired today, so I'd like to go home now. Even when one is tired, having an enjoyable conversation with a friend can make one forget their fatigue. On the other hand, dating someone you're uninterested in and having to listen to him drone on can wear you out. However, if you expressed your boredom to him directly, you would hurt his pride and wind up sounding rude. Therefore, by using this phrase, you hide your true feelings and mask the blow.

The two examples above show how to refuse an invitation on the day the event is scheduled. How do Chinese women respond if they are invited out one week in advance?

찐 티엔 웨 레이 러, 시앙 째우 디엔 후이 찐아
(오늘은 피곤해서 빨리 돌아가고 싶어요)

몸이 피곤하더라도 좋아하는 사람과 같이 있으면 단번에 회복되는 법이다. 반대로 맞지 않는 사람과 데이트를 하면 이야기를 듣고 있는 것만으로도 피곤을 느끼게 된다. 그러나 상대에게 직접 그렇게 말하면 그 사람의 자존심에 상처를 입혀 실례가 되기 때문에 위와 같은 말투를 쓰는 것이다.

여기까지의 2개의 예문은 당일의 데이트 신청에 대한 거절방법이다. 만일 1주일 전에 데이트를 신청받았다면 중국여성은 어떻게 대응할까.

■ “现在还没定，到时要是没事的话，再打电话给你” (xiàn zài hái méi ding dào shí yào shì méi shì de huà zài dǎ diàn huà gěi nǐ)

「シェンツァイハイメイディン、ダオスーヤオスマイスダホア、ツアイダディエンホアゲイニー」(まだ予定が決まらないので、もし用がないとわかれば、こちらから電話します)。この表現の真意は明らかだろう。そして、1週間待っても電話がかかってこなかつたら、もう絶望的だ。こうなると、いくらしつこい人でもあきらめるしかあるまい。

また、しつこく交際をせまってくれる男性に対して、中国の女性は次の言い回しをよく使う。

这种表现方法很清楚地表明了究竟谁占优先地位。而且如果等了一星期还未来电话，这就不用再说什么了。这样即使再纠缠不休的人也会就此罢休了吧。

另外，对于几次三番提出要交往的男子，中国女子一般会用以下说法。

“Xian zai hai mei ding duo shi hua yao shi mei shi de hua zai da dian hua geyi ni”. I have not yet decided on my plans, but if I can go, I will call you. The meaning of this expression is clear. If no phone call arrives after one week, it's no go. When this happens, even a stubborn and persistent person will give up.

However, for really persistent men, Chinese women use this next phrase:

시엔 짜이 하이 메이 딩, 다우 시 헤야우 시 메이 시 대 화, 짜이 다 디엔 화 게이 니
(아직 예정을 정할 수 없어서요, 만일 다른 일이 없으면 전화드릴께요)

이 표현의 진의는 명백하다. 그리고 1주일을 기다려서 전화가 안오면 그 때는 절망적이다. 이렇게 되면 아무리 집요한 남자라도 단념할 수 밖에 없다. 또한 끈질기게 교제를 조르는 남성에 대해서 중국여성은 다음과 같은 표현을 잘 쓴다.

■ “像我这样的人，根本配不上你” (xiàng wǒ zhè yàng de rén gēn běn pèi bú shàng nǐ)

「シャンウォツエイツォンレン、ガンベンペイブーシャンニー」(私なんか、あなたにふさわしくないわ)。このように自分を低く、相手を高く評価する表現なら失礼にならないし、教養があると思われる。たとえこのあとさらに「メイツエイホイスター」(そんなことないよ)とか「ウォビンブージェイイー」(僕はかまわないよ)などと言われても、「ウォメイツーシン」(私、自信ないわ)とひとこと付け加えれば、もう相手は何も言えなくなる。つまり、この「自信がない」というのは、たいていはその人とつきあっていく気がないという意味になるのである。

このように、どんなに気が強い女性でも、男性にしつこく誘われたら、言葉づかいにはやはり工夫をするのである。反対に男性の側も、好きな女性に嫌われたくないのなら、どこまでしつこくするべきかをよく考えてみてはどうだろうか。

类似这种贬低自己，抬高对方的拒绝表现，既不失礼，又会给人一种有教养的印象。而且即使对方更进一步地说“没这回事”(méi zhè huí shì)或者“我并不介意”(wǒ bìng bù jiè yì)等等，只要再加说一句“我没自信”(wǒ méi zì xìn)，对方一般就再也说不下去了。也就是说，这里的“没自信”是指不愿与对方交往之意。

以上的例子不难看出，即使再强的女性，如多次三番地受到男子的邀请，还是要在语言表现上，下一番工夫。相反，对一个男子来说，如不愿给自己所喜欢的女子留下恶感，那就有必要研究一下究竟“纠缠”到何等地步才算适度。

“Xian wo zhe zhong ren gen ben pei bu shang ni”。(I am not worthy enough to be with you) By using this phrase, the woman lowers herself while raising the other's esteem. This is an educated woman's expression, and a direct refusal. Should the man respond “Mei zhe hui shi” (That is not true), or “Wo bing bu jie ri” (I don't care), the woman will respond “Wo mei zi xing” (I have no confidence). The man will have no response to this. In other words, the expression “I have no confidence” means that the woman has no desire whatsoever to go out.

시암 워 째이 풍 런, 건 번
페이부 시암 니
(나는 당신에게 어울리지 않아요)
이처럼 자신을 낮추고 상대를 높이 평가하는 표현이라면 실례가 안되며 교양있게 보인다. 예를 들어 이 후에 ‘메이 째이 후이 시(그렇지 않아요)’라고 듣는다. ‘워 빙 부찌에 이(나는 상관 안해요)’라고 상대가 말하여도 ‘워 메이 쓰싱(저는 자신이 없어요)’이라고 한 마디 덧붙이면 상대는 아무 말도 할 수 없게 된다. 즉 이 ‘자신이 없다’라는 말은 대체로 그 사람과 사귈 생각이 없다는 의미가 된다.

In these situations, no matter how persistent the man is, even strong-willed women still care about the tone of their words. Thus, men who do not wish to be disliked by women will reconsider their persistence.

이렇듯 아무리 기질이센 여성이라도 남성이 끈질기게 쭉아다니면 역시 말하는 법에 대해 연구를 하게된다. 반대로 남성측도 좋아하는 여성에게 잘 보이고 싶다면 어느 선까지 침묘하게 시도할 것인가를 잘 생각해 보면 어떨까.

英語編

ときどき、特に女性の場合、いつのまにか迷惑な恋愛感情や、あるいは性的な関心までもが自分に向けられていることに気づくことがある。こうした状況に置かれるとき、不愉快な気持ちになったり、恐怖を感じたりするし、ときには危険なこともある。適切だと考えられている一線を相手が踏み越えてくる場合には、自分のほうが適切な対応をするすべを知っていなければならないのだ。

女性尤其容易在不知什么时候，引起对方令人感到困惑的恋情或从性的角度对自己产生兴趣。如果放任这种情况的话，会让你感到不愉快，感到恐怖；有时还会招来危险。当对方越过了你所认为的适当界限时，自己必须要知道如何对付才好。

Sometimes women, in particular, find themselves receiving unwanted romantic or even sexual attention. These experiences can be unpleasant, frightening, and sometimes dangerous. When someone crosses the line of what is considered appropriate, you must know how to respond appropriately.

가끔 특히 여성의 경우, 언제부터인지 곤란한 연애감정이나 또는 성적인 관심까지도 자신에게 향해 있다는 것을 느낄 때가 있다. 이러한 상황에 처하면 불유쾌한 기분이 되거나 공포를 느낄 때도 있고 때로는 위험한 경우도 있다. 적절하다고 생각되는 선을 상대가 넘어올 때에는 자기 쪽에서 적절하게 대응할 수 있는 방법을 알아야 한다.

■ “Okay, that's enough”

「さあ、もう十分ですよ」

はっきりした口調で率直に言えば、相手は、何をしていいとも、言っていいとも、それをやめるだろう。もし相手が職場の同僚なら、「仕事に戻りましょう」と付け加えたくなるかもしれない。これは簡単な言い方だから、友人にも同僚にも使えるし、たいていはこれでこと足りる。

“嗯，已经够了！”

如果用明白的口气来说这句话，那对方不论是想做什么，想说什么，那都会停下来。如果对方是同事的话，那还可以加一句：“回去工作吧！”这种简单的说法，对朋友，对同事都可以用，而且一般来说，这就足够了。

When said plainly, in a clear tone of voice, the listener will stop whatever he is doing or saying. If it is a coworker, you might want to add “now let's get back to work”. This is simple, can be used with friends or coworkers, and usually it is all you need.

‘그만하면 충분해요’

확실한 어조로 솔직히 말하면 상대는 무엇을 하고 있든지, 말하고 있든지 간에 그걸 그만들 것이다. 만일 상대가 직장동료라면 ‘일을 계속합시다’라고 덧붙이고 싶을지도 모르겠다. 이것은 단순한 말투이므로 친구에게도, 동료에게도 쓸 수 있고 대부분은 이것으로 충분하다.

■ “I'd rather you would not talk that way around me”

「私の前ではそんな口をきいてもらいたくありません」

上に紹介したフレーズと一緒にか、もしくは上のフレーズを使っても相手が行動をやめない場合に使われることになるだろう。自分の要望をはっきり伝える言葉なので、こちらのほうが強い言い方だ。こう言われると、たいていの人はあまりが悪くなって、急いで話題を変えるだろう。

“不想听你跟我讲这种话。”

这种说法可以跟上面的话一起说；或者在说了上面的话，对方还不有所收敛的时候用。这相当清楚地表示了自己的想法，是很强硬的表现。这么说了后，一般的人都会感到不好意思，而马上改变话题。

This may be used at the same time as the last phrase, or used if the last phase does not stop the activity. This one is stronger, as it makes your wishes explicit. Most people hearing this would be embarrassed, and will change the subject, fast.

‘내 앞에서는 그런 말을 하지 말아요’ 위에 소개한 말투와 함께, 또는 위의 말투를 써도 상대가 행동을 그만 두지 않을 때 쓰는 말투이다. 자기의 요망을 확실히 전하는 말이므로 위보다는 이쪽이 강한 말투이다. 이렇게 말하면 대부분의 사람은 미쓱해져서 급히 화제를 바꿀 것이다.

■ "I think I'd better go now"

「私、もう帰ったほうがよさそうですね」
相手の家やオフィスで2人きりになつて、相手が行き過ぎた行動をとる前にやめさせたいと思ったときにぴったりの表現。きっぱりと、そして必要なら繰り返してこの言葉を言えば、相手はあなたを帰させてくれるだろう。

以上のような言い方は、どれも職場で使うことができる。(アメリカでは、言葉による嫌がらせも含めて、女性がセクハラを我慢するようなことはめったにないし、多くの場合が違法である)。しかし、もし相手が友人や知り合いの場合には、次のような言い方が役立つかかもしれない。

“我看我还是先回去的好。”

在对方家里，或在办公室里，只剩下两个人的时候，在对方想要做一些过分之举之前，而想制止对方的时候，这样既最合适，最干脆，如有必要可以重复说，这样对方就会放你回去了。

以上的说法，都可以在办公室里用。(因为在美利坚，包括语言上的恶意挑逗在内，女性对性骚扰是不会忍耐的，而且又很多是可以诉诸法律的)。但是如果对方是朋友的话，下面的说法可能更为恰当。

This is a good expression to use if you are alone with someone in their house or their office, and you want to stop things before they go too far. If you state this firmly, and repeat it if necessary, the listener will let you leave.

All of the above uses are applicable in the office. In the United States, sexual harassment of women, including verbal harassment, is rarely tolerated, and in many cases, illegal. However, if the person is a friend or acquaintance, these might help:

'저는 이제 돌아가는 것이 좋겠어요'
상대의 집이나 사무실에서 들만이 되었을 때, 상대가 지나친 행동을 하기 전에 단념시키기 위한 최적의 표현이다. 분명이 말할 것, 그리고 필요하면 거듭하여 이 말을 하길. 상대는 당신을 돌려보내 줄 것이다.

이상과 같은 말투는 어느 것이나 직장에서 사용할 수 있다。(미국에서는 말로 하는 회통을 포함하여 여성의 성적 회통을 참는 일은 거의 없으며 많은 경우는 위법이다.) 그러나 만일 상대가 친구나 아는 사람일 경우 다음과 같은 말투가 도움이 될지도 모른다.

■ "I'd rather not rush into anything right now"

「いまは、あわてて何かをするのは嫌なんです」
相手の求愛を、面目をつぶさずに断る言い方。もし、こちらが望まないような親しい関係になることを相手が求めているのなら、自分がいまは誰ともどんな恋愛をもする気がない、ということを伝えることになる。そして、たいていの人には、その真意を理解するだろう。しかし、もし分かってもらえなければ、次のように言ってみてはどうだろう。

“现在,我不想匆忙作出决定。”

这时不伤对方面子，而拒绝求爱的表现方法。如果对方希望与你的关系更亲密一些，而你并不希望这样做的话，你就可以这样来表明目前并不想与谁恋爱。一般的人就会明白你的真意。但如果对方还继续有所表示的话，你就可以这样说：

This is how to let your admirer down gently. If a friend seeks a closer relationship that you don't want, you are telling him that you aren't ready for any romantic involvement with anyone now, and most people will understand your real meaning. If they don't, however, try this one:

'지금은 서둘러 뭘 어떻게 할 생각이 없어요'

상대의 구애에 대해 면목을 세워주면서 거절하는 말투이다. 만일 상대가 당신이 원하지 않는 친밀한 관계를 가지고 싶어한다면 지금 나는 누구와도 로맨틱한 관계를 가질 생각이 없다는 뜻을 전하는 것이다. 그리고 대부분의 사람은 그 진의를 이해할 것이다. 그러나 만일 알아주지 않는다면 다음과 같이 말하는 것은 어떨까。

■ "I think it would be better if we just remain friends"

「友達のままいるほうがいいと思います」
ふつう、この言い方は、どうしても必要なときまで使われずに取っておられるものだ。というのも、とてもはっきりと意図を伝えることになるので、相手には必ず悪い思いをさせたり気持ちを傷つけるかもしれないからだ。しかし、ときには傷つくことも避けられないものである。だから、ほとんど誰でも最低一度はこのフレーズを聞かされたことがあるのだ。

“咱们还是像现在这样做朋友好。”

一般来说，这句话是留到非说不可的时候再用的。但由于清楚地表明了自己的看法，也可能会使对方感到羞愧而伤害对方。但是，有时候，这种伤害也是不可避免的。所以，大概不管是谁，都有过一次听这种话的经验吧！

Usually, this is saved until it is needed, because it is very explicit in meaning, and may embarrass or hurt your friend's feelings. Still, sometimes hurt feelings can't be helped, and so this phrase has been heard by almost everyone at least once.

'그냥 친구로 있는 것이 좋다고 생각해요'

보통 이 말투는 정말로 필요할 때까지는 사용 안하는 말투이다. 왜냐하면 아주 확실히 의도를 전하는 것이 되므로 상대를 기분 나쁘게 할 수도 있기 때문이다. 그러나 때로는 상처받는 일도 피할 수 없을 때가 있다. 그러므로 거의 누구라도 적어도 한 번은 이런 말투를 들어 본 적이 있다.

■ "I'm meeting my boyfriend this Saturday"

「今週の土曜日に、恋人と会うんです」
相手が、あなたの言うことに全く耳を貸さないときには、恋人の話を出す(実際にはいなくても構わない)。これは、自分の恋愛感情が誰かほかの人に向けられていて、相手の方は向いていないことを最もはっきりと示す言い方である(このフレーズは役に立つ)。もし十分に早い段階でこう言っておけばこれまで以上の、もっと気まずいフレーズを言わずにすむかもしれないからだ)。

迷惑な关心を持たれたときはいつでも、自分のほうが主導権を握り続けるければならないことを覚えておこう。もし、ここで紹介したどの言い方をしてみても相手が話をやめようとしないなら、何がなんでも相手にこちらの意図を分からせるために必要なことをするのだ。それには、問題を誰かほかの人に話したり、とことん相手を避けたり、といったやり方も必要がもしれない(さらに、もし迷惑な電話が掛かってきたら、とにかく切ることだ)。

“这星期六,要和男朋友见面。”

如果对方根本不理会你在说什么，那就可以把“男朋友”端出来(即使实际上不存在也无妨)。这就最清楚地表现了自己除了对男朋友之外，不会有恋情，对对方不感兴趣(这句话很有用。如果尽早说的话，可以省去许多更让人不舒服的说法)。

应该记住如果有人对你表示出超出必要的关心时，你应继续抓住主动权。如果上面介绍的这些话说了都不管用，那你就应采取些措施来时对方明白你的意图。比如，跟别的人谈谈这个问题，或者尽力避开这个人等等方法(如果打电话捣乱的话，那挂断就行了)。

If your friend listens to nothing you say, then mention your boyfriend (he doesn't have to be real). This is the clearest way to show that your romantic feelings are for someone else, and not your friend. This phrase is good, because if you mention it soon enough, you might be able to avoid the other, more embarrassing phrases.

Remember, that in any situation of unwanted attention, you must remain in control. If you try any of these phrases, and the comments won't stop, then by all means, do what is necessary to get the message across. This may involve telling someone else about the problem, or completely avoiding the person. And if you get unwelcome phone calls, just hang up.

'이번 토요일에 애인과 약속이 있어요'
상대가 당신이 하는 말에 전혀 귀를 기울이지 않을 때는 애인의 이야기를 꺼낸다(실제로는 없더라도 상관없다). 이것은 자기의 연애감정이 누군가 다른 사람에게 향해 있어서 상대편에게는 마음이 없다는 것을 가장 확실히 표현하는 말투이다(이 말투는 쓸모가 있다). 만일 아주 빠른 단계에서 이렇게 말해 놓으면 이 이외의 더욱 거북한 말투를 쓰지 않을 수 있게 될지도 모르기 때문이다).

귀찮은 관심을 받고 있을 때에는 자기 편에서 주도권을 잡지 않으면 안된다는 것을 기억해 두자. 만일 여기에 소개한 어느 말투를 써도 상대가 이야기를 그만 두려 하지 않으면 무엇이 어떻게 되는 이쪽의 의도를 알리기 위하여 필요한 일을 해야한다. 그것을 위해서는 이 문제를 누군가 다른 사람에게 이야기한다든지, 철저히 상대를 피한다든지 하는 방법도 필요할지 모르겠다.(덧붙여서 만일 곤란한 전화가 걸려올 때는 어쨌든 무조건 끊을 일이 있다).

WANTED

友だちが欲しいですか。語学の勉強をしてみませんか。働くこと、学ぶこと、サークル紹介など、何でも募集欄。

您想交朋友嗎？您想學習語言嗎？《我們》設有工作、學習、社交活動等各式各樣的徵求欄。

Are you looking for new friends? Do you want to learn a foreign language? Looking for a job? Do you want to study something? Would you like to join a group activity? This is your chance to ask for or respond to anything.

벗을 원합니까. 어학공부를 해보고 싶지 않습니까. 일, 공부, 서클소개 등 뭐든지 모집합니다.

TEACH & LEARN

- 韓国語教室で学習しているのですが、努力不足のため上達しません。围棋初段位の私と韓国語で会話をしながら围棋をしていただける方(大阪近鉄奈良線沿線)、お手紙を下さい。
(荒木勝利 [ARAKI KATSUNORI] /
〒630 奈良県奈良市法蓮町353 /
地方公務員)
- 私は中国系のマレーシア人で、英語を話します。日本語を勉強したいのですが、どなたか私に日本語を教えていただきませんか？お手紙お待ちしています。
(WONG SWEE LOONG /
〒171 東京都豊島区西池袋
3-33-24-508 / 会社員)
- 英語の日常会話能力をキープアップしたいと思っています。成田近辺に住んでいる方とのエクスチエンジ(日本語・英語)を希望します。お電話は夜9時以降ならいつでもOKです。
(高橋明美 [TAKAHASHI AKEMI] /
〒270-16 千葉県印旛郡印旛村
平賀学園台2-15-3 /
0476-98-2263 / 会社員)
- 日本に滞在している外国人の方々向けてに、言葉の通じる医師の紹介、医療制度の説明などを、電話を通じて無料で行っている民間団体です。対応言語および受付時間は以下の通りです。お気軽に御相談ください。
英語、中国語、スペイン語、韓国語、タイ語：
月曜～金曜 9:00am～5:00pm
ボルトガル語：水曜 9:00am～5:00pm
フィリピン語：水曜 9:00am～5:00pm
(変更あり)
☎ 03-5285-8088
(AMDA国際医療情報センター)

- 我最近正在朝鮮語教室學習，因為不够努力，進步不大。我是圍棋初段，如有人願意和我邊下圍棋邊進行朝鮮語會話（住在大阪近鐵奈良線沿線），請來信。
(荒木勝利 [ARAKI KATSUNORI] /
〒630 奈良県奈良市法蓮町353 /
地方公務員)
- 我是中國血統的馬來西亞人，會說英語。想學習日語，有誰能教我嗎？等待來信。
(WONG SWEE LOONG /
〒171 東京都豊島区西池袋3-33
-24-508 / 公司職員)
- 爲提高英語的日常會話能力，希望與住在成田附近的人交換學習(日語－英語)。請于晚9時後來電話。
(高橋明美 [TAKAHASHI AKEMI] /
〒270-16 千葉県印旛郡印旛村
平賀学園台2-15-3 ☎ 0476-98-2263
/ 公司職員)
- 我們是爲住在日本的外國人，通過電話免費介紹懂外語的醫生，介紹醫療制度的民間團體。用各種語言進行介紹的時間如下，請利用。
英語、中文、西班牙語、朝鮮語、泰語：
星期一～五 上午9:00～5:00
葡萄牙語：星期三 上午9:00～5:00
菲律賓語：星期三 上午9:00～5:00
(有可能變更)
03-5285-8088
(AMDA国際医療情報センター)
- I'm studying Korean at school, but haven't made much progress due to my lack of effort. I'm a first level player of igo. Those of you who would like to study Korean with me while playing igo, please contact me (Osaka Kintetsu, Nara Line)
(Araki Katsunori/
Horencho 353, Nara City, Nara 630/
Prefectural public servant)
- I'm an English speaking Malaysian of Chinese descent. I would like to study Japanese and am looking for someone to teach me. I'm awaiting your letter.
(Wong Swee Loong/Nishi-Ikebukuro
3-33-24 #508, Toshima-ku,
Tokyo 171 /Company employee)
- I would like to maintain my English conversation ability, so I am looking for persons living near Narita who are interested in language exchange. Please call me anytime after 9:00PM.
(Takahashi Akemi/Hiraga Gakuendai
2-15-3, Inba-mura, Inba-gun,
Chiba-ken, 270-16/0476-98-2263/
Company employee)
- We are a private organization that offers free information about foreign language-speaking doctors and medical facilities, etc., over the phone. The consultation times and corresponding languages are listed below. Please don't hesitate to consult with us.
English, Chinese, Spanish, Korean, Thai:
Mon-Fri 9-5; Portuguese Wed 9-5; Tagalog Wed 9-5; Times may vary somewhat.
03-5285-8088
(AMDA International Healthcare
Information Center)
- 한국어 교실에서 공부하고 있습니다만, 노력이 부족한 탓으로 늘지 않습니다. 비록 초단 정도의 저와 함께 한국어로 대화하면서 바둑을 두어 주실 분(오사카 키ントツ 나라선)을 이용하고 계신 분은 편지를 주십시오.
(아라키 가즈노리/〒630 나라선
나라시 호우렌초우 353/
지방공무원)
- 저는 중국계의 말레이지자인으로 영어를 할 수 있습니다. 일본어를 공부하고 싶습니다만, 제게 일본어를 가르쳐 주실 분은 안 계십니까? 편지를 기다립니다.
(WONG SWEE LOONG/
〒171 동경도 토시마구 니시이케부쿠로 3-33-24-508/회사원)
- 영어의 일상회화능력을 유지하고 싶습니다. 나리타 근처에 사시는 분과 언어교환(일본어-영어)을 희망합니다. 전화는 밤 9시 이후라면 언제라도 좋습니다.
(다카하시 아케미/전화: 0476-98-2263/〒270-16 치바현 인바군 이바무라 히라가나루엔다이 2-15-3/
회사원)
- 일본에 체재하고 있는 외국인 여러분을 위해 의사소통이 되는 의사의 소개, 의료제도의 설명 등을 전화를 통해 무료로 행하고 있는 민간단체입니다. 대응언어 및 접수시간은 아래와 같습니다. 부담없이 상담해 주십시오.
영어, 중국어, 스페인어, 한국어, 태국어
월요일～금요일 오전 9시～오후 5시
포르투갈어 : 수요일 오전 9시～오후 5시
필리핀어 : 수요일 오전 9시～오후 5시
(시간변경 가능성 있음)
전화 : 03-5285-8088
(AMDA 국제의료정보센터)

WORK & EMPLOYMENT

- 私ども(株)サンエコー映像企画制作部には、在日の優れた中国人歌手、俳優、女優、演奏家などが会員として多数登録されており、CM、ドラマ、テレビ、ラジオなどで広く活動しております。皆様の番組、CM、ラジオ放送、ナレーションなどにぜひご利用ください。なお、お問い合わせがあり次第、全会員の資料を送付いたします。
(宋湘平 [SOU SHOUHEI] /
☎ 03-3940-0300 Fax: 03-3940-0494/
株式会社サンエコー映像企画制作部)

- (株)サンエコー映像企画制作部有很多在目的優秀歌手、男女演員、演奏家登記在冊，活躍在廣告、連續劇、電視、廣播等廣大的範圍內。有節目、廣告、廣播、配音的工作請聯繫。如蒙詢問，即送會員資料。
(宋湘平 / 03-3040-0300 傳真
03-3940-0494 / 株式會社サンエコー映像企画制作部)

- We here at Sun Echo Film Production have many talented Chinese singers, actors, actresses, and performers registered as members at our company. They take part in commercials, dramas, TV, and radio programs. Please use them in your programs, commercials, radio shows, etc. We will send you our catalog of members upon request.

(Sou Shouhei/
03-3940-0300 FAX: 03-3940-0494/
Image Planning Dept., Sun Echo Ltd.)

- 저희 (주)산에코 영상기획제작부에는 일본에 있는 중국인 가수, 배우, 연주가 등이 회원으로서 다수 등록되어 있으며 CM, 드라마, TV, 라디오 등에서 활동을 하고 있습니다. 여러분의 TV방송, CM, 라디오 방송, 나레이션 등에 부디 이용하여 주십시오. 문의가 있는 즉시, 전 회원의 자료를 보내드립니다.

(SOU SHOUHEI/
TEL 03-3940-0300 FAX 03-3940-0494/주식회사 산에코 영상기획제작부)

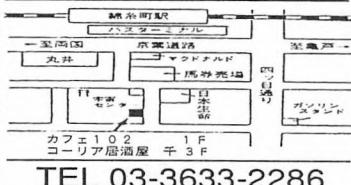
友 HEART TO HEART

- | | |
|---|---|
| <p>1. 35歳の日本人です。外国人の方と友だちになりたいと思っています。性別・年齢を問わざる連絡ください。
(木原 均 [KIHARA HITOSHI] / 〒179 東京都練馬区光が丘3-8-12-710 / 会社員)</p> <p>2. シンガポール出身の30歳のネパール人です。新聞社に勤めており、好きなものは音楽とスポーツ、それに日本語の勉強です。語学の知識を交換しあえる人を探しています。ご連絡ください。
(SUWARN NEWA / 〒279 千葉県浦安市灯台島2-19-7-116 / 会社員)</p> <p>3. 23歳の女子です。世界中のひとと、文通を通してお友だちになりたいと思っています。日本語か英語でお手紙をください。
(吉富令子 [YOSHITOMI REIKO] / 〒837 福岡県大牟田市大字甘木58-2)</p> <p>4. ジャマイカ出身の、28歳のビジネスマンです。修得したドイツ語の語学力を維持したいと思っています。ドイツ語を話せる、もしくは勉強している女性の方、英語でもドイツ語でもOKですので、お手紙をください。
(EDDIE / 〒332 埼玉県川口市領家4-4-30 T.U compound)</p> <p>5. 日韓文化交流のサークルを作りませんか? 言葉、料理、ハイキング、乗馬に興味のある日本の方と韓国の方、ハガキでご連絡ください。
(山 一夫 [YAMA KAZUO] / 〒142 東京都品川区旗の台6-1-14 / 公務員)</p> <p>6. 在日外国人の友だちがほしいと思います。英語あるいは日本語を話せる方で、まじめな方、いろいろな文化や考え方を学び合いましょう。まずはお手紙で。
(篠原幸子 [SHINOHARA SACHIKO] / 〒247 神奈川県鎌倉市市台1895-501 / フリーアルバイト)</p> | <p>1. 我是35岁的日本人。想与外国人交朋友。不论性别, 年龄, 请联系我们。(木原均 [KIHARA HITOSHI] / 〒179 東京都練馬区光が丘3-8-12-710 / 公司职员)</p> <p>2. 出生于新加坡的30岁的尼泊尔人。在报社工作。喜爱音乐、运动和学习日语。有意愿交换学习外语的人请与我联系。(SUWARN NEWA / 〒279 千葉県浦安市灯台島2-19-7-116 / 公司职员)</p> <p>3. 我是23岁的女性。希望与世界上的人们通信交友。来信请用日语和英语。(吉富令子 [YOSHITOMI REIKO] / 〒837 福岡県大牟田市大字甘木58-2)</p> <p>4. 我是牙买加出身的买卖人。想提高德语水平。希望会德语的或正在学习的德语女性给我写信, 英语、德语都可以。(EDDIE / 埼玉県川口市RYO-KE4-4-30 T.U compound)</p> <p>5. 建立一个日韩文化交流俱乐部吧! 对语言, 烹饪, 遛足, 骑马有兴趣的日本人, 韩国人, 请用明信片与我联系。(山一夫 [YAMA KAZUO] / 〒142 東京都品川区旗の台6-1-14 / 公务员)</p> <p>6. 想与在日外国人交朋友。会英语或日语的态度认真的人们, 一起学习各种文化和思考方法吧! 先请来信。(篠原幸子 [SHINOHARA SACHIKO] / 〒247 神奈川県鎌倉市市台1895-01 / 臨時職業)</p> <p>1. I'm a 35 year old Japanese man who would like to make foreign friends. Male or female, any age is OK. Please contact me.
(Kihara Hitoshi / Hikarigaoka 8-12-710, Nerima-ku, Tokyo 179 / Company employee)</p> <p>2. I am a 30-year-old Nepali from Singapore. I work for a newspaper, I like sports and music, and am now studying Japanese. I'm looking for someone to exchange on learning language with. Please contact me.
(Suwarn Newa / Todaijima 2-19-7-116, Urayasu-shi, Chiba-ken 279 / Company employee)</p> <p>3. I'm a 23 year old girl. I'm looking for friends around the world to correspond with. Please write to me in English or Japanese.
(Yoshitomi Reiko / Amagi 58-2, Omata-shi, Fukuoka-ken 837)</p> <p>4. I'm a 28-year old businessman from Jamaica. I would like to maintain my German language ability. I'm looking for females who can speak German, or want to learn. Please write to me in English or German.
(Eddie / T.U compound. Ryoke 4-4-30, Kawaguchi-shi, Saitama-ken 332)</p> <p>5. Would you like to establish a Japanese Korean cultural exchange group? Japanese or Koreans interested in language, cooking, hiking, or horseback riding please contact me by postcard.
(Yama Kazuo / Hatanodai 6-1-14, Shinagawa-ku, Tokyo 142 / Public Servant)</p> <p>6. I would like to make friends with foreigners in Japan. Sincere people who speak English or Japanese, let's get together and learn about various cultures and ways of thinking. First of all, please write to:
(Shinohara Sachiko / Ichidai 1895-501, Kamakura-shi, Kanagawa-ken, 247 / Part-timer)</p> |
|---|---|

韓国料理が "千円"
すべて(ALL) 飲み物 (ビール or サワー類) 500円

飲んで、食べて、歌える居酒屋!
カラオケボックス完備
宴会は40名様までOK

営業時間 PM7:00~AM7:00 年中無休



韓國居酒屋
千
SEN

会社設立 帰化
ビザ (経営者・貿易・技術・コック)
永住・結婚・ビザ変更・延長

Establishment of a Company, Business Licences, Naturalization, Immigration Procedures & Government Approvals.

能登事務所 NOTO OFFICE

☎ 03-3377-0588

申請取次行政書士 能登八郎・能登温子

新宿区西新宿 4-32-6 (新宿中央)
パークグレース新宿 708 (公園前)

アルバイト・社員募集

ビデオ・テレビ・ステレオなどの販売店です。

- 仕事内容: 販売補助、取扱、配達補助ほか
- 勤務地: 東京都台東区浅草
- 時間: PM13:00~22:00までの実働5H
- 待遇: 時給800~900円
- 資格: 20才以上で日本語が喋れる人
3ヵ月以上できる人
- 応募: Tel後、履歴書持参
- 休日: 毎週水曜日

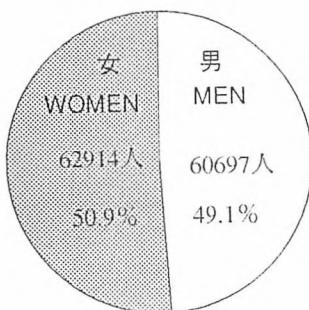
AVプラザ マチダデンキ
Tel: 03-3871-4047 担当: 町田

ASIA Number Watching

おんないろいろデータ

「人間の愛情は、生物学的に4年で冷める」。こんなショッキングな説も飛び出している今、たしかに人間の愛のカタチは少しづつ変わっているようだ。働く女性が増えたことや、女性のライフスタイルの変化がその原因に挙げられているようだが、いずれにしてもこの人間社会、男と女というたった2つの性によって成り立っている。ここ近年の変化を探る手がかりとして、今回は、女性に関するいろいろなデータを集めてみた。

JAPAN

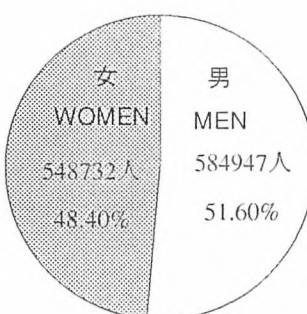


★人口の男女比

有關女性的各種數據

“人的愛情，從生物學的角度看，經四年就會冷淡下來。”在這種衝擊性的學說出現之時，使人感到人的戀愛方式正在慢慢地有所變化。其原因有參加工作的女性增多了；女性的生活方式的變化等。不管怎樣，這個人類社會，只是由男和女這兩個性別構成的。為了便於了解這幾年的變化，我們收集了各種有關女性的數據。

CHINA



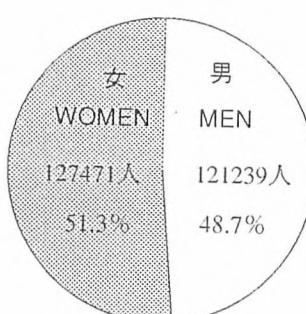
人口的男女比例

Various Data on Women

여성에 관한 여러가지 데이터

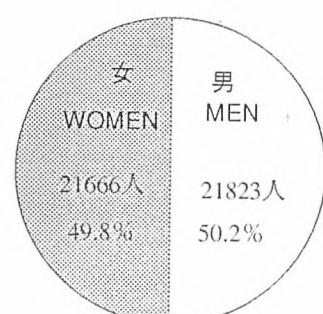
“Human biology causes romance between the sexes to cool off after 4 years”. This startling theory has been making the rounds lately. It's true that the shape of love as we've known it is slowly changing. The increase in the number of working women and the change in their lifestyles seem to be the usual reasons given for this phenomenon. Be this as it may, our society is made up of two sexes: male and female. In order to search for clues to these changes occurring in our society in recent years, we have collected various data about women.

U.S.A



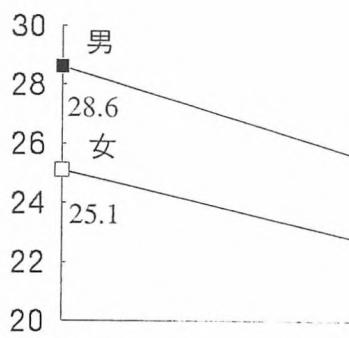
Ratio of male/female in the population

KOREA



(90年 国勢調査より)
인구의 남녀비

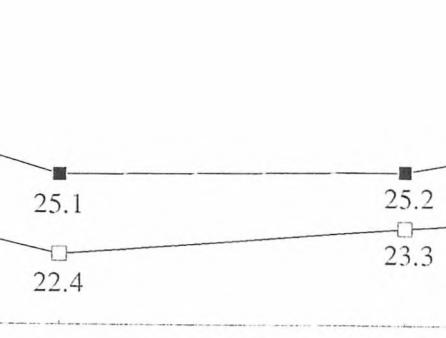
JAPAN



★男女別にみる初婚平均年令

Average age for first marriage (male/female)

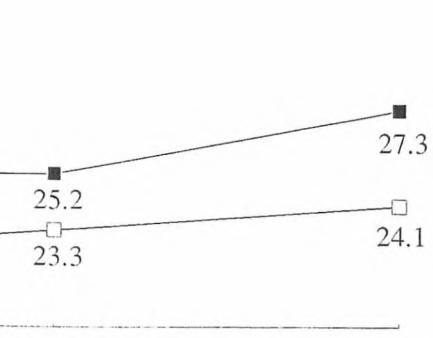
CHINA



男女の平均初婚年齢

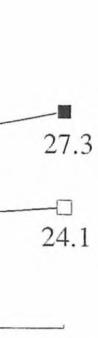
남녀별로 보는 초혼평균연령

U.S.A.



(出所：『World Women』国際連合著)

KOREA



	女性一人あたりの出生率(人) 女性1人所合出生率(人) Birth rate per female 여성 1인당의 출생률(인)	結婚している女性(%) 已婚女性比率(%) Percentage of married women 결혼하고 있는 여성(%)	25~44歳の離婚している女性(%) 25~44歳離婚女性比率(%) Divorced women between 25 and 44 24~44세의 이혼하고 있는 여성(%)	
	1970年	1990年	15~19歳	25歳以上
JAPAN	2.0	1.7	0.9	63
CHINA	6.0	2.4	4.3	66
U.S.A.	2.6	1.8	5.2	57
KOREA	4.5	2.0	0.9	59
				3.4
				0.3
				11.4
				1.1

(出所:『World Women』国際連合著)

★ 結婚・出産・離婚! ★ Marriage, Birth, Divorce!

中国の一人っ子政策

中国で進められている「一人っ子政策」は、総人口を12億人以内に押さえ込む目的で1979年より実施された。現在では少数民族をのぞいてかなり浸透しているといわれているが、その「一人っ子政策」の影響によるいくつかの問題が近年目立ち始めている。労働力の必要性や、家名存続という儒教道徳により男子のみ出生届を出す夫婦が多く、そのため戸籍をもたない女子が増えたり、ひどいときは間引きが行われることもあるという。統計的に見て男女の出生率のアンバランスが目立っており、女子に対する男子1.06ほどであったのが、1990年には1.12弱にまで上昇している。社会的な悪影響が出なければいいが。

新しい結婚、3タイプ

日本の総合紙、毎日新聞の93年6月9日の記事によると、いま日本では女性の社会進出にともなって新しい結婚のスタイルを選択する夫婦が増えているという。そのいくつかを紹介しよう。

まず、女性が年下の男性と結婚する「下方婚」。年下の男性は家事や育児を手伝うなど頼りがいのある男性が多く、半分ずつ頼り頼られるといい関係がつくれるという。

また、婚姻届を出さず住民票も別々にするといった「事実婚」も増えている。旧来の結婚制度にとらわれず、お互いの気持ちや絆の意識を重視した夫婦のあり方である。

もう一つは結婚後も別居する「遠距離女型」。これは夫婦の工作單位不在一處、而丈夫對妻子做工作表示理解。這種雙方都以工作為前提的結婚觀，可以說是現代型的。

夫も妻もお互いの権利を尊重し、自分たちにとって一番自然なライフスタイルを選ぶ。女性の新しい生き方がこんなふうに少しづつ世界を変えていくのだ。

中國的獨生子女政策

爲了將總人口控制在12億之下，中國從1979年開始實行《獨生子女政策》。現在，除了少數民族，這個政策已經相當深入了。但在這《獨生子女政策》的影響下，這幾年出現了一些問題，比如說必要的勞動力；從儒教道德出發爲傳宗接代，只報男孩子戶口的夫婦很多，因此，致使沒有戶口的女孩子增多了，甚至還有溺嬰的悲慘現象。從統計數字看，男女出生率失去平衡的現象嚴重，男女比率曾爲.06比1，但到1990年上升至1.12弱比1。但願這不會對社會產生不良的影響。

三種結婚新形式

據日本的綜合性報紙《每日新聞》1993年6月9日的報道，目前日本由於女性進入社會，選擇新的結婚形式的夫婦增多了。介紹幾種如下：

一、女性與比自己年輕的男性結婚的“女大型”。因爲比自己年輕的男性多願意幫助做家務、帶孩子。他們之間正在形成一種相互依靠的良好關係。

二、不進行結婚登記，戶口也各拿各的所謂“事實婚型”。這種夫婦，不在乎舊來的結婚制度，而重視互相之間在感情上、意識上的溝通。

三、結婚後仍然分居的“牛郎織女型”。這是因爲夫婦的工作單位不在一處，而丈夫對妻子做工作表示理解。這種雙方都以工作為前提的結婚觀，可以說是現代型的。

夫妻雙方相互尊重對方的權利，選擇對於自己最自然的婚姻形式。女性的新生活方式就是這樣一點點地改變着世界。

China's One Child Policy

The one child policy currently in effect in China was started in 1979 in order to keep the population under 1.2 billion. Except for various minorities, the one child policy is said to have permeated most of the country. Due to the need for labor, and the Confucianist idea of carrying on the family name, there are many couples who raise only male children. As a result, many female children are not included in family registers. In the worst cases, it is said that female children are killed at birth. Statistically, the imbalance between male and female births is striking, with one female born for every 1.06 males. In 1990, this figure rose to one female for every 1.12 males. It is hoped that this will not severely affect Chinese society.

중국의 ‘한 자녀 정책’

중국에서 전개되고 있는 ‘한 자녀 정책’은 총 인구를 12억 이내로 억제하기 위한 목적으로 1979년부터 실시되었다. 현재는 소수민족을 빼고는 꽤 침투되어 있다고 하지만, 그 ‘한 자녀 정책’의 영향에 의한 몇 가지의 문제가 고군분에 끼어 시작했다. 노동력의 필요성이나, ‘가명존속’이라는 유교도덕에 의해 남자아이의 경우만 출생신고서를 내는 부부가 많고, 그 덕분에 호적을 갖고 있지 않은 여자가 늘어나거나, 심한 경우에는 여자아이라면 낳지 않는 일도 있다고 한다. 통계적으로 보아도 남녀의 출생율의 불균형이 눈에 띄어, 여자1에 대해 남자 1.06 정도였던 것이 1990년에는 약 1.12까지 상승하고 있다. 사회적인 악영향이 나오지 않기를 바라는 마음이다.

새로운 결혼의 3종류

일본の総合紙、毎日新聞の93年6月9日の記事によれば、今日本では女性の社会進出にともなって新しい結婚のスタイルを選択する夫婦が増えているという。そのいくつかを紹介しよう。

우선、女性이 연하의 남성과 결혼하는 ‘하방혼’。연하의 남성이 가사나 육아를 돋는 등, 의지할 수 있는 남성이 많아, 서로 반씩 의지하며 의지 받는, 좋은 관계를 만들 수 있다고 한다.

또, 혼인신고서를 내지 않고 주민표도 따로따로 하는 ‘사실혼’도 늘어나고 있다. 종래의 결혼제도에 메이지 않고, 서로의 마음이나 연분의식을 중시한 부부의 양상이다.

또 다른 하나는 결혼 후에도 별거하는 ‘원거리 결혼’. 부부의 직장이 멀리 떨어져 있는 것이 원인이지만, 일하는 부인을 남편이 이해하고, 두 사람이 일하는 것을 전제로 결혼하고 있다는 점이 현대적이라고 할 수 있겠다.

남편도 아내도 서로의 권리를 존중하고 자신들에게 있어서 가장 자연스러운 라이프 스타일을 선택。여성의 새로운 삶의 방식이 이런 식으로 조금씩 세계를 바꾸고 있는 것이다。

D I S C O V E R Y

中国国籍を持ちながら海外に移住している中国人を「華僑」と呼ぶ。日本に住む中国人がチャイナタウン現象を説く。

持有中國國籍，而居住在海外的中國人叫“華僑”。住在日本的中國人談唐人街。

A Chinese in Japan explains kakyo: Chinese passport-bearing citizens in overseas Chinatown.

중국 국적을 갖고 해외에 이주하고 있는 중국인을 ‘화교’라고 부른다. 일본에 사는 한 중국인이 이 차이나 타운 현상을 풀이한다.

發見

唐人街〈チャイナタウン〉現象

華僑文化隨筆

朱塗に彩った古風建築、力強く筆で書き上げられた広告や看板。人を引きつける風味料理店、あふれるほどの雑貨や土産物を売る店。それにさまざまな地方の方言と肌の色異なる人々、異国之地における唐人街(チャイナタウン)はそのすべてが魅力的である。

ある文化のありかたとしては「チャイナタウン現象」ははやくから歴史学者、文化人類学者、さらに一般の人々からも注目されてきた。最近、テレビ朝日のニュースキャスター久米宏氏は、川崎市に在住している在日朝鮮・韓国人についてのスペシャル番組で「十万人の在日華僑は横浜、神戸と長崎などで中華街を作ったのに対し、朝鮮、韓国人が十万人も居住している川崎には、なぜコリアンタウンができなかつたのか。まして全国に七、八十万人の朝鮮・韓国人がいるのにもかかわらず」といった質問を投げ掛けていた。

なるほど、考えさせられる問題ではあるが、これはそんなに単純な問題ではない。

唐人街—チャイナタウンは、唐の時代に中国人が「唐人」と呼ばれていたことから、華僑又は中国人の間で広く使われてきた。外国ではよくチャイナタウン、中華街、華埠、華人居住区などと呼ばれている。早くも12世紀から14世紀にかけて、スマトラ島の東北海岸に大規模なチャイナタウンが現れた。それ以後、北は日本列島から南はインドネシア諸島の太平洋西海岸まで、にぎやかな中国人通りやチャイナタウンまで形成されたのである。例えば、ジャワのトパン、ソロマイ、ベトナムのハイフォン、フィリピンのパリアン、ジャカルタ、マレーシアのバン島など。最も有名なのはご存じシンガポールシティである。19世紀に入つてからは中国各地からの移民がアメリカ、ヨーロッパとオーストラリアに大量に移住した。また日本では江戸時代に日中貿易がさかんになるにつれて、

華僑文化漫筆之一

塗朱抹彩の仿古建築、墨書琳灘の廣告招牌、香色誘人の風味餐館、琳琅滿目的土產雜貨、再加上各種鄉音和膚色各異的人群，在異文化的土地上，唐人街的一切都是誘人的。

做爲一種特有的文化存在，“唐人街現象”早已引起曆史學者、人類學者、文化學者甚至庶民百姓的注意。不久前，朝日電視台新聞節目主持人久米宏先生在一個關於川崎市在日朝鮮、韓國人的專題節目中，質問爲何僅有十萬人在日華僑能形成橫濱、神戶和長崎數處中華街，而聚居着十萬朝鮮、韓國人的川崎市却未能建起一座“高麗街”呢？更何況整個日本的“高麗人”有七八十萬人之多。

問題問得讓人深省，但並非那麼簡單。

唐人街，爲華僑或中國人自己的專用語，據說因唐朝時中國人被稱爲“唐人”相沿襲而來，在國外則多稱爲中國城(Chinatown)、中華街、華埠、華人區等。早在十二至十四世紀，在蘇門答臘島的東北海岸，就出現了大型的中國城(Kota Cina)，後來在北起日本南至印度尼西亞群島的太平洋西部海岸，形成了極其繁華的唐人街甚至唐人城，如爪哇的杜板、蘇魯馬益(泗水)、越南的會安、菲律賓的巴裏安(潤內)、巴達維亞(雅加達)、馬來西亞的檳榔嶼等，當然最著名者即衆人皆知的新加坡城了。進入十九世紀之後，隨着各種移民涌向美國、歐洲和澳大利亞，以及江戸時代日中貿易的高漲，在這些地區又先後形成了許多唐人街，如檀香山、舊金山、紐約、巴黎、倫敦、阿姆斯特丹和悉尼等。

横濱和神戸の中華街了。經過長期的發展和演變，現在的唐人街大致可分爲“歐美型”與“東南亞型”

唐人街現象

The Chinatown Phenomenon

당인 거리(차이나 타운)현상

An essay on overseas Chinese culture

The brightly painted old fashioned buildings...the advertisements and signs written in strong brush strokes...the delicious restaurants that attract many...the shops that sell sundries and souvenirs and overflow with goods...Add to these the various dialects and people of different complexions, and you have all the things that make Chinatowns around the world charming. As a cultural development, the Chinatown phenomenon has long drawn the attention of historians, anthropologists, and ordinary people alike. The Asahi Television newscaster Kume Hiroshi, during a recent special on the Korean residents living in Kawasaki, posed the question “Why haven't the 100,000 Koreans living in Kawasaki built Koreatowns like the 100,000 Chinese living in Japan have done in Yokohama, Kobe, and Nagasaki?”

Although this is a thought provoking question, the problem is not as simple as it seems. Tojingai (Chinatown), comes to us from the term *Tojin*, used to indicate Chinese since the *To* (Tang) dynasty. The term *Tojingai* has been widely used by overseas Chinese. In foreign countries, the terms Chinatown, Chukagai, Kafu, Kajinkyoju-ku, and so forth have been used to describe these areas. As early as the 12th century to the 14th century, a large-scale Chinatown appeared on the northeastern coast of the island of Sumatra. From this time, Chinatowns with bustling Chinese streets, and even whole Chinatowns were established in Japan in the north, to Indonesia in the south, and even along the west coast of the United States.

Some examples would be Tapan on the island of Java, Soerapaja, Haiphong in Vietnam, Parian in the Philippines, and also Jakarta and Penang in Malaysia. From the beginning of the 19th century, large numbers of Chinese from various provinces emigrated to the U.S., Europe, and Australia. In Japan, from the Edo era as a result of the prosperous trade taking place between the two countries, Chinatowns appeared in the following places: Honolulu, San Francisco, New York City, Paris, London, Amsterdam, Sydney, and Yokohama and Kobe in Japan. Chinatowns have developed over a long period and changed greatly.

화교문화 엣세이

붉은 색으로 채색된 고풍한 건축물, 힘차게 붓으로 써내려간 광고와 간판들, 사람을 끌어당기는 풍미있는 요리점, 넘칠 정도로 많은 장화와 토산품을 파는 가게들, 그리고 여러 지방의 사투리와 피부색이 틀린 사람들, 미국 땅의 ‘당인 거리(차이나 타운)’는 그 모든 것이 매력적이다.

한 문화의 존재형식으로서의 ‘차이나 타운 현상’은 일찍부터 역사학자, 문화 인류학자, 더우기 일반인들로부터도 주목되어 왔다. 최근 아시아 TV의 뉴스 캐스터 구메히로씨는 가와사키에 살고 있는 재일 조선인, 한국인에 관한 특집 방송에서 ‘10만명의 재일 화교는 요코하마, 고오베, 나가사키 등에서 차이나 타운을 만들었는데 왜 조선인, 한국인이 10만명이나 거주하고 있는 가와사키에서는 코리아 타운이 형성되지 않았을까. 더우기 전국에 7, 80만이나 조선인, 한국인이 있음에도 불구하고…’라는 질문을 던졌다.

그렇군하고 생각해 볼 만한 문제이기는 하지만 이것은 그렇게 단순한 문제가 아니다.

당인 거리-차이나 타운이라는 말은 당나라 시대에 중국인이 ‘당인’이라고 불리워진 것으로 인해 화교 또는 중국인 사이에서 널리 사용되어 왔다. 외국에서는 차이나 타운, 중화가, 화부, 중국인 거주구역 등으로 불리우고 있다. 일찌기 12세기에서 14세기에 걸쳐 수마트라섬의 동북해안에 대규모의 차이나 타운이 나타난 바있다. 그 이후 북쪽의 일본열도에서부터 남쪽의 인도네시아 군도의 태평양 서해안에 이르기까지 변화한 중국인 거리, 차이나 타운이 형성된 것이다. 예를 들어 자바의 도판, 솔로마이, 베트남의 하이퐁, 필리핀의 바리안, 자카르타, 말레이지아의 페낭 섬 등이다. 가장 유명한 것은 아는 바와 같이 싱가풀 시티이다. 19세기에 들어서는 중국 각지에서 미국, 유럽, 오스트레일리아로 대량 이민이 있었다. 또한 일본에서는 에도시대에 일중 무역이 번성한 것에 관련해 이를 지역에 중화가가 점차로 형성되었다. 이렇게 하여 호놀룰루, 샌프란시스코, 뉴욕, 파리, 런던, 암스테르담, 시드니, 그리고 일본의 요코하마와 고오베

これらの地域に次々と中華街が形成された。ホノルル、サンフランシスコ、ニューヨーク、パリ、ロンドン、アムステルダム、シドニー、そして日本の横浜と神戸に中華街が現れた。

長い間に発展し、変化してきた現在の唐人街は「欧米型」と「東南アジア型」の二種類に分けられる。前者の規模は小さいが一般的に大都市のある一角にあり、一本から数本の通りから成っている。そこには主に中国料理店や、日用雑貨および工芸品の商店がある。アメリカ、ヨーロッパ、オーストラリアおよび日本のチャイナタウンがこの類に属される。後者は規模が大きく、チャイナタウンが都市全体の中心となり、内部には、中国料理店以外にも華僑資本を中心とする大型デパート、スーパー・マーケット、企業、銀行等が分布している。マニラ、バンコク、ホーチミンシティ、ペナン島、シンガポールはその代表的な例である。

今、中国文化の雰囲気あふれる唐人街を歩いてみると、まるで分厚い歴史書を読んでいるような気分になる。原因を探ってみると、表面的なものと深層的なもの、経済と政治、文化と心理、民族と観念、さらに積極と消極といったさまざまな原因がある。一言で言えば、それは美しい中国人と醜い中国人の混合物であるとも言えよう。もちろん、その中で最も目立つ原因是経済にあると思われる。中でも大きな割合を占めている華僑たちは、みな生活のために異国に移住し、ほとんどがさまざまな商売、開発、サービス業などの仕事に従事した。同じ所に集まれば、ビジネス情報と品物の交換、運送などがさらに有利である。時間がたつにつれ中国人通り、中国人村、さらにチャイナタウンが形成されていく。シンガポール、ペナン、ベトナムなどの地域ではこういうタイプのチャイナタウンが多い。

ほかにまた中華民族の伝統である氏族同居の特質もその重要な原因の一つであると見られている。経済的な原因が唐人街を形成する土壤であるとすれば、氏族同居という伝統は即ちこの土壤をしっかりと固める凝固剤であろう。数千年の伝統の理念として、中国人は常に「家」を中心に考えてきた。氏族は大きな「家」であり、國はさらに大きな「家」である。現在中国の昔ながらの村落では依然として血縁を主とした集落を形成している。華僑たちにとって海外に移住した後は、いつそうこの昔からの血縁関係が重要になってくる。祖先や親族が同じである人々は隣同士に住み着き、お互いに助け合

兩類。前者規模較小，一般分布于大都市的某一角落，由一條或數條街道組成，內容主要是中國餐館、日用雜貨及工藝品，美國、歐洲、澳洲及日本的唐人街可歸于此類；後者則規模宏大，整個都市以唐人街為中心，內容除中國餐館外，尚分布着以華僑資本為中心的大型百貨公司、超級商場、企業、銀行等，馬尼拉、曼谷、胡志明市（西貢）、檳榔嶼和新加坡就是其中的代表。

如今，漫步在溢滿中國文化氣氛的唐人街上，就如同在閱讀一部渾厚的史書。若深究其因，表面的和深層的，政治的和經濟的，文化的和心裏的，民族的和觀念的，甚至積極的和消極的，五色雜陳，什麼因素都有。一言以蔽之，可稱之為美麗的中國人和丑陋的中國人諸因素混合的產物。

當然首當其冲者，應當是經濟方面的原因。占很大比例的華僑，是為謀生而移居異國他鄉的，大都從事大小生意，墾殖開發，生活服務之類的工作。聚而居之，更便於交流各種商務情報、轉運和交換商品。久而久之，唐人街、唐人鎮、甚至唐人城便形成了。新加坡、檳榔嶼以及越南的堤岸就屬此種模式。

除此之外，中華民族傳統的聚族而居的特質，也是重要原因之一。如果說經濟的因素是唐人街賴以存在的土壤的話，那麼聚族而居的傳統就是使這種土壤牢牢地凝結在一起的凝固劑。在數千年延續下來的傳統理念中，中國人是以“家”為中心的，氏族是“家”的擴大，國則是更大級的“家”的擴大。如今中國的自然村落，依然是以血緣為主體聚族而居的。華僑移居海外之後，這種原有的血緣關係顯得更為重要了。許多來自同一宗親的人比鄰而居，既可以互相幫助、照料，克服因語言、習慣、文化不同造成的孤獨感，更可以在遇到外來勢力侵擾時，同心協力地加以抵抗，保護自己的利益。除血緣之

The modern Chinatown can be divided into two types: Western-style, and southeast-Asian style. The Western type is smaller in scale, and is usually made up of one or several streets in one corner of the city. Various restaurants, daily sundries shops, and other stores selling handicrafts do business in these places. The Chinatowns in America, Europe, Australia, and Japan fall into this class. Southeast Asian Chinatowns exist on a much larger scale, often encompassing the whole center of the city. These Chinatowns consist not only of Chinese restaurants, but also large department stores, supermarkets, businesses, and banks, mainly supported by Chinese capital. Manila, Bangkok, Ho Chi Minh City, Penang island, and Singapore are prime examples. Nowadays, if you walk along the streets of Chinatown, alive with Chinese culture, you will feel if you are reading a thick history tome. There are many reasons for this, on the surface and deep below; reasons that are economic and political, cultural and psychological, racial and conceptual; reasons that are both positive and negative. In short, it can be said that Chinatowns are a mixture of both the “beautiful” Chinese, and the “ugly” Chinese.

Among the many reasons for the formation of Chinatowns, economics is the most striking. Among the overseas Chinese, a large percentage of them emigrated in order to improve their lives. Most of these emigrants are now involved in various businesses, development or in the service sector. Gathering in one place to exchange goods or information or transporting goods became very advantageous. In time, Chinese streets, Chinese villages, and finally Chinatowns took shape. Singapore, Penang, and Vietnam are areas where many of these Chinatowns were built.

Another important impetus in the development of Chinatowns is the unique Chinese tradition of having families clans living in the same place. If economic reasons provided the soil for the emergence of Chinatowns, the tradition of keeping family in the same place has probably served as a hardening agent to solidify this soil. The idea of family, thousands of years old, has always been of utmost importance to the Chinese. The clan is considered to be the extended family, and country is a hyper-extension of this. Villages in China today exist as they did long ago, as extreme familial extensions. For overseas Chinese, these ancient blood ties grow even more important after moving abroad. People with the same ancestors or relatives gather together, help each other, and look after each other, thereby overcoming the loneliness and isolation that results from differences in language, customs, and culture. In addition, when confronted with intrusive outside pressures, cooperative resistance protects their interests.

Other than blood relations, coming from the same province, or speaking the same dialect also acts as a firm solidifier to

에 차이나 타운이 형성되었다.

오랜 세월을 거쳐 발전하며 변화를 거듭하여 온 현재의 차이나 타운은 ‘구미형’과 ‘동남 아시아형’의 2종류로 나뉘어진다. ‘구미형’은 규모는 작지만 일반적으로 대도시의 한 일각에 있으며 하나에서부터 몇개의 거리로 구성되어 있고, 거기에는 주로 중국 음식점이나 일용잡화 및 공예품점이 있다.

미국, 유럽, 오스트레일리아 및 일본의 차이나 타운이 이 류에 속한다. 후자는 규모가 크고 차이나 타운이 도시전체의 중심이 되어 있으며 내부에는 중국 음식점 외에도 화교자본을 중심으로 하는 대형 백화점, 슈퍼 마켓, 기업, 은행 등이 분포하여 있다. 마닐라, 방콕, 호치민시, 페낭 섬, 싱가폴은 그 대표적인 예이다.

지금 중국문화의 분위기가 넘치는 차이나 타운을 걷고 있자니, 마치 두꺼운 역사책을 읽고 있는 듯한 기분이 든다. 그 원인에는 표면적인 것과 심증적인 것, 경제와 정치, 문화와 심리, 민족과 관념, 더우기 적극과 소극이라는 여러 가지 배경이 있다. 한 마디로 그것은 아름다운 중국인과 추한 중국인의 혼합물이라고 말할 수 있다. 물론 그 중에서도 가장 큰 원인은 경제에 있다고 생각된다. 그 속에서도 커다란 비율을 차지하고 있는 화교들은 모두 생활을 위해 이국 땅에 이주해와 거외가 갖가지 장사, 개발, 서비스업 등의 일에 종사하였다. 같은 장소에 모이면 사업정보와 물건교환, 운송 등이 더욱 유리하다. 시간이 지나면서 중국인 거리, 중국인 촌, 그리고 차이나 타운이 형성되어 갔다. 싱가폴, 페낭, 베트남 등의 지역에는 이러한 종류의 차이나 타운이 많다.

그 밖에 아직도 중화민족의 전통으로 남아있는 ‘씨족동거’도 그 중요한 원인의 하나로 보여지고 있다. 경제적인 원인이 차이나 타운을 형성하는 토양이라고 한다면 씨족동거의 전통은 즉시로 이 토양을 단단하게 하는 전고제이다. 수천년의 전통의 이념으로서 중국인은 언제나 ‘집’을 중심으로 생각해 왔다. 씨족은 커다란 ‘집’이며 국가는 더욱 커다란 ‘집’이다. 현재 중국의 오래된 촌락은 여전히 ‘혈족’을 중심으로 한 집단부락을 형성하고 있다. 화교들에게 있어 해외에 이주한 후는 일충, 이 오래된 혈족관계가 중요하게 되어진다. 선조나 친족이 같은 사람들은 이웃에 살며 서로 돋고 살펴주면서 틀린 문화에서 느끼는 고립감을 극복한다. 또한 외부세력의 침입을 받았을 때도 협력하여 저항하며 자신의 이익을 지킨다. 혈족이외에는 ‘지록’과 ‘여록’이 있다. 출신지가 같거나 같은 사투리를 사용하고 있는 것도 일종의 강력한 전고제이다. 지록과 여록은 서로 친근감을 갖게 해 주는 덕분에 화교들은 어는 새인가 모여들게 된다. 그런 터으로 대규모의 차이나 타운에서는



い、面倒を見たりして、言葉や習慣、文化の違いからくる孤立感を克服する。また外來勢力の侵入を受けたときにも、協力あって抵抗し、自分の利益を守る。血縁以外では地縁と語縁、即ち出身地や同じ方言を使用していることも一種の強力な凝固剤である。地縁と語縁はお互いに親近感をもたらし、華僑たちは知らず知らず集まるようになる。故に大規模なチャイナタウンでは、血縁や地縁と語縁による「客家組」「広東組」「福建組」と「海南組」などの集団が結成され、またそれらの集団がさらに一致団結して、ひとつの華僑地区を作り上げていくのである。

当然、以上二つの原因のほかにももっと重要な深い原因が隠されている。それは中国文化の根である。中国の文化は明・清の時代になって衰退したもの、近代までずっと世界の文化発展のトップに位置していた。明、清の時代に海外移住した多くの華僑たちは、当時、文化が未発達であった東南アジアの各地に住み着いたわけだが、自分たちの文化、とくに食文化、シルク中心の衣文化、陶器が主役の工芸文化、寺院が代表する建築文化を誇りに思っていた。したがって彼らは異国に移住すると必ず文化を伝える側となり、彼らの中国文化を根づかせ、開花させる。世界各国に中华レストランがあふれるほど多い原因是そこにあると考えられる。

同時に、レベルの高い文化であるがゆえに、中国文化はかなり保守的、閉鎖的で硬直したものになり、変革しがたくなっているので、異文化との摩擦も引き起こすこともある。中国文化に大きく影響を受けた華僑は他文化の異国に住むにしても、全面的には異質の文化、特に西洋の食文化を受け入れにくかった。こうして華僑は異国で中国文化の城をつくり、衣食住から交通、娯楽、教育まですべてのものに自己満足し、楽しんでいるのである。聞いたところよるとサンフランシスコとニューヨークに住む老華僑たちはほとんど唐人街から一歩も外に出ず、死ぬまで英語もほとんど話せないという。これは唐人街現象の一種のマイナス効果であり、文化の悲哀であると言わざるを得ない。

このようにしてみると、久米宏の疑問はほとんど解決したといえよう。少なくとも私たちには、チャイナタウン現象というのは、単に華僑の居住人口が多いか少ないかという問題ではなく、経済や文化、民族の総合的な作用によって生まれたものであるということがわかるのである。

(林浩)



外、地縁と語縁、即原出生地地理的接近與所使用語言的相同、也是一種強有力的凝固劑、它們往往能給人以特有的親近感、使華僑們不知不覺地聚集在一起。由此、在一些超大型的唐人街中、又分別以血緣、地緣與語緣組成“客家幫”、“廣東幫”、“福建幫”和“海南幫”等集團、然後再由這些集團聯結起來、組成統一的華人社區。

當然還有更重要的深層的因素、即中國文化的根基。在近代之前、中國文化一直處於世界文化發展的高層位上。只是進入明清才中道衰落罷了。明清時期大量移居海外的華僑、身居當時處於相對低層次文化發展階段的東南亞等地、依然以自身原有的文化為自豪、尤其是以料理為代表的食文化、以絲綢為代表的衣文化、以瓷器為代表的工藝文化和以寺宇為代表的建築文化等。因而、他們在移居異國他鄉後、必然會以文化傳播者的身份、帶去中國文化在當地生根開花。這似乎可以解釋包括歐美和日本在內、為何中國餐館多如牛毛的現象。同時也由於文化發展中的高品位性、使中國文化變得相當守舊、封閉、墨守陳規、難以變革、往往與其他文化發生衝突。身受中國文化侵潤的華僑、相對來說、雖然身居異文化之境、却很難全面地接受異質的文化、尤其是西洋的食文化。於是、便在異國他鄉建起中國文化的城壘、從衣、食、住、行到玩樂、教育等、無所不有、自我滿足、自我欣賞。據說僑居舊金山和紐約的一些老華僑、幾乎足不出唐人街、到離世也講不了幾句英語、這不能不說是唐人街現象的一種負面效應、一種文化的悲哀。

由此看來、久米宏先生の疑問已可冰釋去大半。至少我們可以知道“唐人街現象”確實是一種經濟、文化、民族文化心態綜合作用的產物、而不僅僅在於僑居人數的多少。

(林浩)

hold the Chinese together. Hometown or language ties bring forth a sense of affinity between overseas Chinese, almost unconsciously bringing them together. In the large-scale Chinatowns, groups such as the Kakukagumi, Cantongumi, Fukenshogumi, and the Nankaiagumi were formed from the extended familial, hometown and language ties. These groups agreed to unite, thereby forming the Chinese districts.

Naturally, apart from the aforementioned reasons, there is a deeper, and more significant reason hidden beneath the surface for the Chinatown phenomenon. To wit: the roots of Chinese culture. As Chinese culture began to decline from the Ming and Ching dynasties; until modern times it had not been at the top of world cultural development. Many of the Chinese who emigrated during the Ming and Ching dynasties moved to parts of Asia that were not culturally developed. They were very proud of Chinese culture, especially Chinese cuisine, silk clothing, and ceramics, the most important of Chinese handicrafts. Temples, which represented Chinese architecture were also held in high esteem.

Therefore, Chinese became the introducers of a new culture to their new homelands. They planted the roots of Chinese culture, and helped it flower. This is one of the reasons why you can find so many Chinese restaurants around the world. Due to the fact that Chinese culture of the time was advanced, it became quite conservative, exclusionary, and difficult to reform, thereby causing friction between the other cultures it encountered. Overseas Chinese, being heavily influenced by Chinese culture, were unable to accept foreign culture in any manner whatsoever. This is especially true of Western cuisine. Consequently, overseas Chinese have built a castle of Chinese culture in the midst of the foreign culture in which they live.

These Chinese were satisfied with and enjoyed wearing their own type of clothing, eating their own food, living in their own type of dwelling, traveling by their own means, and also playing Chinese amusements, and receiving Chinese education. I have heard that some older Chinese have lived their whole lives without stepping a foot outside of Chinatown, or speaking nary a word of English. This is one of the negative effects of the Chinatown phenomenon, and I must say one of the failings of our culture.

I think that I have sufficiently answered Kume Hiroshi's question. At least, I hope I've demonstrated that the Chinatown phenomenon is not simply a matter of whether Chinese people make up a large or small portion of the population. This phenomenon is a result of the combined effect of economics, culture and race.

혈육이나 지목, 어록에 의한 ‘객가조’ ‘목전조’ ‘해남조’ 등의 집단이 결성되고, 그리고 그 집단들이 더욱 일치 단결하여 하나의 화교지구를 만들어 가는 것이다.

물론 위의 2가지의 이유 외에도 그 밖에 더 중요한 깊은 원인이 감추어져 있다. 그것은 중국문화의 뿌리이다. 중국의 문화는 명, 청의 시대에 쇠퇴하였으나, 근대까지 계속하여 세계 문화발전의 수위에 있었다. 명, 청시대에 해외 이주한 많은 화교들은 당시 문화가 미발달한 동남 아시아의 각지에 정착하였으나 자기들의 문화, 특히 음식문화, 실크 중심의 문화, 도기가 주역인 공예문화, 사원이 대표하는 건축문화에 자부심을 갖고 있었다. 따라서 그들은 이국에 이주하면 언제나 문화를 전하는 측이 되어 그들의 중국문화를 뿌리박고, 개화시킨다. 세계 각국에 중국 레스토랑이 넘칠 정도로 많은 원인은 이 것에 있다고 생각된다.

동시에, 중국문화는 수준높은 문화이면서도 꽤 보수적이며, 폐쇄적이고, 경직되어 있어 변혁하기 어려운 문화이므로 타문화의 사이에 마찰을 불러 일으키는 일도 있다. 중국문화에 커다란 영향을 받은 화교는 타문화의 이국에 살고 있어도 전면적으로는 이질의 문화, 특히 서양의 음식문화를 받아들이기 힘들었다. 그래서 화교는 외국에서 중국문화의 성을 만들어 의식주에서 교통, 오락, 교육에 이르기까지 모든 것에 자기 만족하며 즐기고 있는 것이다. 들은 바에 의하면 샌프란시스코와 뉴욕에 사는 연로한 화교들은 거의 차이나타운에서 한 발자욱도 밖에 안나가며, 죽을 때까지 영어도 거의 하지 못한다고 한다. 이것은 차이나타운 현상의 일종의 마이너스 효과이며 문화의 비애라고 말할 수 밖에 없다.

이렇게 보니 구메히로씨의 의문은 거의 해결되었다고 할 수 있다. 적어도 우리들은 차이나타운 현상이란 것은 단순히 화교거주인구가 많은가, 적은가하는 문제가 아니고 경제와 문화, 민족의 종합적인 작용에 의해 태어난 것이라는 것을 알고 있다.

(임호)



米山ビジネス専門学校

女子留学生募集

入学願書受付中

■入学期 4月（受付 10月より）留学生ビザ、2年制、専門課程

■面接・書類審査・日本語基礎力・考查料 1万円

■入学許可時納付額35万、授業料（6ヶ月毎）19万円
その他

（JR川崎まで）

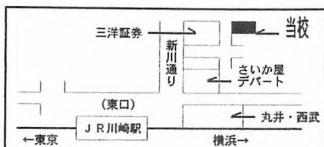
新宿から40分から20分

横浜から10分

JR川崎駅

東口、歩8分

〒210 川崎市川崎区南町15-2
044-233-0025



by Mark Gauthier

Making It in Japan

Work, Life, Leisure and Beyond

Price ¥1900

Move aside Lonely Planet!

Simply the best guide book on living, working and surviving in Japan. Packed full of numbers, addresses, and great tips to make your transition to Tokyo a SUCCESS! Pick up a copy now.

SANSEIDO 三省堂

〒101 東京都千代田区三崎町2-22-14
☎03(3230)9411(編集), 9412(販売)

迅速・簡単！拼音检字法

日語讀音速查手冊

一漢字読み方辞典

謝 端明[著] 定価2,000円

①从汉语拼音查出日语汉字读音的新方式

②收录日本常用汉字以及关联词组

③日语读音记载由“かな”以及罗马字

附录还有

A 日语独有汉字索引

B 日中简体汉字对照表

C 主要列车线路站名读音



焼肉の友 眞露

眞露ジャパン株式会社

JINRO



東京ランゲージスクール

TOKYO LANGUAGE SCHOOL
東京語言学校

法務省承認在留許可申請取次校 ■ 日本語教育振興協会認定校 ■ 上海市因私出入境服务中心加盟校 ■ 福建省教育國際協會加盟校

●選考料 ￥20,000

入学時総費用 ￥144,000

入学金 ￥ 30,000

授業料 ￥114,000 (3ヶ月)

在校學生數2200名

1993年4月進學者計429名

◇日本語一般コース

◇進学コース

【主要進学先】

東京大学 (2名)

早稻田大学 (12名)

慶應大学 (6名)

学芸大学 (6名)

埼玉大学 (6名)

明治大学 (4名)

上智大学 (4名)

法政大学 (5名)

日本大学 (15名)

亞細亞大学 (9名)

東洋大学 (7名)

その他多数

■新宿本校 Tel: 3350-0317
東京都新宿區新宿5-3-19

■新宿東校 Tel: 3207-5281
(西武新宿駅徒歩2分)

■大久保校 Tel: 3366-4461
(大久保駅徒歩2分)

■池袋第1・第2校 Tel: 3980-6320
(池袋駅東口徒歩4分)

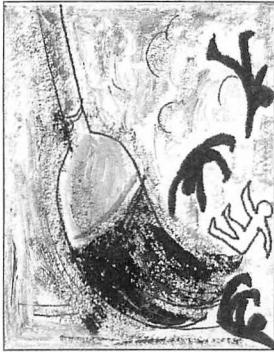
■池袋第3校 Tel: 3980-2558
(池袋駅北口徒歩1分)

■上野校 Tel: 3802-8035
(日暮里駅徒歩2分)



NEWS

~~CLIPS~~



● 1993年7月22日 福島で外国人一作戦

警察と移民局が福島県に住む72人の外国人を違法在留の疑いで拘留した、と7月22日に関係当局が発表した。拘留者の内訳は男性66人、女性6人。国別ではイラン人が30人、インド人13人、パキスタン人6人、スリランカ人7人、バングラデシュ人5人、フィリピン人3人、そして韓国人が1人。いずれも、福島県内の32ヶ所の工場で働いていた。法務省によると、1992年11月1日現在の違法在留者数は292,800人。日本の総人口は(1990年現在)122,610,000人である。

● 1993年7月22日在福島清掃外國人

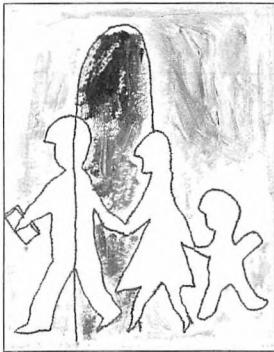
7月22日、有關當局發表了，居住在福島縣的72名外國人，因有涉嫌非法居留而被警察和移民局拘留的消息。被拘留的人中，男性66人，女性6人。以國籍分為：伊朗人30人、印度人13名、巴基斯坦人6名、斯里蘭卡人7名、孟加拉人5名、菲律賓人3名，另外還有一名是韓國人。這些人都是在福島縣內的32個工廠幹活。根據法務省1992年11月1日的統計，非法居住者為292,800人，而日本的總人口為(據1990年統計)122,610,000人。

● July 22, 1993 FUKUSHIMA FOREIGNER BLITZ

Police and immigration authorities have detained 72 foreigners living in Fukushima Prefecture on suspicion of staying illegally in the country, officials said on July 22nd. The breakdown is as follows: 66 men, 6 women; 30 Iranians, 13 Indians, 6 Pakistani, 7 Sri Lankan, 5 Bangladeshi, 3 Filipinos, and one South Korean. The detainees had been working in 32 factories in the prefecture. As of Nov 1, 1992 number of illegal aliens according to Justice Ministry figures: 292,800. Total population of Japan (1990): 122,610,000.

● 1993年7月22日 후쿠시마에서 외국인 소탕작전

경찰과 이민국이 후쿠시마현에 사는 72명의 외국인을 거주위법의 혐의로 구속했다고 7월 22일에 판재당국이 발표했다. 구속자는 남성 66명, 여성 6명으로 국적은 이란인 30명, 인도인 13명, 파키스탄인 6명, 스리랑카인 7명, 방글라데시인 5명, 필리핀인 3명, 그리고 한국인이 1명이다. 그들 모두는 후쿠시마 현내의 32개소의 공장에서 일하고 있었다. 법무성에 의하면 1992년 11월 1일 현재의 위법거주자는 292,800명이다. 일본의 총인구는(1990년 현재) 122,610,000이다.



● 1993年7月 村の人口回復を目指し援助金を支給

岡山県の農村地域のひとつである阿波では、過疎化した村に若い人々を呼び戻す目的で、新たに村へ移り住んできた世帯に対し2,000,000円の援助金を出すことを決定した。援助金を受けるには、15歳未満の子供があり、入居する家主に新築することが必要。近年の阿波の人口は777人で、これは1950年の約半数である。村民の大半は農業に従事しており、企業といつても衣料品会社と建設会社の2社のみがあるだけで、どちらも従業員は10人程度しかいない。阿波の近年の盛衰は、都会に職を求めて農素地域を離れるという若者の風潮が左右するものとなっている。

● 1993年7月為回復村莊認口所發給援助金

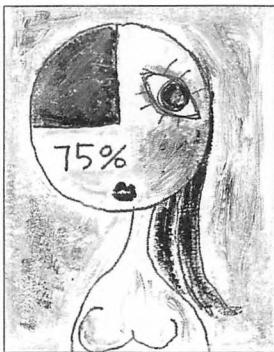
岡山縣的一個農村地區——阿波、為了將年輕人吸引回到人口過于稀少的村莊，決定對新到村裏落戶的家庭予以2,000,000日元的援助。有不足15歲小孩而需在村裏新建住宅的家庭可以接受援助。近年來阿波的人口為777人，約為1950年的一半。村民大半從事農業。說得上的企業的只有衣料品公司和建設公司兩家，都只有職工10人左右。近年來，年輕人離開農村，到城市尋找工作的浪潮，左右着阿波的興衰。

● July 1993 MONEY OFFERED IN EFFORT TO REPOPULATE TOWN

The government of Aba, a farming village in Okayama Prefecture, has decided to give a 2,000,000 yen per household subsidy to new settlers with the aim of luring young people to the depopulated community. To receive the subsidy, the family must have a child under 15 years old, and must build a new house in the village to move into. The current population of Aba is 777, or half of its 1950 population. Most villagers engage in farming, and there are only two firms in town: a clothing firm and construction company, each employing only 10 workers or so. Aba's current fortunes is a reflection of young peoples' tendency to leave agricultural areas in search of urban employment.

● 1993年7月 마을의 인구증가를 위해 원조금을 제공

오카야마현의 농촌지역인 '아바'에서는 인구감소화된 마을에 젊은이들을 불러오기 위해 새롭게 마을에 입주해 오는 세대에 대해서 2백만엔의 원조금을 지급하기로 결정했다. 원조금을 받기 위해서는 15세 미만의 자녀가 있어야 하고 입주하는 젊은이들이 신축할 필요가 있다. 최근 아바의 인구는 777명으로 이는 1950년에 비해 약 반수이다. 촌민의 대부분은 농업에 종사하고 있으며 기업은 의료품 회사와 건설회사가 각 하나씩 있을 뿐으로 두 회사가 대종업원 수는 10명 정도 밖에 없다. 아바의 가까운 장래는 도시로 직업을 찾아 농촌지역을 떠나는 젊은이들의 풍조가 좌우할 것으로 보인다.



● 1993年7月27日 大規模なタイ人の本国送還計画が進行中

タイ政府は、日本で不法就労している100,000人あまりのタイ人を本国へ送還するための最善の策を日本政府と検討している、とタイの副外務大臣スリン・ビッタウアンが7月27日に語った。日本の外務省のスポーツマンによると、日本に違法に在留しているタイ人の75%が女性であり、そのほとんどが先春帰して働いているという。こうした人々を本国に送還するのにかかる費用は、130億2千万円から220億円と見積もられている。スポーツマンは語った。つまり、ひとり当たり約130,000円から220,000円である。この大部分は航空運賃に充てられることになる。

● 1993年7月27日 蔣大批泰國人遣送回國的計劃

7月27日、泰國副外長蘇皮望表示、泰國政府正在與日本政府協商如何將在日本的10萬名非法勞動者遣送回國。據日本外務省發言人透露，在日本非法居留的泰國人的75%為女性；其中基本上是在當妓女。把這些人遣回國的費用，據估算為130億2千萬圓至220億圓。也就是1人合13萬到22萬圓。其中大部分為飛機票錢。

● July 27, 1993 MASSIVE THAI REPATRIATION IN THE WORKS

The Thai government is having consultations with Tokyo about the best way to repatriate some 100,000 Thais working illegally in Japan. Thai Deputy Foreign Minister Surin Pitsuwan said on July 27th. A Japanese Foreign Ministry spokesman said that 75% of Thais living illegally in Japan are women, mostly working as prostitutes. The estimated cost of repatriating them would be between 13.2 billion yen and 22 billion yen, the spokesman said. That's about 130,000 yen to 220,000 yen per head. The bulk of the cost would be in air fares.

● 1993年7月27일 타일랜드인 본국 송환 준비 중

타일랜드 정부는 일본에서 불법으로 일하고 있는 10만명 가까운 타일랜드인을 본국으로 송환시키기 위한 최선의 책을 일본 정부와 점검하고 있다고 타일랜드의 부외무대신, 수린 피츠완씨가 7월 27일 말했다. 일본의 의무성 대변인에 의하면 일본에 불법으로 재류하고 있는 타일랜드인의 75%가 여성이며 그 대부분이 매춘부로서 일하고 있다 한다. 이를 본국으로 송환시키기 위해서는 130억 2천만엔에서 220억엔 가량의 비용이 들 것으로 예상되고 있다고 대변인을 말했다. 즉, 한 명당 약 13만엔에서 22만엔이다. 이 대부분은 항공비에 충당될 것이다.



● 1993年7月27日 メールオーダーの花嫁はいるないか?

徳島県の日中平和友好会が、孤独な日本人男性が中国人の花嫁を見つける手助けをしようと、中国で公式に登録されているある結婚斡旋所と協力している、と団員が7月27日に語った。主に徳島県内の会社員と自営業を含む10人以上の日本人男性が紹介を申し込んでおり、そのうち2人はまだ結婚する予定だ、と120名の団員を抱えるこの団体を運営する久保精助氏は語った。入会金は約70,000円で、団体がカップルのあいだの手紙の翻訳を手伝ってくれる。

● 1993年7月27日 “你想要郵購老婆嗎?”

據徳島縣日中平和友好會的人7月27日透露，該團體與在中國正式登記的婚姻介紹所合作，正在幫助獨身的日本男人尋找中國媳婦。擁有120人的該團體的負責人久保精助表示，已有10人以上的以徳島縣內的公司職員和個體戶申請介紹，其中已有兩人預定即將結婚。這個團體的入會費為7萬圓，團體幫助被介紹的雙方翻譯信件。

● July 27, 1993 LOOKING FOR MAIL-ORDER BRIDE?

A local Japanese-Chinese friendship group in Tokushima has joined forces with an officially registered matrimonial agency in China to help lonely Japanese men find Chinese brides, group members said on July 27th. More than 10 Japanese men, mostly office workers and self-employed people in Tokushima Prefectures have applied for introductions, and two will soon marry, according to Seisuke Kubo, who runs the 120-member group. Admission fee is about 70,000 yen, and the group helps translate letters between couples.

● 1993年7月27日 ‘편지로 주문하는 신부감은 어떤세요?’

도쿠시마현의 중우호단체가 고독한 일본인 남성에게 중국인 신부감을 찾아주기 위해 중국에서 공식으로 등록되어 있는 어떤 결혼소개소와 협력하고 있다고 단원이 7월 27일에 말했다. 주로 도쿠시마현내의 회사원과 자영업을 하는 10명 이상의 일본인 남성이 신청을 하고 있으며 그들 중 2명은 곧 결혼을 할 예정이라고 120명의 단원을 거느리고 있는, 이 단체를 운영하는 구보 세이스케씨는 말했다. 월회금은 약 70,000엔으로 단체가 커플 사이의 면지 범역을 도와준다.



● 1993年8月2日 異なる星、中国

長いあいだ予測されていたとおり、1993年の上半期に、とうとう中国がドイツにかわって日本の第2の貿易相手国になった、と8月2日、日本貿易振興会(JETRO)が発表した。日本の輸出貿易リストで第5位だった中国が躍進し、両国間の輸出入取り引きは前年比29.7%という急激な伸びを示した。アメリカ合衆国はトップの座を保持した。両国間の貿易額の急激な増加の背景には、1993年上半年に13.9%という中国の爆発的な経済成長がある、とJETRO当局者は語った。ドイツの世界市場のシェアと経済状況は、1989年の東西統合以降、衰退している。

● 1993年8月2日 升起の星“中國”

8月2日、據日本貿易振興会(JETRO)が発表した。正如長期以來的推測，1993年上半年中國的對日貿易超過了德國，上升到第2位。向中國的出口曾占日本出口貿易的第5位，去年兩國間的進出口貿易額急劇增長了29.7%。美國仍占首位。日本貿易振興會的負責人表示，日中兩國間的貿易額急增的背景是，1993年上半年，中國的經濟爆發性地成長，增長率為13.9%，而德國對世界市場的需求，從1989年東西統一以來，正在衰退。

● August 2, 1993 CHINA: RISING STAR

As has long been predicted, China finally replaced Germany as Japan's second-biggest trade partner during the first half of 1993, the Japan External Trade Organization said on August 2nd. Two-way trade between the two countries surged 29.7% over the previous year, as China leapt from number five on Japan's external trade list. The United States retained the top spot. JETRO officials said the surge in bilateral trade reflects China's explosive growth, which was 13.9% during the first six months of 1993. Germany's world market share and economy has eroded since unification in 1989.

● 1993年8月2日 떠오르는 중국

오랜 세월동안 예측되어 온 바와 같이 1993년의 상반기에 드디어 중국이 독일에 대신하여 일본의 제2의 무역상대국이 되었다고 8월 2일, 일본무역진흥회(JETRO)가 발표하였다. 일본의 무역수출 리스트에서 제5위였던 중국이 약진하여 양국간의 수출입거래는 전년에 비해 29.7%라는 급격한 성장을 보였다. 미국은 수위의 자리를 지켰다. 양국간의 무역액의 급격한 증가의 배경에는 1993년 상반기에 13.9%라는 중국의 폭발적인 경제성장이 있엇다고 JETRO의 당국자는 말한다. 독일의 세계시장 점유율과 경제상황은 1989년의 동서통합이래 치화하고 있다.



● 1993年8月3日 揚る日の丸、
増える帝國民

今春行なわれた卒業式で、公立学校の95%以上が日の丸を掲揚し、75%で「君が代」が歌われたが、この数字は昨年に比べて微増である。と文部省が8月3日に発表した。1990年文部省は、こうした式典に際して公立学校では日の丸を掲揚し、「君が代」を齊唱するよう要請した。日の丸が日本の帝国主義時代の侵略行為の遺物だと考える人もおり、別ものに替えるべきだという議論がされてきた。また、帝國に忠誠を誓う事実上の国歌である君が代も、批判的にならなくてはならないと政府は思っている。

● 1993年8月3日

太陽旗飄揚、帝國國民增加

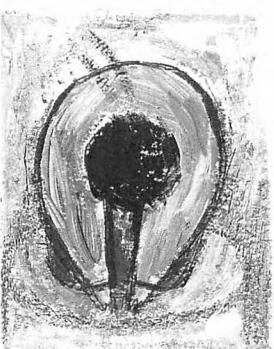
據文部省發表，有95%的公立學校，在今年春天舉行的畢業儀式上，升太陽旗；75%唱“君之代”，比去年略微增加。1990年，文部省要求在這種正式的典禮上，升太陽旗，唱“君之代”。有人認為，太陽旗是日本帝國主義時代侵略行為的遺產，應該替換；也有人批判事實上是宣誓效忠帝國的“君之代”。有6個縣的共計48名教員，因阻止這種儀式的舉行，或不服從指示而受到懲罰處分。

● August 3, 1993 OF RISING SUNS AND RISING EMPIRERS

More than 95% of public schools flew the Hinomaru flag and 75% sang "Kimigayo" at graduation ceremonies this spring, a slight increase over last year, the Education Ministry said on August 3rd. In 1990, the Education Ministry ordered public schools display the Hinomaru and sing "Kimigayo" on these occasions. The flag is considered by some to be a relic of Japan's imperial aggression, and have argued that it should be changed. Kimigayo, a de-facto national anthem that pledges allegiance to the emperor, has also come under fire. A total of 48 teachers in six prefectures have been reprimanded for obstructing ceremonies or failing to comply with the order.

● 1993年8月3日 휘날리는 일장기, 늘어나는 제국신민

지난봄에 있었던 졸업식에서 공립학교의 95% 이상이 일장기를 계양했고 75%가 “기미가요”를 불렀으며 이는 작년에 비해 조금 증가된 숫자라고 문부성이 8월 3일 발표했다. 1990년에 문부성은 이러한식전에서 공립학교는 일장기를 계양하고 기미가요를 부르도록 요청하였다. 그러나 일장기가 일본의 제국주의 시대의 침략행위의 유물이라고 생각하는 사람도 있어 다른 것으로 대체하여야 한다는 의론이 있어 왔다. 또한 제국에 충성을 바치는 사실상의 국가인 기미가요를 비판의 적이 되어 왔다. 그동안 6개의 현에서 함께 48명의 교원이 식의 진행을 방해하거나 지시에 따르지 않았다고 해서 징계처분을 받은바 있다.



● 1993年8月4日 政府が慰安婦に謝罪

政府は8月4日に、第二次世界大戦前とその最中に日本軍当局が、兵士たちのセックスの相手をさせるために女性を監督していたことを認めた。内閣官房長官の河野洋平氏は政府を代表して謝罪し、「従軍慰安婦」問題の調査を続行するだろうと述べた。国内の戦時中の資料には、占領地で兵士たちがレイプやその他の違法行為を行う可能性があり、それによって反日本人感情が起こるのを防ぐためには軍の完璧宿が必要だ、と書かれていた。つい最近の報告では、慰安婦が強制的に日本人兵士に奉仕させられていたという証拠はまったくないと政府は主張していた。

● 1993年8月4日

日本政府8月4日承認，在第二次世界大戰前及大戰中，日本軍當局曾強迫女性作為士兵發泄性欲的對象。內閣官房長官河野洋平代表政府道歉，并表示將要繼續調查“從軍妓女”問題。在當時國內的資料上曾記載着，在占領地，有可能發生士兵强奸及其他違法行為，以至引起反日情緒，為防止這種情況，有必要為軍隊設置妓院。但是，直至最近日本政府還一直主張，根本没有強迫妓女為日本兵服務的證據。

● August 4, 1993 NEW GOVERNMENT APOLOGIZES FOR COMFORT WOMEN

The government admitted on August 4th that Japanese military authorities were in control of women to provide sex for soldiers before and during World War II. Chief Cabinet Secretary Yohei Kono apologized on behalf of the government, saying it may continue its investigation into the "Military comfort women" issue. Internal wartime documents said military brothels were needed to prevent anti-Japanese sentiment stemming from rape and other unlawful acts that might be committed by the soldiers in occupied areas. In an earlier report, the government had contended that there was no evidence to prove that comfort women had been forced into servicing Japanese soldiers.

● 1993年8月4日 정부가 위안부에게 사죄

정부는 8월 4일, 제2차 세계대전 당시 일본 군당국이 병사들의 섹스상대를 위해 여성들을 감독하고 있었다고 인정하였다. 고노 요헤이 내각판장은 정부를 대표하여 사죄하고 “종군위안부” 문제의 조사를 속행할 것이라고 말했다. 국내에 있는 전시중의 자료에는 점령지에서 병사들이 강간이나 그 밖의 위법 행위를 저지를 가능성이 있어 그에 의해 반일본인 감정이 일어나는 것을 피하기 위하여 군의 매춘숙이 필요하다고 적혀있다. 최근까지 정부는 위안부가 강제적으로 일본인 병사에게 봉사하고 있었다는 증거는 전혀 없다고 주장하였다.

Sources: The Japan Times, Asahi Evening News, Daily Yomiuri

1. 4. 7. 10月開講

VISA AVAILABLE

【コース】 Courses

- 毎日コース: Everyday
- 週2~3回コース: 2-3 times/w
- 個人授業: Private Lessons



TEL. 03-3205-1356 FAX. 03-3207-4651

JAPANESE LANGUAGE SCHOOL
KAI
カイ日本語スクール
〒169 東京都新宿区久保1-15-18 みゆきビル
法務省認定申請取次校

KEN かな国の
語を話したい
月謝制
KEN LANGUAGE SCHOOL
本校レッスン実施中！

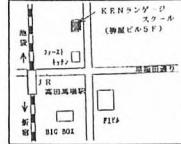
- プライベート／セミプライバートレッスン
- 教師派遣（企業／個人）

中国語・広東語・韓国語・タイ語・イングリッシュ・英語・フランス語・スペイン語・イタリア語・ドイツ語・ポルトガル語・日本語

0120-013967

KENランゲージスクール

〒169 東京都新宿区高田馬場2-18-6
柳屋ビル5F



VISA PROCEDURE

簽證更新、変更、国際結婚

日本国籍取得、会社設立

TO EXTEND / CHANGE VISA STATUS

WE SPEAK ENGLISH 中文解答

新宿区西早稲田（にしあわせだ）1-9-37-202

Phone : 03-5272-4503

NAKAI OFFICE

READERS' VOICES

■本当に平和に暮らしているのか

8月号のLAの記事、「多民族国家LAに学ぶ」について、ライターの人と一緒により深い意味を考えていきたいと思います。そもそも、私たちは本当に平和のうちに生きているのでしょうか。平和とは何か、なんて聞かないでください。なぜなら人はいまだかつて平和を体験したことなく、平和の何たるかわからていないからです。人は本当に心から平和を求めているのでしょうか。それともまず自分の利益を守ろうとしているのでしょうか。この世界は、絶えざる競争と激しい争いで成り立っているのではないかでしょうか。今日のさらびやかで洗練されたライフスタイルは、さまざまな民族と文化の外観の陰に隠れた欲望の中にしか存在しません。すべてを持てる者はそれに執着し、持たざる者はそれを探し求めるのです。私たちは、自分の利益より他人の利益を優先し、その人が持っていないものをすべて与えるようにしなければなりません。

(ジェリー・ジャック／熊本県)

■ソウルから1周年のお祝いを

We'reの創刊1周年をお祝いいたします。暑く、緑が生き生きと生い繁る7月に1周年を迎えることは、いっそう意義深いことだと思います。私は日本に住んでいる友人からこの雑誌を送ってもらって愛読しています。その友人も感謝の言葉を贈ります。この雑誌は、きっと4ヵ国の友好促進や相互理解に大きく貢献することでしょう。貴誌のよりいっそうの発展をお祈りします。

(権寧和／ソウル・韓国人)

●投稿案内

We're編集部では、読者からのお手紙をお待ちしています。住所、氏名、国籍、年齢、職業、電話番号を明記して下さい。We'reの綴じ込みハガキをご利用くださつてもけっこうです。とくにご希望があれば、掲載時に匿名にいたします。文面は、スペースの都合上手直しさせていただくことがあります。

■我們真是和平地生活着嗎？

關於8月號的LA的文章《向多民族國家美國學習》，想與作者一起再進一步思考一下。究竟我們是不是生活在和平的環境中呢？不要問什麼是和平。因為人們從來沒有在和平的環境中生活過，根本不知道和平是什麼。人真的從心裏追求和平嗎？還是先要保護自己的利益呢？這個世界不是在不斷地競爭和激烈的爭鬥中才形成的嗎？現代的光彩奪目的優雅生活方式，也僅僅只是存在于各種民族和文化的外表的陰影下隱藏着的欲望之中。對於得到的絕不放手；沒有得到的就去尋求。我們所應做的是將他人的利益優先于自己的利益；把他人所沒有的東西全部奉獻給他們。

(杰利・嘉饒／熊本縣)

■從漢城祝《我們》創刊一周年

祝賀《我們》創刊一周年。在炎熱、綠葉茂密的七月迎接創刊一周年，更顯得意義深遠。我非常喜歡閱讀在日本的朋友寄來的這本雜志。在這裏一并向這位朋友表示感謝。這本雜志一定會在促進四個國家的友好和相互理解方面做出很大貢獻。謹祝貴刊更加發展！

(權寧和／漢城・韓國人)

●投稿方法

《我們》編輯部歡迎讀者來信。來信請寫明住址、姓名、國籍、年齡、職業、電話號碼。也可以使用《我們》所附的明信片。如有要求，刊登時可不用真名。因版面關係，文章在刊用時可能有所改動。

■DO WE TRULY LIVE FOR PEACE?

I would like to share in the exploration for deeper meaning with the writer of your report on the city of Los Angeles [Learning From LA, Issue #14 -ed.] Begin by asking if we truly live for peace. Don't ask what peace is, because man has never lived in peace and he does not know what it is. Is the heart of man truly seeking peace, or does he first seek to preserve his own interests? Is the way of the world not one of constant competition and rivalry? Behind all of our ethnic and cultural facades and today's colourful and intellectually designed lifestyles, lies only a heart of desire. The man that has everything desires to hold onto it; the man who has nothing seeks it. [We must put] others' interests before our own, and give him everything that he has not.

(Gerry Jak/Kumamoto)

■CONGRATULATIONS FROM SEOUL ON OUR 1 YEAR ANNIVERSARY

I would like to congratulate We're on its first anniversary. I think that it's all the more significant that We're celebrates its anniversary in July, a time of the year when it's hot and nature is vibrant with life. I've been an avid reader of We're since I received my first copy from a friend living in Japan. I would also like to thank him. I am certain that We're is making major contributions to the friendship and mutual understanding between China, Japan, Korea and the West. I pray for the continued success of your magazine.

(Kwon Young Hwa/Seoul/Korean)

●INFORMATION

The editorial staff at We're looks forward to receiving your letters. Please be sure to include your name, address, nationality, age, work, and phone number. Feel free to use the We're postcard included in each issue. We will not use your name if so requested. Letters may be edited for length.

■ 정말로 평화롭게 살고 있는가

8월호의 'LA의 기사 (다민족국가가 미국에서 배운다)'에 관하여 필자와 함께 보다 깊은 의미를 생각하고 싶습니다. 대저 우리들은 정말로 평화 속에 살고 있는 것일까요. 평화란 무엇인가라고 묻지 말아 주십시오. 왜냐하면 인간은 지금까지 한 번도 평화를 체험한 적이 없으며 평화가 무엇인지조차 알지 못하고 있기 때문입니다. 인간은 정말로 마음 속으로부터 평화를 원하고 있는 것일까요. 아니면 우선, 자신의 이익을 지키려고 하는 것일까요. 이 세상은 끊임없는 경쟁과 치열한 싸움으로 이루어져 있는 것은 아닐까요. 금일의 화려하고 세련된 라이프스타일은 여러 민족과 문화의 의관의 그림자 속에 숨겨진 욕망 속에서만 존재합니다. 모든 것을 가진 자는 그것에 집착하고, 갖지 못한 자는 그것을 찾고 있습니다. 우리들은 자신의 이익보다 타인의 이익을 우선하고 그 사람의 가지지 못한 모든 것을 배풀 수 있도록 하지 않으면 안됩니다.(제리잭/구마모토켄)

■ 서울로부터 1주년의 축하

We're의 창간 1주년을 축하합니다. 무겁고 푸름이 성심한 7월에 1주년을 맞음은 더욱 의미가 깊다고 생각합니다. 저는 일본에 살고 있는 친구가 이 잡지를 보내주어서 애독하고 있습니다. 친구에게도 감사의 말을 보냅니다. 이 잡지는 4개국의 우호축진과 상호 이해에 큰 공헌을 할 것으로 믿습니다. 귀사의 보다 큰 발전을 기원합니다.(권영화/서울, 한국인)

■ 투고안내

We're 편집부에서는 독자로부터의 편지를 기다리고 있습니다. 주소, 이름, 국적, 연령, 직업, 전화번호를 명기하여 주십시오. We're에 등록되어 있는 엽서를 이용하셔도 좋습니다. 별도로 회망하시는 분에게는 템제시에 익명으로 해드립니다. 내용은 편집상, 수정이 가능할 때도 있습니다.

編集後記

「女たちよ」、そして「男たちよ」と2ヶ月にわたって激しい(?)論争をお届けしましたが、いかがだったでしょうか。「その通り！」と共鳴したり、「それは違う」と反感を覚えたり、さまざまな感想を持たれました。『男と女』は古今東西みんなが首をひねる永遠のテーマ。遠慮のないご意見をお待ちしています。

さて、We'reも2年目に入り、ますます勢いに乗ってまいりましたが、この雑誌をお友達やお知り合いの方にプレゼントしてみてはいかがでしょうか。プレゼントの方法については、お気軽にWe're編集部までお問い合わせください。☎ 03-3361-0722

《女人啊》，還有《男人啊》，經過兩個月的論爭，不知感想如何？“是這麼回事！”的共鳴，“不是這麼回事！”的反感等，感想一定是各種各樣吧！對於“男女”這個古今東西縈繞在所有人腦中的永恆的題目，希望各位毫無顧慮地發表意見。

《我們》已經兩歲了，成長得越來越快了。編輯部準備向通過這個雜志結識的朋友們贈送禮物。贈送方法請電詢編輯部，不要客氣！

電話：03-3361-0722

We hope that you enjoyed the heated debates dealing with men and women featured in our last two issues (#16 and #17). I'm sure as you were reading the articles there were moments where you nodded in agreement or shook your head in disbelief. The relations between men and women will always remain a hot topic of conversation. We look forward to your opinions on the subject.

We're is now gathering steam as we enter our 2nd year of publication. How about giving a subscription to one of your friends or acquaintances? For information regarding gift subscriptions, please contact our office. Tel: 03-3361-0722

‘여성들이여’ 그리고 ‘남성들이여’로 2개월에 걸쳐 격렬한(?) 논쟁을 보내드렸습니다만, 어떠셨습니까? ‘정말 그래!’ 하고 공감하든가 ‘그렇지 않아’라고 반감을 느끼는 등, 여자가 감성이 있으셨으리라 생각합니다. ‘남자와 여자’는 동서고금의 모두가 머리를 싸매는 영원의 테마입니다. 여러분의 기坦없는 의견을 기다립니다.

한편 WE'RE도 2년째 접어들어 더욱 활발한 궤도에 올랐습니다. 이 잡지를 친구나 주변의 여러분에게 선물하시지 않으시겠습니까? 선물하는 방법에 관해서는 We're 편집부로 부담 없이 문의해 주십시오. 전화 03-3361-0722

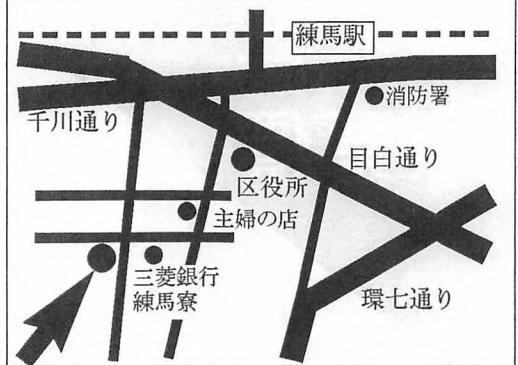
高橋デンタルクリニック

院長：高橋篤生 ATSUO TAKAHASHI



- 国籍問わず診察します。
- 国民健康保険をお持ち下さい。
- どうしても痛いときは、すぐ来なさい。

Tel : 03-3990-2992



〒176 東京都練馬区中村1-2-16

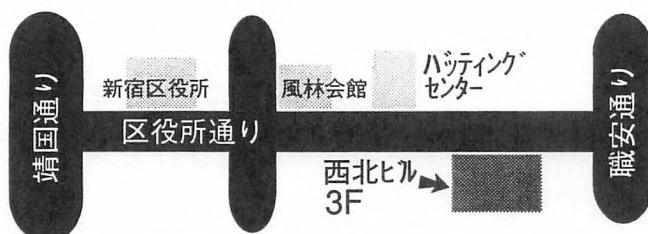
西武池袋線練馬駅下車
徒歩10分

内科・外科 胃腸・漢方薬

玄クリニック

院長 玄 于享

玄先生は、献身的な医術において新宿ではよく知られた方ですが、その他にも多彩な才能を発揮しているのです！既に『漢方美容』(角川書店)、『絵で見る韓国の歴史』全11巻(共訳、1993年、エムティ出版)等を出しているのですが、この度『新韓国21世紀へのビジョン』金泳三著(現韓国大統領)を翻訳し好評発売中です！



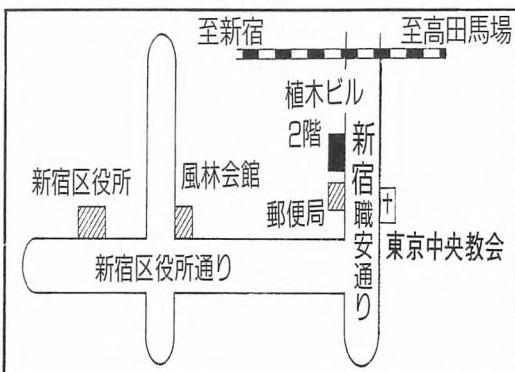
AM10:00～PM6:00
休：月曜・日曜・祝日
⑥3207-5355

한국 산부인과 내과

여기는 일본에 단지 하나 뿐인 한국어가 통하는 산부인과병원입니다. 원장을 비롯해서 간호사 스텝등 전원이 한국인입니다. 타국에서 병에 걸리는 것 보다 괴로운 일은 없습니다. 저희들은 한국어를 이해하고 치료할 수 있습니다.

진료시간：10AM～6PM
휴진일：토요일・일요일

(03)5273-8231



最優服務 最廉票價

• 您的電話

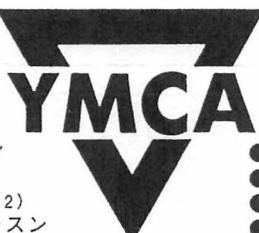
是我們的榮幸

DIS
No1
SEoul (漢城)
BEIJIN (北京)
HONG KONG (香港)
SHANGHAI (上海)
BANGKOK (曼谷)
TAIPEI (台北)
LOS ANGELES (洛杉磯)
NEW YORK (紐約)

• (價錢可商量, 簽證問題可商量) 可用中國語、英語、泰語、西班牙語



世界が親友です。



- グループレッスン (平均約10名)
成人英会話(週1/週2)
- プライベートレッスン
- 英検準備(1~2級)
- 留学準備
(TOEFL・TOEIC)

- 通訳ガイド・会議通訳
- 帰国子女
- 各種セミナー
- タイ語・ハングル・中國語・日本語 etc.

■ あなたのニーズにあったコースをお選び下さい。 ■

英語はYMCA

神 田	03-3293-9471	都 立 大	03-3718-6277
東 陽 町	03-3615-5570	荻 窪	03-3392-7223
高 田 馬 場	03-3202-0321	三 虎	0422-53-5151
経 堂	03-3420-5361	町 田	0427-28-5971

通常払込料金 加入者負担		払込票									
※	東京	2	5	6	2	0	1	8	株式会社・サードアイコーポレーション	受付局日附印	
口座番号	※ 加入者名	金額	千	百	十	カ	ド	ミ	ナ	メ	
※	※	※	※	※	※	※	※	※	※	※	

切り取らないで郵便局にお出し下さい。

記載事項を訂正した場合は、その箇所に訂正印を押してください。

(郵政省)

通常払込料金 加入者負担		払込票									
※	東京	2	5	6	2	0	1	8	株式会社・サードアイコーポレーション	受付局日附印	
口座番号	※ 加入者名	金額	千	百	十	カ	ド	ミ	ナ	メ	
※	※	※	※	※	※	※	※	※	※	※	

(□) — — —)



(郵政省)

この払込通知票は、横様で使用しますので、下部の欄を汚さないよう特にご注意ください。また、本票を折り曲げたりしないでください。

通常払込料金 加入者負担		払込票									
※	東京	2	5	6	2	0	1	8	株式会社・サードアイコーポレーション	受付局日附印	
口座番号	※ 加入者名	金額	千	百	十	カ	ド	ミ	ナ	メ	
※	※	※	※	※	※	※	※	※	※	※	

名票の※印欄は、払込人において記載してください。

(株)三修社 〒110 東京都台東区下谷1-5-34
TEL 03-3842-1711 FAX 03-3845-3965

留学生の皆さんようこそ日本へ！

留学生募集

- ご相談は本校留学生担当部へ、お気軽にどうぞ
- 学校案内は留学生担当部でお渡します。
- 募集受付は11月から

アーティフィシャル系

- 人工知能科
- 知能機械工学科
- ソフトサイエンス科
- コンピューター・ミュージック科
- コンピューター・グラフィックス科

ソフト系

- 情報処理科
- シニア情報処理科
- 情報システム開発科
- グラフィック・ソフトウェア科
- ソフトウェア・クリエイティブ科
- コンピューター・コーディネータ科

工学系

- 電子工学科/電子音響工学科
- 電子情報処理科/メカトロニクス科
- 電気工学科/電気工事技術科
- 電子技術科

芸術系

- サウンド・クリエイティブ科
- 映像クリエイティブ科

アミューズメント系

- マルチメディア科
- コンピュータ・アミューズメント科

Telephone :

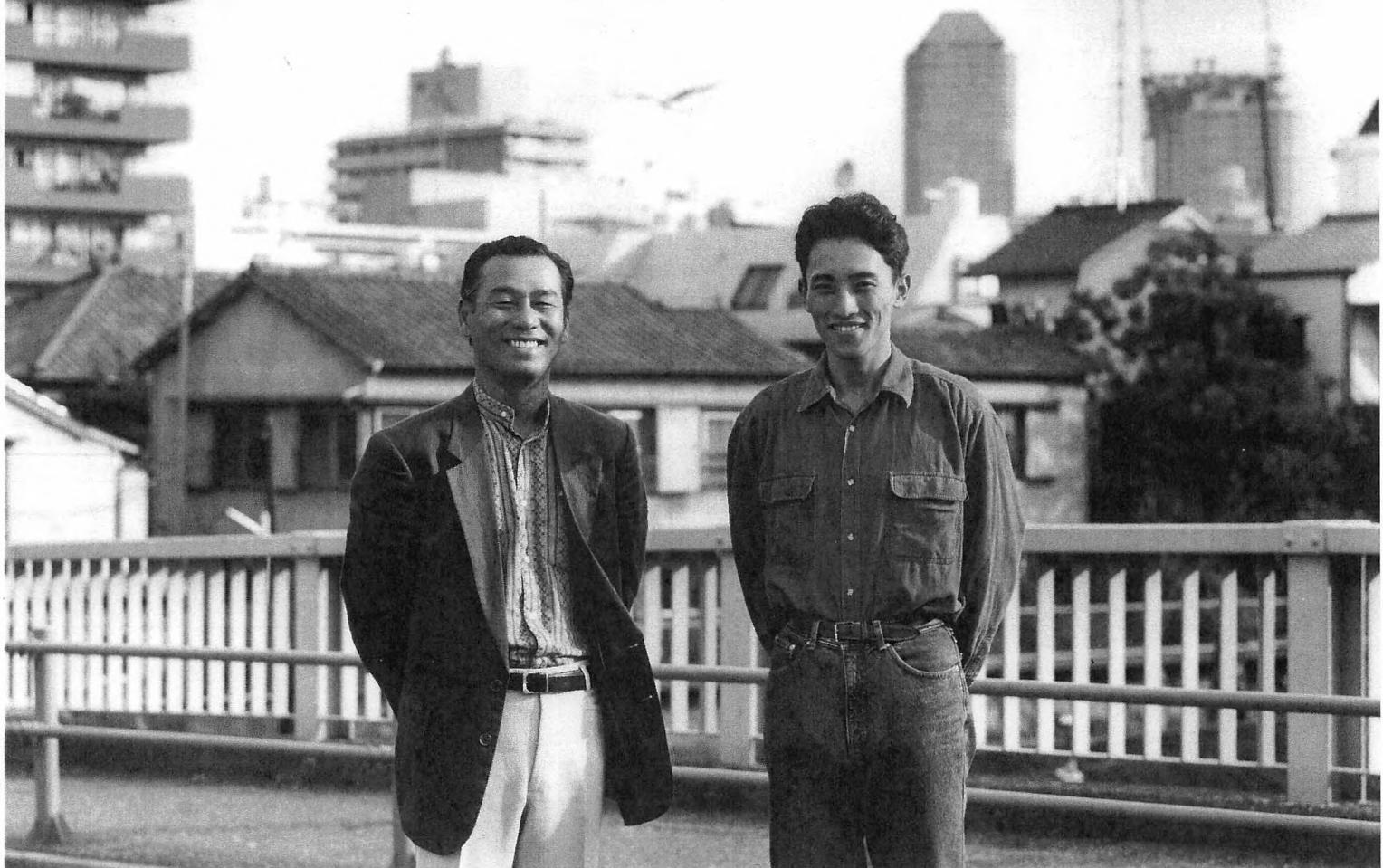
03-3360-4542 (直通)

NIPPON ELECTRONICS COLLEGE

 日本電子専門学校

〒169 東京都新宿区百人町1-25-4 Tel: 3363-7761 (代表)

筑波は父と行った。
テジョンは、友と行く。

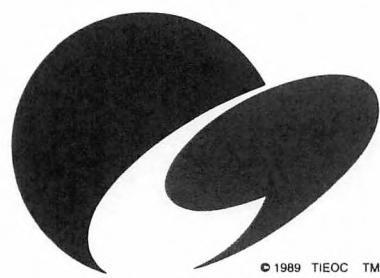


三村賢太、18歳。筑波科学博を見たのは彼が小学生のときだった。

はじめて目にする最先端の科学技術。人間ってなんだか凄いな、という感動が小さな胸に刻まれた。あのときの少年は、いま大学一年生。

科学はどこまで到達したか。技術はどこまで成熟したか。1993年、韓国で開かれるテジョン世界博覧会。

「新しい跳躍への道」を、賢太は自分の目で確かめに行く。21世紀の地球を担う、未来世代の一員として。



EXPO '93 TAEJON, KOREA

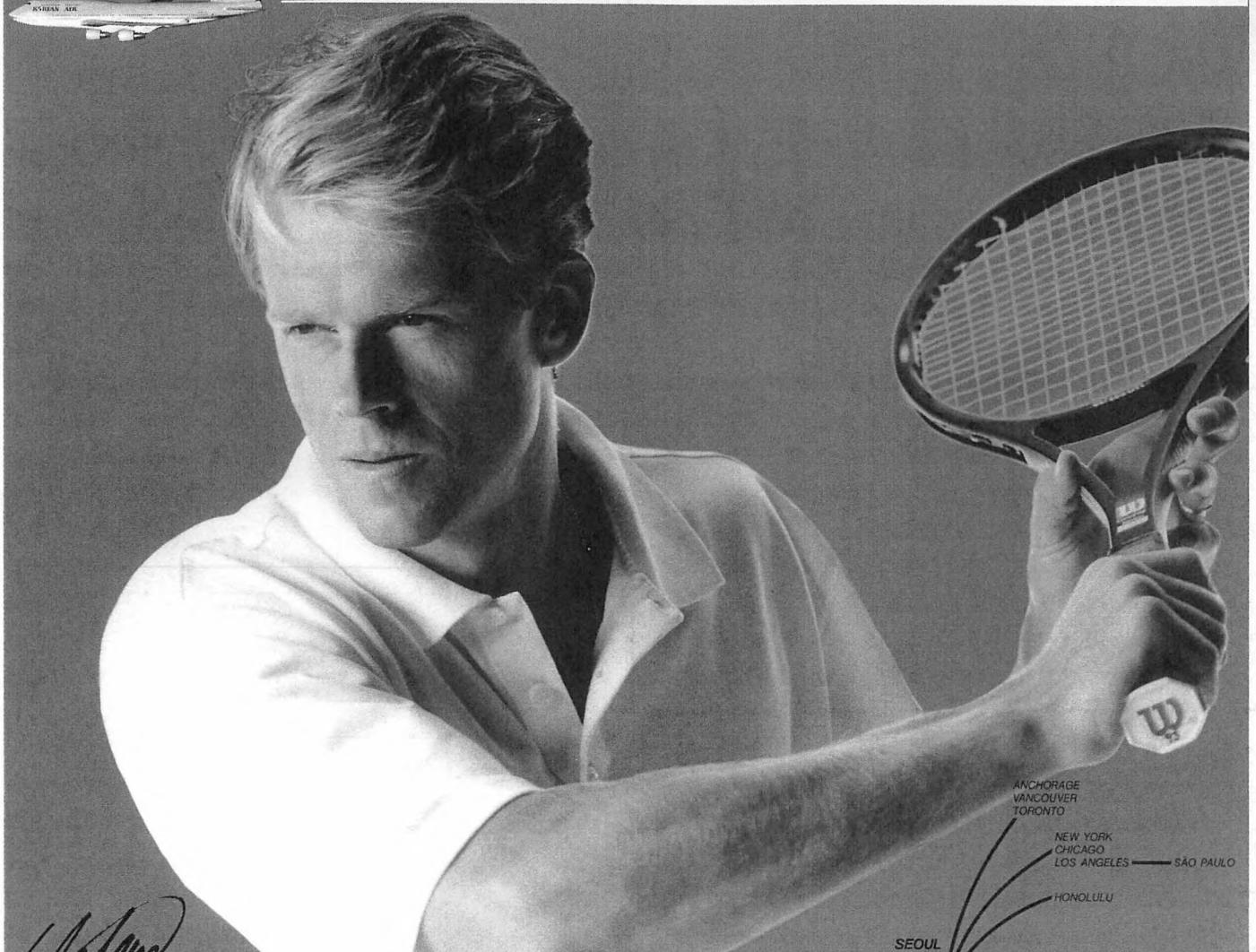
□テーマ／新しい跳躍への道 □サブ・テーマ／伝統技術と現代科学の調和・資源の有効利用とリサイクル □

□開催地／大韓民国大田直轄市大德研究團地道竜地区 □主催／大田世界博覧会組織委員会 □

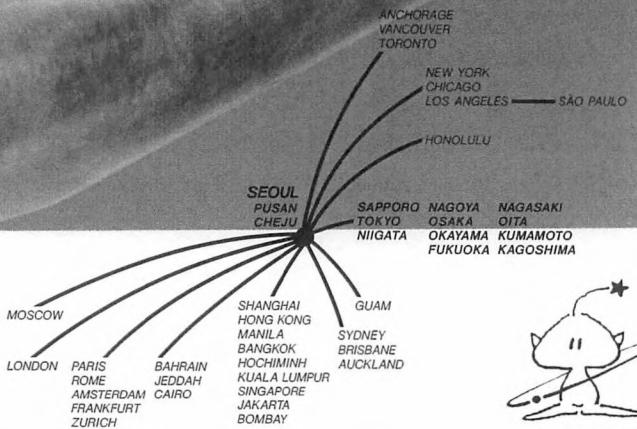
1993 8/7^{SAT} - 11/7^{SUN}



Flying Excellence, KAL



ステファン・エドバーグ

EXPO '93
OFFICIAL CARRIER

ベスト・コンディションをあなたに。

一流のテニスプレーヤーがコンディションづくりに細心の注意をはらうように、私たちKOREAN AIRはお客様をベスト・コンディションで目的地にお送りするために、日々努力を続けています。その底に流れるのは、FLYING EXCELLENCEを追求する心。つねに一步先をいく上質のフライトをお届けしようとする私たちの企業スピリットです。機内に一步足を踏み入れた瞬間から始まるあなたの旅が、最高のものになるよう…。KOREAN AIR 15,000名のスタッフは、FLYING EXCELLENCEをモットーに、お客様一人ひとりを最高のおもてなしでお迎えします。

世界25カ国、54都市を結ぶグローバル・ネットワーク。

東京・大阪・名古屋・福岡・札幌・新潟・岡山・長崎・熊本・大分・鹿児島

KAL
KOREAN AIR